

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1976-1977.

18 JANUARI 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimte-Agentschap en van de Bijlagen I tot V, opgemaakt te Parijs op 30 mei 1975.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 30 mei 1975 heeft België, te Parijs, onder voorbehoud van bekrachtiging, het Verdrag tot oprichting van het Europees Ruimte-Agentschap ondertekend. Bij de inwerkingtreding zal dit Verdrag het Verdrag tot oprichting van een Europees Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers van ruimtevoertuigen (E. L. D. O.) alsmede van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek (E. S. R. O.) vervangen.

A. - Historische terugblik.

Deze beide Verdragen zijn respectievelijk van kracht geworden op 29 februari 1964 en 20 maart 1964. E. L. D. O. werd gelast met de vervaardiging van dragers van ruimtevoertuigen, terwijl E. S. R. O. zich hoofdzakelijk diende bezig te houden met ruimte-onderzoek, inzonderheid door middel van wetenschappelijke satellieten.

Vanaf het jaar 1966 zijn evenwel in de schoot van E. L. D. O. financiële moeilijkheden gerezen, waardoor zich de noodzaak van een berere coördinatie van de Europese ruimteactiviteiten deed gevoelen, zowel wat de satellieten als wat de dragers betreft. Hier is met dit doel dat de voor de ruimtekwesries bevoegde Ministers vanaf de maand juli 1967 geregeld in Europese ruimteconferenties bijeenkwamen en dar de eerste maatregelen genomen werden om een gecoördineerd Europees ruimtebeleid tot stand te brengen. Een Consularief Comité voor de programma's werd belast met het opmaken van een ontwerp van geïntegreerd Europees ruimteprogramma.

Na verschillende bijeenkomsten van de Europese Ruimteconferentie, nam eind 1968, de idee vorm aan om een verplicht minimumprogramma en een niet-verplicht programma te onderscheiden.

Chambre des Représentants

SESSION 1976-1977.

18 JANVIER 1977

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention portant création d'une Agence Spatiale Européenne, et des Annexes I à V, faites à Paris le 30 mai 1975.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 30 mai 1975, la Belgique a signé à Paris sous réserve de ratification, la Convention portant création de l'Agence Spatiale Européenne. Cette Convention, lorsqu'elle sera entrée en vigueur, remplacera la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la Mise au point et la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux (E. L. D. O.) ainsi que la Convention portant création d'une Organisation européenne de Recherches spatiales (E. S. R. O.).

A. - Rappel historique.

Ces deux Conventions sont entrées en vigueur respectivement le 29 février 1964 et le 20 mars 1964. L'E. L. D. O. fut chargé de la construction de lanceurs spatiaux, tandis que l'E. S. R. O. devrait essentiellement s'occuper de la recherche dans l'Espace, notamment au moyen de satellites scientifiques.

Cependant, dès l'année 1966, à la suite de difficultés financières, surgis au sein de l'E. L. D. O., la nécessité d'une meilleure coordination des activités spatiales européennes, couvrant aussi bien les satellites que les lanceurs, s'est fait sentir. C'est dans ce but que les Ministres compétents pour les questions spatiales se réunirent périodiquement à partir du mois de juillet 1967, en Conférence Spatiale Européenne et que furent prises les premières mesures pour établir une politique spatiale européenne coordonnée. Un Comité Consultatif des programmes fut chargé d'établir un projet de programme spatial européen intégré.

Après plusieurs réunions de la Conférence Spatiale Européenne, l'idée se fit jour, fin 1968, de distinguer un programme minimum obligatoire et un programme facultatif.

Twee factoren kwamen echter de overwogen plannen vertragen : enerzijds, de technische tegenslagen en de financiële overschrijdingen van het programma voor dragers van E. L. D. O.; anderzijds het aanbod door de Verenigde Staten aan Europa gedaan om aan het post-Apollo-programma mede te werken.

In december 1971 nam de Raad van E. S. R. O. een reeks besluiten op het gebied van de satellieten. Voor het eerst werd een scherp juridisch onderscheid gemaakt — dat in het nieuw Verdrag blijft bestaan — tussen de verplichte werkzaamheden (basisactiviteiten en werenschappelijk programma) en de bijzondere programma's waaraan slechts de landen die het wensen, medewerken.

In december 1972 besloot de Europese Ruimteconferentie dat er reden was om uit beide bestaande organisaties een nieuwe organisatie, het Europees Ruimte-Agentschap, op te richten en dat het nodig was de harmonisering van de nationale en Europese ruimte-programma's voort te zetten. Nadat, in april 1973, was besloten de programma's van de dragers van E. L. D. O. stop te zetten, besloot de Conferentie van juli 1973 een nieuw programma voor satellieten alsmede de ontwikkeling van een nieuwe drager voor ruimtevoertuigen en de Europese deelneming aan het post-Apollo-programma aan te varen. Ze besloot eveneens dat het Europees Ruimte-Agentschap daadwerkelijk, in beginsel in april 1974, moest worden opgericht.

Moeilijkheden betreffende de eindredactie van de tekst van het Verdrag en van de Bijlagen, hebben deze daarom met ongeveer een jaar vertraagd.

B. — Commentaar van algemene aard op het Verdrag en de Bijlagen.

Het nieuwe Verdrag (met inbegrip van de bijlagen die er krachtens Artikel XX een integrerend deel van vormen) is de bekroning van lange onderhandelingen en huldigt op het gebied van de ruimtewerkzaamheden, drie essentiële beginselen:

a) naast de werenschappelijke en technologische doeleinden, die reeds in de E. S. R. O.- en E. L. D. O.-Verdragen voorkwamen, het doel nastreven van een rechtsreeks economische bestemming, door ontwikkeling van praktische toepassingen van de ruimtekennis en -techniek;

b) Europa voorzien van een eigen capaciteit op de essentiële gebieden van de ruimteactiviteit;

c) het ruimtebeleid van de Lid-Statens harmoniseren en samenwerking, zowel binnen als buiten hun gemeenschap, organiseren met het oog op de ontwikkeling en de toepassing van nieuwe benaderingen van de ruimteactiviteiten,

Op het gebied van de coördinatie bevat het Verdrag een reeks nieuwe bepalingen waarvan de belangrijkste betrekking hebben op :

a) de institutionalisering van het intergouvernementeel overleg in de schoot van het Agentschap;

b) de internationalisering van de nationale programma's;

c) het wederzijds rationeel gebruik van de installaties van het Agentschap en van die van de Lid-Statens;

d) de uitstippeling van een industrieel beleid van het Agentschap om ruimtegebied en het overleg tussen de Lid-Statens omtrent hun nationaal industrieel beleid op dit gebied.

Het nieuwe Verdrag organiseert tenslotte het overleg van het Agentschap met de potentiële gebruikers van zijn

Cependant, deux éléments vinrent retarder les plans envisagés : d'une part, les échecs techniques et les dépassements financiers du programme de lanceurs de l'E. L. D. O.; d'autre part, l'offre faite par les Etats-Unis d'Amérique à l'Europe de participer au programme Post-Apollo.

En décembre 1971, le Conseil de l'E. S. R. O. prit une série de décisions dans le domaine des satellites. Pour la première fois, il fut établi une nette distinction juridique — qui subsiste dans la nouvelle Convention — entre les activités obligatoires (activités de base et programme scientifique) et les programmes spéciaux auxquels ne participent que les pays qui le désirent.

En décembre 1972, la Conférence Spatiale Européenne décida qu'il y avait lieu de créer une nouvelle Organisation, l'Agence Spatiale Européenne, à partir des deux organisations existantes et qu'il convenait de poursuivre l'harmonisation des programmes spatiaux nationaux et européens.

Après la décision, en avril 1973, d'arrêter les programmes de lanceurs de l'E. L. D. O., la Conférence de juillet 1973 décida d'entreprendre un nouveau programme de satellites ainsi que le développement d'un nouveau lanceur spatial et la participation européenne au programme Post-Apollo. Elle décida également que l'Agence Spatiale Européenne devrait être effectivement créée, en principe en avril 1974.

Certaines difficultés, relatives à la mise au point finale du texte de la Convention et de ses annexes, ont retardé cette date d'un an environ.

B. — Commentaires d'ordre général sur la Convention et ses Annexes.

La nouvelle Convention, (en ce compris ses annexes, qui en font partie intégrante en application de l'article XX) est l'aboutissement de longues négociations. Elle consacre, dans le domaine des activités spatiales, trois principes essentiels:

a) joindre aux objectifs scientifiques et technologiques, qui figuraient déjà dans les Conventions E. S. R. O. et E. L. D. O., l'objectif d'une finalité économique directe, par le développement d'applications pratiques des connaissances et techniques spatiales;

b) doter l'Europe d'une capacité propre dans les domaines essentiels de l'activité spatiale;

c) harmoniser la politique spatiale des Etats membres et organiser leur collaboration, tant à l'intérieur que vers l'extérieur de leur communauté, en vue du développement et de la mise en œuvre de nouvelles approches des activités spatiales.

Dans le domaine de la coordination, la Convention contient une série de nouvelles dispositions dont les plus importantes concernent :

a) l'institutionnalisation de la concertation intergouvernementale au sein de l'Agence;

b) l'internationalisation des programmes nationaux;

c) l'utilisation rationnelle réciproque des installations de l'Agence et de celles des Etats membres;

d) la définition d'une politique industrielle de l'Agence en matière spatiale et la concertation entre les Etats membres sur leurs politiques industrielles nationales en ce domaine.

Enfin, la nouvelle Convention organise la consultation de l'Agence avec les utilisateurs potentiels de ses systèmes

ruimtesystemen. Staruair voorziet het in de mogelijkheid om deze gebruikers, indien nodig, op technisch en zelfs op operationeel vlak bij te staan.

C. - Commentaar bij de voornaamste bepalingen van het Verdrag en de Bijlagen.

I. - Verdrag.

Het in artikel II omschreven doel van het E. R. A. is de samenwerking tussen de Europese Staten op het gebied van het ruimteonderzoek en de ruimtetechnologie en de toepassing hiervan in de ruimte, uitsluitend voor vreedzame doeleinden, tot stand te brengen en te bevorderen, met het oog op het gebruik van de resultaten ervan voor wetenschappelijke doeleinden en voor operationeel ruimtesystemen. Het artikel somt vervolgens de verschillende middelen op om dit doel te bereiken.

De artikelen III en IV handelen over de uitwisseling van technische inlichtingen en de uitwisseling van personen tussen de verschillende Lid-Staten.

Artikel V vormt de hoeksteen van de werkzaamheden en programma's van het Agentschap. Het beschrijft de verplichte werkzaamheden (inzonderheid de basiswerkzaamheden en het wetenschappelijk programma) waaraan alle Staten deelnemen en de niet-verplichte werkzaamheden (inzonderheid de applicatiesrelaties en de lanceer- of transportmiddelen in de ruimte).

Artikel VI legt de hoofdlijnen van het beleid van het Agentschap op het gebied van de installaties vast: dit beleid dient te zorgen voor een rationeel gebruik van deze installaties door ieder dubbel gebruik te vermijden. Het industrieel beleid wordt behandeld in artikel VII dat de doeleinden van bepaalt, en in bijlage V die de te nemen maatregelen uitvaardigt om ze te verwezenlijken. Twee nieuwe doeleinden zijn rekenend voor de geest die het Verdrag heeft beziel: het komt er in de eerste plaats op aan op economisch doeltreffende wijze te voorzien in de behoeften van Europa op ruimtegebied, en, in de tweede plaats, de concurrentiepositie van de Europese industrie te verbeteren.

Onze industrieën dienen zich voortaan op de technische gebieden waarop zij zich bewegen, als volwaardige mededingers van de overige industrieën in de wereld te beschouwen.

De Europese draagraketten, die een onmisbaar element zijn voor de autonomie van Europa ten opzichte van de grote ruimtemogendheden, zullen in beginsel de voorkeur krijgen op andere draagraketten bij het bepalen van de opdrachten van het Agentschap. Artikel VIII bepaalt bovendien dat de deelnemers aan een programma op het ogenblik waarop dit programma ter goedkeuring aan de Raad wordt voorgelegd de Raad laten weten welke draagraket of welk ruimtetransportsysteem beoogd wordt. Hoewel de keuze van het lanceermiddel geen inbegrepen deel uitmaakt van het programma, zal hij in zekere mate toch beslissend zijn voor de keuze van het programma zelf.

Artikel IX stelt het beginsel vast volgens hetwelk het Agentschap zijn installaties of de erin onwikkelde producten ter beschikking van de Lid-Staten zal stellen: het Agentschap kan sren verlenen aan een of meer Lid-Staten om programma's te verwezenlijken die buiten de werkzaamheden van het Agentschap vallen maar die niettemin bij zijn opdracht passen.

Artikel XI handelt over de samenstelling en de bevoegdheden van de Raad. Een belangrijke nieuwigheid komt voor in alinea 4 die voorziet in vergaderingen van de Raad op ministerieel niveau. Deze vergaderingen vervangen de vroegere Ministerconferenties en de besluiten die er genomen worden zullen voortaan juridisch uitvoerbaar zijn.

spatiaux. Elle crée la possibilité statutaire d'assister ces utilisateurs, s'il y a lieu, sur le plan technique et même sur le plan opérationnel.

C. - Commentaire des principales dispositions de la Convention et de ses Annexes.

I. - Convention.

La mission de l'A. S. E., décrite dans l'article II, est d'assurer et de développer, à des fins exclusivement pacifiques, la coopération entre Etats européens dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, le but à atteindre étant l'utilisation des résultats à des fins scientifiques ou pour des systèmes opérationnels. L'article énumère ensuite les divers moyens pour atteindre ce but.

Les articles III et IV traitent de l'échange des informations techniques et de l'échange de personnes entre les divers Etats membres.

L'article V constitue la clé de voûte des activités et des programmes de l'Agence. Il décrit les activités obligatoires (essentiellement les activités de base et le programme scientifique) auxquelles tous les Etats participent et les activités facultatives (essentiellement les satellites d'application et les moyens de lancement ou de transport dans l'espace).

L'article VI fixe les lignes maîtresses de la politique de l'Agence dans le domaine des installations: celle-ci devra veiller à une utilisation rationnelle de ces installations en évitant tout double emploi. La politique industrielle est traitée dans l'article VII qui en décrit les objectifs, et dans l'annexe V qui établit les dispositions à prendre pour leur réalisation. Deux objectifs nouveaux sont significatifs de l'esprit qui a animé la Convention: il s'agit, premièrement, de répondre aux besoins de l'Europe en matière spatiale d'une manière économiquement efficiente et, deuxièmement, d'améliorer la compétitivité de l'industrie européenne.

Nos industries devront désormais se considérer, dans les domaines techniques qui les occupent, comme des concurrents, à part entière, des autres industries du monde.

Les lanceurs européens, élément indispensable de l'autonomie de l'Europe vis-à-vis des grandes puissances spatiales, seront en principe préférés à d'autres lanceurs pour les missions de l'Agence. L'article VIII précise, en outre, que les participants à un programme informent le Conseil, lors de l'approbation de ce programme, du moyen de lancement envisagé. Le choix du moyen de lancement, bien qu'il ne fasse pas partie intégrante du programme, sera, dans une certaine mesure, déterminant pour le choix du programme lui-même.

L'article IX établit le principe que l'Agence pourra mettre ses installations ou les produits développés par elle à la disposition des Etats membres. Elle pourra accorder son aide à un ou plusieurs Etats membres pour la réalisation de programmes qui se situeront hors des activités de l'Agence, mais qui entrent néanmoins dans le cadre de sa mission.

L'article XI traite de la composition et des pouvoirs du Conseil. Une innovation importante est celle à l'alinéa 4 qui prévoit des réunions du Conseil au niveau des Ministres. Ces réunions se substitueront aux anciennes conférences ministérielles et les décisions qui y seront prises auront désormais un caractère juridiquement exécutoire. Cette ins-

Deze institutionalisering van de ministeriële vergaderingen zal, door het bevorderen van de politieke dialoog en van de grote beleidskeuzen op ruimtegebied, een niet te onderschatten rol spelen in de eenmaking van Europa. Een andere nieuwigheid is die van alinea 5 (a) (ii) en 5 (a) (iii), die ondanks het behoud van een driejaarlijkse herzieningsprocedure betreffende de omvang van de middelen, toch een geldigheidsduur van vijf jaar toekent aan de bij die gelegenheid genomen besluiten. Dit zal de onafgebroken werking van het Agentschap verzekeren en de impasse vermijden die zich onder het E. S. R. O.-Verdrag voordoede wanneer, na afloop van de termijn van drie jaar die betrekking had op de geldigheid van de omvang van de middelen geen eenparigheid kon bereikt worden.

Zoals in het vorige Verdrag worden de belangrijkste beslissingen, inzonderheid inzake jaarlijks begrotingen, financiële regelingen en het statuut van het personeel, met een twee derde meerderheid genomen.

Evenwel valt te noteren dat binnen de volgens voornoemde procedure vastgestelde financiële grenzen, de inhoud zelf van de programma's en van de werkzaamheden met een meerderheid van alle Lid-Statens wordt goedgekeurd, en dat deze beslissingen slechts kunnen gewijzigd worden door met een twee derde meerderheid genomen nieuwe besluiten [lid 5 (a) (i)]. Deze regel is enerzijds bestemd om de programmakeuzen binnen de grenzen van de begroting te vergemakkelijken en anderzijds om deze eens gedane keuzen te beschermen.

Ingeval eenparigheid, twee derde meerderheid of een meerderheid van alle Lid-Statens niet uitdrukkelijk voorgeschreven is, beraadslaagt de Raad geldig wanneer afgevaardigden van een meerderheid van alle Lid-Statens aanwezig zijn en worden de besluiten genomen bij eenvoudige meerderheid van de vertegenwoordigde, hun stem uitbrengende Lid-Statens.

Op het gebied van de niet-verplichte programma's, voorzagen de onder het stelsel van het E. S. R. O.-Verdrag gesloten Regelingen, voor ieder van deze programma's, in de oprichting van een Programma-Directieraad uitsluitend samengesteld uit afgevaardigden van de Staten die er aan deelnemen. Om de samenhang van deze werkzaamheden te waarborgen, kunnen deze beraadslagingen voortaan plaatsvinden in de Raad zelf, met dien verstande dat alleen de aan een bepaald programma deelnemende Staten stemrecht hebben in aangelegenheden die hen uitsluitend aanbelangen (lid 6 a).

Artikel XII dat over de Directeur-Generaal en het personeel handelt, verschilt slechts van de oude teksten door een lichte versterking van de bevoegdheden die inzake personeelsbeleid, aan de Directeur-Generaal worden toegekend.

Voor de verplichte werkzaamheden worden de schalen van de bijdragen van de Lid-Statens gebaseerd op het gemiddelde nationale inkomen van elke Lid-Straar over de laatste drie jaar (artikel XIII). Niettemin is geen Lid-Straar verplicht hogere bijdragen te betalen dan vijfenwintig procent van het totaal van de voor deze werkzaamheden vastgeselde bijdragen. Bovendien kan de bijdrage van een Lid-Straar door de Raad verminderd worden om reden van bijzondere omstandigheden, bijvoorbeeld wanneer het jaarlijks inkomen per hoofd van de bevolking er merkbaar lager ligt dan het peil dat bij de overige deelnemers wordt bereikt.

Wat de niet-verplichte werkzaamheden betreft, wordt de schaal in beginsel berekend op dezelfde basis als die van de verplichte werkzaamheden. Iedere Straar heeft echter het recht te verklaren niet in deelname aan een niet-verplichte werkzaamheid geïnteresseerd te zijn en daarenboven kan de Raad met eenparigheid van stemmen van de deelnemende Staten besluiten de schaal op een andere basis te berekenen. Daarom verschillen de schalen van de bijdragen tot de niet-

titutionnalisering des réunions ministérielles, en favorisant le dialogue politique et le choix des grandes options spatiales de l'Europe, constituera un élément non négligeable de l'unification de celle-ci. Une autre innovation est celle de l'alinéa 5 (a) (ii) et 5 (a) (iii) qui, tout en maintenant une procédure triennale de révision du niveau des ressources, donne cependant une validité de cinq ans aux décisions prises à cette occasion. Ceci assurera la continuité de l'action de l'Agence en évitant l'impasse qui se présentait sous l'empire de la Convention de l'E. S. R. O., lorsqu'une unanimité ne pouvait pas se dégager à l'issue du terme de trois ans qui était celui de la validité du niveau des ressources.

Comme dans la Convention précédente, les décisions les plus importantes, notamment en matière de budgets annuels, de règles financières et de statut du personnel, sont prises à la majorité des deux tiers.

On notera cependant qu'à l'intérieur des limites financières fixées d'après la procédure définie ci-dessus, le contenu même des programmes et des activités est approuvé à la majorité de tous les Etats membres, et que ces décisions ne peuvent être renversées que par des nouvelles décisions prises à la majorité des deux tiers [alinéa 5 (a) (i)]. Cette règle est destinée, d'une part, à faciliter les options de programme à l'intérieur des limites budgétaires et, d'autre part, à protéger ces choix une fois qu'ils sont engagés.

Dans les cas où l'unanimité, la majorité des deux tiers de tous les Etats membres ou la majorité de tous les Etats membres n'est pas spécifiée, le Conseil délibère valablement lorsque les délégués de la majorité des Etats membres sont présents et à la majorité simple des Etats membres représentés et votants.

Dans le domaine des programmes facultatifs, les arrangements conclus sous le régime de la Convention de l'E. S. R. O. prévoyaient l'institution, pour chacun d'eux, d'un Conseil directeur de programme composé uniquement des délégués des Etats qui y participèrent. Pour assurer la cohérence des activités, ces délibérations pourront désormais se dérouler au niveau du Conseil, étant entendu que seuls les Etats participants à un programme déterminé auront le droit de vote sur les questions qui le concernent exclusivement [alinéa 6 (a)].

L'article XII, qui traite du directeur général et du personnel, ne diffère des anciens textes que par un léger renforcement des pouvoirs qui sont accordés, dans le domaine de la gestion du personnel, au directeur général.

Pour les activités obligatoires, les barèmes des contributions des Etats membres sont établis sur base de la moyenne du revenu national de chaque Etat-membre pendant les trois années les plus récentes (article XIII). Cependant, la contribution d'un Etat ne peut pas dépasser vingt-cinq pour cent du total des contributions fixées pour ces activités. Par ailleurs, la contribution d'un Etat membre peut être diminuée par le Conseil en raison de circonstances spéciales, par exemple si le revenu annuel par habitant y est notablement inférieur au niveau atteint chez les autres participants.

En ce qui concerne les activités facultatives, le barème est, en principe, calculé sur les mêmes bases que celui des activités obligatoires. Toutefois, chaque Etat a le droit de se déclarer non intéressé à participer à une activité facultative et, d'autre part, le Conseil peut décider à l'unanimité des Etats participants de calculer le barème sur toute autre base. C'est pourquoi les barèmes des contributions aux programmes facultatifs sont, en fait assez différents de ceux des pro-

verplichte programma's in feit enigszins van de bijdragen tot de verplichte programma's, omdat ze het min of meer groot belang weerspiegelen dat iedere deelnemer aan elk programma hecht.

Artikel XIV voorziet in de mogelijkheid voor het Agentschap om internationale samenwerkingswerkzaamheden aan te gaan. De Raad dient zich daartoe met eenparigheid van stemmen van de Lid-Staten uit te spreken.

Het Agentschap bezit rechtspersoonlijkheid en geniet de voorrechten en immuniteiten die doorgaans aan intergouvernementele organisaties worden toegekend, overeenkomstig de gebruiken ter zake (artikel XV).

Artikel XVI, betreffende de wijzigingen, bevat geen enkel nieuw element in vergelijking met de vorige Verdragen. Wat artikel XVII betreft, dit voorziet voortaan in de beslechting van geschillen door een internationale arbitrage van het klassieke type. De snelle beslechting van geschillen is onontbeerlijk voor een organisatie die met de uitvoering van dure programma's belast is, daar iedere dag vertraging aanzienlijke bijkomende kosten ten gevolge heeft.

Zoals in de inleiding van deze Memorie van toelichting gezegd werd, neemt het Agentschap alle rechten en verplichtingen over van beide organisaties, E. S. R. O. en E. L. D. O. (art. XIX). De Verdragen tot oprichting van deze Organisaties treden buiten werking op de datum van inwerkingtreding van dit nieuw Verdrag (artikel XXI, 2).

Her Verdrag bleef tot 31 december 1975 ter ondertekening opengeseld.

Het werd op 30 mei 1975 door de tien Staten die reeds lid waren van E. L. D. O. en/of E. S. R. O., en op 31 december 1975, door de Republiek Ierland ondertekend.

Artikel XXI, 1, bepaalt, dat het Verdrag in werking treedt wanneer de tien vormende Staten het bekrachtigd hebben. Daardoor wordt iedere hiaat tussen beide vorige Organisaties en het nieuw Agentschap vermeden.

In afwachting van de inwerkingtreding van het nieuw Verdrag, neemt E. S. R. O., buiten haar eigen bestuur, ook het bestuur van E. L. D. O. waar en verricht haar werkzaamheden reeds onder de benaming Europees Ruimte-Agentschap.

Deze besluiten, die om redenen van doeltreffendheid gerechtvaardigd zijn, werden bij eenparige resoluties van de Raad van beide voormalige Organisaties getroffen.

Het spreekt van zelf dat, gedurende deze overgangsperiode, de juridische grondslag van de werkzaamheden alleen te vinden is in de verdragen die deze beide Organisaties hebben opgericht.

In zover het Verdrag E. S. A. echter niet in strijd is met voornoemde Organisaties, wordt het reeds «de facto» roepgepast in afwachting dat het «de iure» in werking treedt.

Ten einde te voorzien in de continuïteit van de geleverde inspanningen, verhindert artikel XXIV, in geval van opzegging van het Verdrag, de onmiddellijke sropzetting van de financiële verplichtingen van de Staat die zich terugtrekt.

Deze Staat blijft inderdaad, na de datum waarop de opzegging van kracht wordt, verplicht het door hem verschuldigde aandeel in de met de goedgekeurde vastleggingskredieten overeenkomende beralingskredieten te honoreren, welke zijn gebruikt tijdens het jaar van de opzegging en tijdens de voorgaande jaren. Bovendien stelt deze Staat het Agentschap schadeloos voor elk vermogensverlies op zijn grondgebied.

Te noteren valt dat, krachtens het nieuw Verdrag, de Lid-Staten van E. S. R. O. die, overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van deze organisatie dat in maart 1964 in werking trad, het recht hadden om het vanaf 1970 met inacht-

grammes obligatoires, car ils reflètent l'intérêt plus ou moins grand que chaque participant attache à chaque programme.

L'article XIV prévoit la possibilité pour l'Agence de s'engager dans des activités de coopération internationale; le Conseil doit se prononcer dans ce domaine à l'unanimité des Etats membres.

L'Agence aura la personnalité juridique ainsi que les privilèges et immunités qui sont normalement accordées aux organisations intergouvernementales, conformément aux usages en la matière (article XV).

L'article XVI, relatif aux amendements, n'introduit aucun élément nouveau par rapport aux Conventions antérieures. Quant à l'article XVII sur les différends, il prévoit désormais le recours à un arbitrage international de type classique. Le règlement rapide des différends est indispensable pour une organisation chargée de l'exécution de programmes coûteux, car chaque jour de retard entraîne des dépenses supplémentaires considérables.

Ainsi qu'il a été précisé dans l'introduction de cet Exposé des Motifs, l'Agence reprend l'ensemble des droits et obligations des deux Organisations E. S. R. O. et E. L. D. O. (art. XIX). Les Conventions par lesquelles elles furent créées prennent fin au moment où la nouvelle Convention entre en vigueur (article XXI, 2).

La Convention est restée ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1975.

Elle a été signée le 30 mai 1975, par les dix Etats, qui étaient déjà membres de l'E. L. D. O. et/ou de l'E. S. R. O., et par la République d'Irlande le 31 décembre 1975.

L'article XXI, 1 dispose que la Convention entrera en vigueur lorsque les dix Etats mentionnés ci-dessus l'auront ratifiée. Ainsi, se trouve évité tout hiatus entre les deux Organisations antérieures et la nouvelle Agence.

Par ailleurs, en attendant l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention, l'E. S. R. O. assure, outre son administration propre, l'administration de l'E. L. D. O. et conduit déjà ses activités sous le nom d'Agence Spatiale Européenne.

Ces décisions, justifiées pour des raisons d'efficacité, ont été prises par des résolutions unanimes du Conseil des deux anciennes Organisations.

Il va de soi que, durant cette période transitoire, les activités trouvent leur base juridique dans les seules conventions qui ont institué ces deux Organisations.

Toutefois, dans la mesure où elle n'entre pas en conflit avec ces dernières conventions, la Convention E. S. A. est déjà appliquée «de facto» en attendant son entrée en vigueur «de iure».

Afin d'assurer la continuité de l'action entreprise, l'article XXIV empêche, en cas de dénonciation de la Convention, la cessation immédiate des responsabilités financières de l'Etat qui se retire.

En effet, cet Etat reste tenu, après la date d'effet de la dénonciation, de financer sa quote-part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés et utilisés pendant l'année de sa dénonciation et pendant les années antérieures. En outre, cet Etat doit indemniser l'Agence pour toute perte de biens subie sur son territoire.

Il est à noter que par l'effet de la nouvelle Convention, les Etats membres de l'E. S. R. O. qui, en vertu de la Convention instituant cette organisation, entrée en vigueur en mars 1964, avaient le droit, à partir de 1970, de s'en retirer

neming van een termijn van een jaar op te zeggen, voortaan gebonden zijn door een nieuwe termijn van zes jaar die ingaat bij de inwerkingtreding van het nieuw Verdrag (artikel XXIV-1).

De artikelen XXV en XXVI, die respectievelijk over de gebeurlijke ontbinding van het Agentschap en de registratie van het Verdrag bij de Verenigde Naties handelen, vergen geen bijzondere commentaar.

II. — Bijlage I bij het Verdrag:

Yoorrechten en Immuniteten.

Het stelsel van voorrechten en immuniteten is vrijwel hetzelfde als dat van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteten van E. S. R. O. Het zal volstaan enkele, vooral in het licht van de ervaring, aangebrachte wijzigingen te vermelden.

Aldus bevat artikel IV een nieuwe bepaling volgens welke de immuniteit van jurisdictie en executie niet kan worden ingeroepen in geval van derden beslag op salarissen en emolumenten door het Agentschap aan een personeelslid verschuldigd. Deze afwijking beschermt de rechten van derden en is inzonderheid van toepassing op het stuk van alimentatiegeld.

De draagwijdte van artikel V, 2, en van artikel VI betreffende de vrijstelling van belastingen, werd uitgebreid om er ook de gevallen in te betrekken waarin het Agentschap niet zelf tot de aankopen of invoerverrichtingen overgaat, maar een derde daarmee belast.

Artikel VII werd gewijzigd ten einde een bepaling van de officiële werkzaamheden van het Agentschap te geven, daar dit begrip in het verleden aanleiding tot inderperariemoeilijkheden heeft gegeven.

De artikelen XXVI en XXVII werden vereenvoudigd: er wordt niet meer voorzien in een bijzondere scheidsrechtelijke procedure voor de extra-contractuele aansprakelijkheid van het Agentschap, maar het in artikel XVII van het Verdrag omschreven stelsel zal van toepassing zijn.

III. — Bijlage II bij het Verdrag:

Financiële bepalingen.

Bijlage II verschilt aanzienlijk van het Financieel Protocol behorend bij het Verdrag tot oprichting van E. S. R. O. Deze verschillen vloeien enerzijds voort uit het feit dat de verdeelsleutel van de bijdragen of de andere hulpbronnen voortaan van programma tot programma kunnen variëren, en anderzijds uit de bekommernis om de kostprijs van iedere werkzaamheid te onderkennen.

De begrotingen van het Agentschap omvatten de algemene begroting en zoveel bijzondere begrotingen als er programma's zijn.

De algemene begroting omvat in de eerste plaats alle verplichte werkzaamheden, met uitzondering van het wetenschappelijk programma dat onder een programmagroting valt. Deze verplichte werkzaamheden worden gefinancierd door een bijdrage van alle Lid-Staten berekend op grond van de nationale inkomens. In de tweede plaats omvat de algemene begroting de niet-vaste gemeenschappelijke kosten en de ondersteuningskosten. Deze kosten zullen over de verschillende programmagrotingen worden omgeslagen in verhouding tot het gebruik dat deze programma's zullen maken van het personeel en van de reüningsallaries. Dit tweede deel van de algemene begroting wordt dus gespijsd door bijdragen geleverd door de programmagrotingen. De programmagrotingen dekken het wetenschappelijk programma alsmede de niet-verplichte werkzaamheden, d.w.z., de overige programma's.

moeynant. Uit préavis d'un ail, seront désormais liés par un nouveau terme de six ans qui prendra cours à l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention (art. XXIV, 1).

Les articles XXV et XXVI, qui traitent respectivement de la dissolution éventuelle de l'Agence et de l'enregistrement de la Convention aux Nations Unies, n'appellent aucun commentaire particulier.

II. — Annexe I à la Convention:

Privilèges et Immunités.

Le régime des Privilèges et Immunités est pratiquement identique à celui décrit dans le Protocole sur les Privilèges et Immunités de l'E. S. R. O. Il suffira de mentionner quelques modifications introduites surtout à la lumière de l'expérience.

Ainsi, dans l'article IV, une nouvelle disposition précise que l'immunité de juridiction et d'exécution ne pourra être invoquée en cas de saisie judiciaire sur les traitements et émoluments dus par l'Agence à un membre de son personnel. Cette dérogation protège les droits de tiers et s'appliquera notamment dans le domaine des pensions alimentaires.

La portée de l'article V, 2, et de l'article VI relatifs aux exonérations fiscales, a été élargie afin de couvrir également les cas où l'Agence ne procède pas elle-même aux achats ou aux importations, mais les fait exécuter par un tiers pour son compte.

L'article VII a été modifié afin de donner une définition des activités officielles de l'Agence, cette notion ayant donné lieu, dans le passé, à des difficultés d'interprétation.

Les articles XXVI et XXVII ont été simplifiés: il n'y aura désormais plus de procédure particulière d'arbitrage pour les responsabilités extra-contractuelles de l'Agence, mais le système décrit dans l'article XVII de la Convention sera d'application.

III. — Annexe II à la Convention:

Dispositions financières.

L'annexe II diffère sensiblement du Protocole Financier qui était annexé à la Convention portant création de l'E. S. R. O. Ces différences résultent d'une part, du fait que la clef de contribution ou les autres ressources pourront désormais varier de programme à programme, et, d'autre part, le souci de dégager le prix de revient de chaque activité.

Les budgets de l'Agence comprendront le budget général et autant de budgets particuliers qu'il y aura de programmes.

Le budget général couvrira en premier lieu toutes les activités obligatoires, à l'exception du programme scientifique qui sera couvert par un budget de programme. Ces activités obligatoires seront financées par une contribution de tous les Etats membres calculée sur la base des revenus nationaux. Le budget général comprendra, en second lieu, les frais communs non fixes et les frais de soutien. Ces frais sont destinés à être imputés aux différents programmes en fonction de l'utilisation que ces programmes feront du personnel et des installations de soutien. Cette deuxième partie du budget général sera donc couverte par des contributions fournies par les budgets de programmes. Les budgets de programmes couvriront le programme scientifique ainsi que les activités facultatives, c'est-à-dire les autres programmes.

De nieuwe begrotingsstructuur houdt dus rekening met de verschillende deelnemingen van de Lid-Staten aan de diverse programma's en ze is derwijze opgevat dat ieder programma bijdraagt tot de financiering van de lasten van het gemeenschappelijk vermogen, in de mate waarin het werkelijk een beroep doet op dit vermogen.

Een andere wijziging belangrijke in vergelijking met het oude Financieel Protocol betreft de rekeneenheid. Deze blijft vooralsnog bepaald in verhouding tot het goud, maar de Raad van het Agentschap kan bij eenparig besluit later een andere definitie aannemen.

IV. — Bijlage III. bi; het Verdrag:

Niet-uerplichte programma's bedoeld in artikel V, 1 (b) van het Verdrag.

Bijlage III omschrijft de te volgen procedure om een niet-verplicht programma te ondernemen en stelt de algemene regels vast die op dit soort programma's van toepassing zullen zijn.

Het E. S. R. O.-Verdrag handelde slechts tenloops en zeer beknopt, in artikel VIII, over « Bijzondere projecten ». Daar dit Verdrag in geen enkele bijzondere reglementering voorziet, moest men om deze leemte aan te vullen voor ieder "bijzonder project" een eigen regeling onderrekenen, die de verbinrenissen van de deelnemers vaststelde en het beheer van het programma aan de Organisatie toevertrouwde.

Bijlage III beslaat eigenlijk uit twee delen. Het eerste deel (artikel I) bepaalt de procedure volgens welke het besluit om een niet-verplicht programma aan te vatten wordt genomen. Na onderzoek van het voorstel door alle Lid-Staten, volstaat het voortaan dat de Raad zich met meerderheid van stemmen voor de verwezenlijking van het programma uitsprekt.

In beginsel neemt iedere Lid-Staat deel aan het programma, behalve wanneer hij binnen een termijn van drie maanden uitdrukkelijk verklaart dat hij niet geïnteresseerd is. De deelnemende Staten stellen dan een Verklaring op waarin hun voornaamste verbintenissen worden vastgelegd, inzonderheid het financiële raam en de schaal van bijdragen. De bijzonderheden van de uitvoering van de Verklaring worden in een uitvoeringsreglement vastgelegd. Het tweede deel van Bijlage III (artikel II tot VI) stelt de regels vast volgens welke de besluiten tijdens de uitvoering van het programma worden genomen en bepaalt de vereiste meerderheden om nieuwe fasen van het programma aan te vatten. Een dubbele bescherming wordt aan de deelnemende Staten gegeven tegen het gevaar van een buitensporige verhoging van de kosten van de programma's. In de eerste plaats zal een nieuwe schatting tegen het einde van een fase van project-definitie plaatsvinden; indien deze nieuwe schatting ertoe leidt dat het in de Verklaring bedoelde financiële raam met meer dan 20 % wordt overschreden, kan iedere deelnemende Staat zich uit het programma terugtrekken. In de tweede plaats zal dezelfde mogelijkheid tot terugtrekking bestaan ingeval de cumulatieve overschrijding van de kosten meer beloopt dan 20 % van de bedragen van het raam, indien deze overschrijding niet te wijten is aan de nieuwe voormelde schatting noch aan de louter economische veranderingen in het prijspeil.

V. — Bijlage IV bi; het Verdrag:

Internationalisatie II Internationale programma's.

Artikel II van het Verdrag voorziet reeds in de integratie van de nationale programma's in het Europees programma als een van de middelen om het doel van het Agentschap te verwezenlijken.

Ainsi, la nouvelle structure budgétaire tient compte des participations différentes des Etats membres aux divers programmes et elle est agencée de telle manière que chaque programme contribue à financer les charges du potentiel commun, dans la mesure où il recourt effectivement à ce potentiel.

Une autre modification importante par rapport à l'ancien Protocole Financier concerne l'unité de compte. Celle-ci restera initialement définie par rapport à l'or mais le Conseil de l'Agence pourra par décision unanime, adopter ultérieurement une définition différente.

IV. — Annexe III à la Convention:

Programmes facultatifs prévus par l'article V, 1 (b) de la Convention.

L'annexe III décrit la procédure à suivre pour entreprendre un programme facultatif et définit les règles générales qui s'appliqueront à ce type de programmes.

La Convention de l'E. S. R. O. ne traitait qu'incidemment, et très brièvement, dans son article VIII, des « Projets spéciaux ». Aucune réglementation particulière n'étant prévue par cette Convention, il a fallu pour combler cette lacune signer pour chaque « projet spécial » un arrangement particulier, fixant les engagements des participants et confiant la gestion du programme à l'Organisation.

L'annexe III comprend essentiellement deux parties. La première partie (art. 1) décrit la procédure selon laquelle la décision d'entreprendre un programme facultatif sera prise. Après examen de la proposition par tous les Etats membres, il suffira désormais d'une décision majoritaire du Conseil pour accepter la réalisation du programme.

En principe, tout Etat membre participera au programme, sauf s'il se déclare formellement non intéressé dans un délai de trois mois. Les Etats participant établiront alors une Déclaration qui précise leurs engagements principaux, particulièrement l'enveloppe financière et le barème des contributions. Un règlement d'exécution fixera les détails de la mise en œuvre de la Déclaration. La deuxième partie de l'annexe III (art. II à VI) établit les règles selon lesquelles les décisions seront prises pendant l'exécution du programme. Elle fixe les majorités requises pour entamer des nouvelles phases du programme. Elle donne une double protection aux Etats participants contre le danger d'un accroissement excessif du coût des programmes. En premier lieu, une nouvelle évaluation aura lieu au terme de la phase de définition d'un projet; si cette nouvelle évaluation conduit à dépasser de plus de 20 % l'enveloppe financière indiquée dans la Déclaration, tout Etat participant aura le droit de se retirer du programme. En second lieu, la même possibilité de retrait existera en cas de dépassements cumulatifs de coûts supérieurs à 20 % de l'enveloppe, si ces dépassements ne sont imputables ni à la nouvelle évaluation mentionnée ci-dessus ni aux variations purement économiques des niveaux de prix.

V. — Annexe IV à la Convention:

Internationalisation des programmes nationaux.

L'article II de la Convention décrit déjà l'intégration des programmes nationaux dans le programme européen comme un des moyens de réaliser la mission de l'Agence.

Bijlage IV omschrijft er de modaliteiten en procedures van.

Elke Lid-Staat zal voortaan aan zijn partners de mogelijkheid bieden in het kader van het Agentschap deel te nemen aan ieder nieuw civiel ruimteproject dat hij, hetzij alleen hetzij in samenwerking met een andere Lid-Staat, beoogt uit te voeren.

Artikel I bevestigt, te dien aanzien, een reeks bepalingen die bestemd zijn om de regel doeltreffend te maken. Zo doen de Lid-Staten aan de Directeur-Generaal van het Agentschap mededeling van ieder nationaal project voor het begin van de gedetailleerde definitiefase, dit om de laattijdige aanbiedingen tot Europeïsering te vermijden. De uitvoerings-termijnen, de technische definitie en iedere andere voorwaarde van tenuitvoerlegging dienen van zulke aard te zijn dat de mogelijkheid tot deelname van de andere Europese Staten reëel blijft.

Artikel II van bijlage IV handelt over de projecten die bepaalde Lid-Staten in samenwerking met niet-Lid-Staten beogen te ondernemen. Daar de eenvoudige integratie van deze projecten in het Europees programma problemen kan doen rijzen, werd enkel bepaald dat de Lid-Staten er zullen voor zorgen dat deze projecten de doelstellingen van het Agentschap niet nadelig beïnvloeden en dat zij, voor het overige, het Agentschap van zodanige projecten in kennis zullen stellen en met hun partners de mogelijkheid van een ruimere deelname zullen bespreken.

VI. - Bijlage V bij het Verdrag:

Industrieel beleid.

De doelstellingen van het industrieel beleid van het Agentschap worden omschreven in artikel VII van het Verdrag; bijlage V legt er de uitvoeringsmodaliteiten van vast.

Artikel I stelt een niet beperkende lijst van de door het Agentschap te onderzoeken kwesries op. Artikel II stelt als beginsel voorop, dat de opdrachten bij voorkeur worden gegeven aan de industrie en de organisaties van de Lid-Staten. Daar het moeilijk kan zijn te bepalen tot welke Staten sommige vennootschappen behoren, stelt het artikel enkele criteria vast en gelast het de Raad in geval van twijfel te beslissen.

Artikel III wijzigt grondig de vorige regelingen inzake bevoorrading voor de technische werkzaamheden van het Agentschap. In de huidige stelsel wordt, na de uitsnodigingen tot inschrijving en de onderlinge vergelijking van de binnengekomen offertes, de toewijzing van de belangrijke opdrachten aan de Raad van afgevaardigden van de Lid-Staten toevertrouwd.

Dit stelsel is moeilijk te verenigen met de voorafgaande bepaling op het niveau van de Raad van algemene richtlijnen voor het industrieel beleid.

Het kent bovendien aan de afvaardigingen van de Staten een bevoegdheid toe die eerder aan de uitvoerende organen van de Organisatie roekom, met name een oordeel te vellen over de intrinsieke waarde van de binnengekomen offertes.

Voortaan zullen de grote lijnen van het industrieel beleid vanaf het beginstadium van de procedure door de afvaardigingen worden uitgestippeld; in het raam van deze richtlijnen, zal de Directeur-Generaal over een ruime bevoegdheid beschikken om de opdrachten toe te wijzen.

De artikelen IV en V handelen over een ander fundamenteel probleem van het industrieel beleid, namelijk de geografische spreiding van de technische opdrachten van het Agentschap. Deze opdrachten worden afgewogen volgens hun technologische betekenis en hun verdeling moet gericht zijn op een ideale situatie waarin de verhouding tussen het percentage van de aan ieder van de Lid-Staten toegewezen opdrachten en het totaal percentage van de bijdragen van ieder

L'annexe IV en décrit les modalités et les procédures.

Chaque Etat membre devra désormais offrir à ses partenaires la possibilité de participer, au sein de l'Agence, à tout nouveau programme spatial civil qu'il envisage d'entreprendre, seul ou en collaboration avec un autre Etat membre.

L'article premier contient, à cet égard, une série de dispositions destinées à rendre la règle efficace. Ainsi les Etats informeront le directeur général de l'Agence de tout projet national avant d'entamer la phase de définition détaillée, ceci afin d'éviter les offres tardives d'eupéanisation. Les délais d'exécution, la définition technique et toute autre condition de mise en œuvre devront être tels que la possibilité de participation des autres Etats européens soit réelle.

L'article II de l'annexe IV traite des projets que certains Etats membres envisagent d'entreprendre en collaboration avec des Etats non membres. Comme l'intégration pure et simple de ces projets dans le programme européen pourrait poser des problèmes, il est seulement prévu que les Etats membres s'efforceront de ne pas porter préjudice, par ces programmes, aux objectifs de l'Agence et que pour le reste, ils tiendront l'Agence informée et discuteront avec leurs partenaires les possibilités d'une participation plus étendue.

V. - Annexe V à la Convention:

Politique industrielle.

Les objectifs de la politique industrielle de l'Agence sont décrits dans l'article VII de la Convention; l'annexe V en définit les modalités d'application.

L'article premier établit une liste non exhaustive de questions à examiner par l'Agence. L'article II énonce le principe d'une priorité à accorder pour les contrats à l'industrie et aux organisations des Etats membres. Comme il peut être difficile de déterminer de quels Etats relèvent certaines sociétés, l'article énonce certains critères et charge le Conseil de décider dans les cas douteux.

L'article III modifie profondément les règles antérieures en matière d'approvisionnements pour les travaux techniques de l'Agence. Dans le système actuel, après appel à la concurrence et examen des offres reçues, l'attribution des contrats importants est déferée au Comité des délégués des Etats membres.

Ce système s'allie difficilement à la définition préalable, au niveau du Conseil, d'orientations générales de politique industrielle.

Il confère, par ailleurs, aux délégations des Etats une attribution qui appartient plutôt aux organes exécutifs de l'Organisation, à savoir le jugement à porter sur le mérite intrinsèque des offres reçues.

Désormais, les grandes options de politique industrielle seront fixées par les délégations dès le stade initial de la procédure; dans le cadre de ces directives, le Directeur général disposera d'une large délégation pour l'attribution des contrats.

Les articles IV et V traitent d'un autre problème fondamental de politique industrielle, à savoir la répartition géographique des contrats techniques de l'Agence. Ces contrats seront pondérés selon leur intérêt technologique et leur répartition devra tendre vers une situation idéale où le rapport entre le pourcentage des contrats reçus par chacun des Etats membres et le pourcentage total des contributions de chacun de ces Etats sera égal à 1. Des examens réguliers

van de Staten gelijk is aan 1. De toestand zal regelmatig onderzocht worden en, in geval van aanhoudende onevenwichtigheid, zullen maatregelen tot herstel genomen worden.

* * *

In de jaren die aan de ondertekening van dit Verdrag voorafgingen, heeft de Belgische Regering steeds twee doel-einden nagestreefd.

Het eerste doel, dat de programma's betreft, bestond erin in gemeenschap met andere Lid-Staten, een vrij volledige en evenwichtige gamma van ruimtewerkzaamheden, gaande van het wetenschappelijk en technologisch onderzoek tot de praktische toepassingen, uit te voeren.

Het tweede, dat de instellingen betreft, was erop gericht een Organisatie in het leven te roepen:

- waarbinnen een waarachtig gemeenschappelijk ruimtebeleid zou worden uitgestippeld;
- die op doeltreffende wijze de aan de ruimteprogramma's toegewezen financiële middelen zou beheren en de rationele uitvoering van de daartoe vereiste technische infrastructuur zou verzekeren;
- die zich ten doel zou stellen de oprichting van een passende industriële structuur te bevorderen en tegemoet te komen aan de behoeften van de potentiële gebruikers.

Voor de Regering vormden beide doelstellingen een on-deelbare geheel.

Om die reden heeft de Regering het dan ook nodig geacht, toen zij zich in de loop van de lange onderhandelingsjaren verplicht zag te besluiten om tot bepaalde programma's toe te treden, de parlementaire goedkeuring en bekrachtiging ervan uit te stellen tot wanneer een bevredigende oplossing zou zijn gevonden voor het institutionele vraagstuk.

Daar deze oplossing gevonden is, heeft de Regering de eer de Kamer (de Senaat) aan te bevelen het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimte-Agentschap, alsmede de vijf bijlagen die er een integrerend deel van uitmaken, goed te keuren en te dien einde het bijgaand ontwerp van wet aan te nemen.

De Regering zal vervolgens aan de Wetgevende Kamers voorstellen de afzonderlijke overeenkomsten aangaande bepaalde verrichtingen goed te keuren,

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

*De Minister van Begroting
en van Wetenschapsbeleid,*

G. GEENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6 december 1976 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europees ruimte-agentschap, en van de Bijlagen I tot V, opgemaakt te Parijs op 30 mei 1975, heeft de 15e december 1976 het volgende advies gegeven:

de la situation et, en cas de déséquilibre persistant, des mesures de redressement sont prévues.

* * *

Au cours des années qui ont précédé la signature de la présente Convention, le Gouvernement belge s'est toujours attaché à deux objectifs.

Le premier, relatif aux programmes, était de réaliser, au sein d'une communauté d'Etat membres, une gamme suffisamment complète et équilibrée d'activités spatiales, s'étendant de la recherche scientifique et technologique aux applications pratiques.

Le deuxième, relatif aux institutions, était de créer une Organisation:

- au sein de laquelle s'élaborerait une véritable politique spatiale commune;
- qui gérerait efficacement les ressources financières affectées aux programmes spatiaux et assurerait la mise en œuvre rationnelle de l'infrastructure technique qui leur est nécessaire;
- qui s'attacherait à promouvoir l'édification d'une structure industrielle appropriée et à rencontrer les besoins des utilisateurs potentiels.

Dans l'optique du Gouvernement, ces deux objectifs formaient un tout indissociable.

Aussi, lorsqu'au cours des longues années de négociations qui ont mené à la constitution de l'Agence, le Gouvernement s'est trouvé devant l'obligation de décider son adhésion à certains programmes, a-t-il estimé opportun d'en retarder l'approbation parlementaire et la ratification jusqu'au moment où une solution satisfaisante serait donnée au problème institutionnel.

Cette solution étant intervenue, le Gouvernement a l'honneur de recommander au Parlement d'approuver la Convention portant création d'une Agence Spatiale Européenne, ainsi que les annexes qui en forment partie intégrante, et d'adopter, à cet effet, le projet de loi ci-joint.

Le Gouvernement proposera ensuite aux Chambres législatives d'approuver les accords séparés intervenus sur des actions déterminées.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

*Le Ministre du Budget
et de la Politique scientifique,*

G. GEENS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 6 décembre 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de la Convention portant création d'une agence spatiale européenne, et des Annexes 1 à V, faites à Paris le 30 mai 1975, a donné le 15 décembre 1976 l'avis suivant:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau en eh. Hubenlant, staatsraden,

R. Pirson en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw: J. Troyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Masquelin.

Her verslag werd uitgebracht door de H. E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

De Voorzitter,

J. TRUYENS.

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Beigen,

Aan allen die nu zijn en bierna toezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, en van Onze Minister van Begroting en van Wetenschapsbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Begroting en van Wetenschapsbeleid zijn gelasr, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag tot oprichting van een Europees ruimteagentschap, en de Bijlagen I tot V, opgemaakt te Parijs op 30 mei 1975, zullen volkomen uirwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 13 januari 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSELANDE.

*De Minister van Begroting
en van Wetenschapsbeleid,*

G. GEENS.

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

Messieurs: J. Masquelin, président,

H. Rousseau et Ch. Hubenlant, conseillers d'Etat,

R. Pirson et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

Madame: J. Troyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Griffier,

Le Président,

J. TRUYENS.

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre du Budget et de la Politique scientifique,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre du Budget et de la Politique scientifique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention portant création d'une agence spatiale européenne, et les Annexes I à V, faites à Paris le 30 mai 1975, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 13 janvier 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSELANDE.

*Le Ministre du Budget
et de la Politique scientifique,*

G. GEENS.

VERDRAG

tot oprichting
van een Europees ruimte-agentschap (1).

De Staten die partij zijn bij dit Verdrag,

Overwegende dat de omvang van de voor werkzaamheden op her gebied van de ruimtevaart benodigde menselijke, technische en financiële hulpbronnen, zodanig is, dat deze de middelen van ieder Europees land afzonderlijk te boven gaan;

Ouerwegende de Resolutie, aangenomen door de Europese Ruimteconferentie op 20 december 1972, en bevestigd door de Europese Ruimteconferentie op 31 juli 1973, waarbij besloten is dat een nieuwe organisatie, het « Europees Ruimte-Agentschap » genaamd, zal worden gevormd uit de Europese Organisatie voor Ruimte-onderzoek en de Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers van ruimtevoertuigen, en dat het doel zal zijn in zoverre en zo spoedig als dit redelijkerwijs mogelijk is de nationale Europese ruimteprogramma's te integreren in een Europees ruimteprogramma;

Verlangende de Europese samenwerking op her gebied van her ruimteonderzoek en de ruimtetechnologie en de toepassing hiervan in de ruimte, uitsluitend voor vreedzame doeleinden voort te zetten en te versterken, met het oog op hun gebruik voor wetenschappelijke doeleinden en voor operationele ruimtesystemen besremd voor praktische toepassing;

Verlangende voor de verwezenlijking van deze doelstellingen een Europese ruimteorganisatie op te richten om de doeltreffendheid van alle Europese inspanningen op het gebied van de ruimtevaart te verhogen door een beter gebruik van de hulpbronnen die thans ten behoeve van de ruimte worden aangewend en om een gemeenschappelijk Europees ruimteprogramma tot stand te brengen, uitsluitend voor vreedzame doeleinden,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

Oprichting van het Agentschap.

1. Hierbij wordt een Europese Organisatie opgericht, « Europees Ruimte-Agentschap » genaamd, hierna te noemen « het Agentschap ».

2. De leden van het Agentschap, hierna te noemen « Lid-Staten », zijn de Staten die partij bij dit Verdrag; zijn overeenkomstig de artikelen XX en XXII.

3. Alle Lid-Staten nemen deel aan de in artikel V, eerste lid, letter a, genoemde verplichte werkzaamheden en dragen bij in de vaste gemeenschappelijke kosten van het Agentschap, bedoeld in Bijlage II.

4. De zetel van het Agentschap is gevestigd in het gebied van Parijs,

Artikel 11.

Doel.

Her doel van het Agentschap is de samenwerking tussen de Europese Staten op her gebied van her ruimte-onderzoek en de ruimtetechnologie en de toepassing hiervan in de ruimte, uitsluitend voor vreedzame doeleinden, tot stand te brengen en te bevorderen, met het oog op hun gebruik voor wetenschappelijke doeleinden en voor operationele ruimtesystemen bestemd voor praktische toepassing :

a) door het uitwerken en ten uitvoer leggen van een Europees ruimtebeleid op lange termijn, door aanbevelingen te doen bij de Lid-Staten inzake doelstellingen op ruimtegebied en door de onderlinge afstemming van her beleid van de Lid-Staten met betrekking tot andere nationale en internationale organisaties en instellingen;

(1) Een exemplaar van de andere rechtsgeldige teksten van dit Verdrag (Duits, Engels, Spaans, Italiaans en Zweeds) werd ter griffie van de Kamer neergelegd.

CONVENTION

portant création
d'une Agence spatiale européenne (1).

Les Etats parties à la présente Convention,

Considérant que l'importance des ressources humaines, techniques et financières nécessaires aux activités relevant du domaine spatial est telle que ces ressources dépassent les possibilités individuelles des pays européens;

Considérant la Résolution de la Conférence spatiale européenne adoptée le 20 décembre 1972 et confirmée par la Conférence spatiale européenne le 31 juillet 1973, qui décide qu'une nouvelle organisation appelée « Agence spatiale européenne » sera créée à partir de l'Organisation européenne de recherches spatiales et de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et qu'une intégration des programmes spatiaux nationaux européens, aussi poussée et aussi rapide qu'il est raisonnablement possible, sera recherchée pour former un programme spatial européen;

Désireux de poursuivre et de renforcer la coopération européenne, à des fins exclusivement pacifiques, dans les domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, en vue de leur utilisation à des fins scientifiques et pour des systèmes spatiaux opérationnels d'applications;

Désireux, pour atteindre ces buts, d'établir une organisation spatiale européenne unique qui permette d'accroître l'efficacité de l'ensemble de l'effort spatial européen par une meilleure utilisation des ressources actuellement consacrées à l'espace et de définir un programme spatial européen ayant des fins exclusivement pacifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier,

Création de l'Agence.

1. Il est constitué par la présente Convention une organisation européenne appelée « Agence spatiale européenne », ci-après dénommée « l'Agence ».

2. Les membres de l'Agence, ci-après dénommés « les Etats membres », sont les Etats qui sont parties à la présente Convention en application des articles XX et XXII.

3. Tous les Etats membres participent aux activités obligatoires mentionnées à l'article V, 1 (a) et contribuent aux frais communs fixes de l'Agence visés à l'annexe II.

4. Le siège de l'Agence est situé dans la région de Paris.

Article II.

Mission.

L'Agence a pour mission d'assurer et de développer, à des fins exclusivement pacifiques, la coopération entre Etats européens dans les domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, en vue de leur utilisation à des fins scientifiques et pour des systèmes spatiaux opérationnels d'applications :

a) en élaborant et en menant en œuvre une politique spatiale européenne à long terme, en recommandant aux Etats membres des objectifs, en matière spatiale et en concertant les politiques des Etats membres à l'égard d'autres organisations et institutions nationales et internationales;

(1) Un exemplaire du texte de ce Traité dans ses autres versions originales (allemand, anglais, espagnol, italien et suédois) a été déposé au greffe de la Chambre.

b) duur her uirwerken en .eu uitvoer leggen van werkzaamheden en programma's op ruimtegebied;

c) door her coördinereu van her gemeenschappelijk Europees ruimteprogramma en de nationale programma's en door her geleidelijk en zo volledig mogelijk integreren van laatstgenoemde programma's in het gemeenschappelijk Europees ruimteprogramma, in het bijzonder war berrefr de onrwikkeling van applicatiesatellieten;

d) door het uitwerken en ten uitvoer leggen van her bij zijn programma passende industriële beleid en door aanbevelingen te doen bij de Lid-Sraren inzake een samenhangend industrieel beleid.

Artikel III.

Inlichtingen en gegevens.

1. De Lid-Staten en het Agentschap vergemakkelijken de uirwisseling van werenschappelijke en technische inlichtingen op her gebied van her ruimte-onderzoek en de ruimte-technologie en de toepassing hiervan in de ruimte, met dien verstande dar een Lid-Sraar niet verplicht is tot mededeling van buiren her Agentschap om verkregen inlichtingen, indien hij van mening is dar een zodanige mededeling onverenigbaar is met de belangen van zijn eigen veiligheid of met zijn eigen overeenkomsten mer derden, of met de voorwaarden waaronder hij zodanige inlichtingen heeft verkregen.

2. Bij de uitvoering van zijn werkzaamheden bedoeld in Artikel V draagt her Agentschap er zorg voor dar de wetenschappelijke resultaten, na voorafgaand gebruik hiervan door de voor de proefnemingen verantwoordelijke wetenschappelijke onderzoekers, worden gepubliceerd of op andere wijze in brede kring toegankelijk gemaakt. De hieruit voortkomende verwerkte gegevens zijn eigendom van het agentschap.

3. Bij het plaatsen van opdrachten of bij her aangaan van overeenkomsten verzekert her Agentschap zich, met betrekking tot de daaruit voortvloeiende uitvindingen en technische gegevens, van zodanige rechten als passend zijn voor de bescherming van zijn belangen, van die van de Lid-Staten die aan her desbetreffende programma deelnemen, alsmede van die van natuurlijke personen en rechtspersonen die onder hun rechtsmacht vallen. Deze rechten houden met name in her recht van toegang, van bekendmaking en van gebruik. Deze uitvindingen en technische gegevens worden aan de deelnemende Statens medegedeeld.

4. Uitvindingen en technische gegevens die eigendom van her Agentschap zijn, worden aan de Lid-Statens bekendgemaakt en kunnen door deze Lid-Statens en door de onder hun rechtsmacht vallende natuurlijke personen en rechtspersonen voor hun eigen doeleinden kosreloos worden gebruikt.

5. De gedetailleerde voorschriften voor de toepassing van de bovengenoemde bepalingen worden door de Raad met een twee derde meerderheid van alle Lid-Sraren aangenomen.

Artikel IV.

Uitwisseling van personen.

De Lid-Statens vergemakkelijken de uitwisseling van personen die werkzaamheden verrichten die tot de bevoegdheid van her Agentschap behoren, voor zover zulks verenigbaar is mer de toepassing op een ieder van de wetten en voorschriften van deze Statens inzake binnenkomst en verblijf in, of vertrek uic hun grondgebied.

Artikel V.

Werkzaamheden en programma's.

1. De werkzaamheden van her Agentschap omvaten verplichte werkzaamheden, waaraan alle Lid-Sraren deelnemen, en niet-verplichte werkzaamheden, waaraan alle Lid-Sraren deelnemen uitgezonderd die welke uitdrukkelijk verklaren niet in deelname geïnteresseerd te zijn.

a) Met betrekking tot de verplichte werkzaamheden, dient her Agentschap :

(i) zorg te dragen voor de uitvoering van basiswerkzaamheden, zoals opleiding, documentatie, studie betreffende toekomstige projecten en rechnologisch onderzoek;

(ii) zorg te dragen voor her opstellen en uitvoeren van een werenschappelijk programma, dar onder meer satellieten en andere ruimte-systemen omvat;

(iii) ter zake dienende inlichtingen te verzamelen en door te geven aan de Lid-Statens, te wijzen op leemren en dubbel werk en met raad en daad mede te werken aan de harmonisatie van de internationale en nationale programma's;

(iv) regelmatige contacten te onderhouden met de gebruikers van ruimte-technieken en zich op de hoogte te houden van hun behoeften.

b) en élaborant et en mettant en œuvre des activités et des programmes dans le domaine spatial;

c) en coordonnant le programme spatial européen et les programmes nationaux et en intégrant ces derniers progressivement et aussi complètement que possible dans le programme spatial européen, notamment en ce qui concerne le développement de satellites d'applications;

d) en élaborant et en mettant en œuvre la politique industrielle appropriée à son programme et en recommandant aux Etats membres une politique industrielle cohérente.

Article Iii.

Informations et données.

1. Les Etats membres et l'Agence facilitent l'échange d'informations scientifiques et techniques relevant des domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, étant entendu qu'aucun Etat membre n'est tenu de communiquer une information obtenue en dehors du cadre de l'Agence s'il estime une telle communication incompatible avec les exigences de sa sécurité, les stipulations de ses accords avec des tiers ou les conditions sous lesquelles il a lui-même acquis cene information.

2. En assurant l'exécution des activités visées à l'article V, l'Agence veille à ce que leurs résultats scientifiques soient publiés ou, de toute autre façon, rendus largement accessibles après avoir été utilisés par les chercheurs responsables des expériences. Les données dépouillées qui en résultent sont la propriété de l'Agence.

3. Dans la passation des contrats ou la conclusion des accords, l'Agence réserve, en ce qui concerne les inventions et données techniques en découlant, les droits appropriés à la sauvegarde de ses intérêts et de ceux des Etats membres participant au programme considéré, ainsi que de ceux des personnes physiques et morales relevant de leur juridiction. Ces droits comportent notamment les droits d'accès, de communication et d'utilisation. Ces inventions et données techniques sont portées à la connaissance des Etats participants.

4. Les inventions et données techniques qui sont la propriété de l'Agence sont communiquées aux Etats membres et peuvent être utilisées pour leurs propres besoins, gratuitement, par lesdits Etats et par les personnes physiques ou morales relevant de leur juridiction.

5. Les règles détaillées d'application des dispositions ci-dessus sont adoptées par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

Article Iv.

Echange de personnes.

Les Etats membres facilitent les échanges de personnes dont l'activité se rapporte aux domaines de la compétence de l'Agence, dans la mesure compatible avec l'application à toute personne des lois et règlements concernant l'entrée et le séjour sur leur territoire, ainsi que la sortie de leur territoire.

Article V.

Activités et programmes.

1. Les activités de l'Agence comprennent des activités obligatoires auxquelles tous les Etats membres participent et des activités facultatives auxquelles tous les Etats membres participent, sauf ceux qui déclarent formellement ne pas être intéressés à y participer.

a) Au titre des activités obligatoires, l'Agence :

(i) assure l'exécution des activités de base, telles que l'enseignement, la documentation, l'étude de projets futurs et les travaux de recherche technologique;

(ii) assure l'élaboration et l'exécution d'un programme scientifique comportant des satellites et autres systèmes spatiaux;

(iii) rassemble et diffuse aux Etats membres les informations pertinentes, signale les lacunes ou les doubles emplois, fournit des conseils et une aide en vue de l'harmonisation des programmes internationaux et nationaux;

(iv) maintient des contacts réguliers avec les utilisateurs de techniques spatiales et s'informe de leurs besoins.

hl Met berrekking tot de niet-verplichte werkzaamheden draagt het Agentschap, overeenkomstig de bepalingen van Bijlage III, zorg voor de uitvoering van programma's, die in her bijzonder het volgende kunnen omvatten :

(i) her onwerpen, ontwikkelen, vervaardigen, lanceren, in een omloopbaan brengen en controleren van satellieten en andere ruimtesystemen;

(ii) het ontwerpen, ontwikkelen, vervaardigen en exploiteren van lanceerinstallaties en ruimtetransportsystemen.

2. Op het gebied van de ruimte-applicaties, kan her Agentschap eventueel operationele werkzaamheden verrichten op door de Raad bij meerderheid van alle Lid-Staten vast te stellen voorwaarden.

In dit verband dient het Agentschap :

a) de betrokken met de exploitatie belaste organisaties de eigen installaties ter beschikking te stellen, die voor hen van nut kunnen zijn;

b) eventueel ten behoeve van de betrokken met de exploitatie belaste organisaties zorg te dragen voor de lancering, her in een omloopbaan brengen en het controleren van operationele applicatiesatellieten;

c) alle andere werkzaamheden te verrichten, waarom door de gebruikers wordt verzocht en die door de Raad zijn goedgekeurd.

De kosten van deze operationele werkzaamheden worden door de betrokken gebruikers gedragen.

3. Met betrekking tot de coördinatie en integratie van de in artikel II, letter c, genoemde programma's, ontvangt het Agentschap tijdig inlichtingen van de Lid-Staten betreffende plannen voor nieuwe ruimteprogramma's, vergemakkelijkt her her overleg tussen de Lid-Staten, verricht her alle noodzakeijke evaluaties en stelt her passende, door de Raad met eenparigheid van stemmen van alle Lid-Staten aan te nemen voorschriften op. De doelsrellingen en procedures voor de internationalisatie van de programma's zijn vervat in Bijlage IV.

Artikel VI.

Installaties en diensten.

1. Voor de uitvoering van de aan het Agentschap toevomouwde programma's :

a) dient her Agentschap zijn eigen capaciteit te handhaven, nodig voor de voorbereiding van en het roezicht op zijn raken en, te dien einde, de vestigiagen en de infrastructuur op te richten en te exploiteren, die voor zijn werkzaamheden vereist zijn;

b) kan her Agentschap bijzondere overeenkomsten aangaan voor de uitvoering van bepaalde delen van zijn programma's door, of in samenwerking met, nationale instellingen van de Lid-Staten ofwel voor her in beheer nemen door her Agentschap zelf van bepaalde nationale installaties.

2. Bij de uitvoering van hun programma's, vrachten de Lid-Staten en het Agentschap bij voorrang van hun bestaande installaties en beschikbare diensten een zo goed mogehjk gebruik te maken en ze te rationaliseren; zij richten derhalve geen nieuwe installaties of diensten op alvorens de mogelijkheid tot gebruik van de bestaande middelen te hebben onderzocht.

Artikel VII.

Industrieel beleid.

1. Het industriële beleid dat her Agentschap dient uit te werken en roe te passen krachrens artikel II, letter d, is er met name op gericht :

a) te voldoen aan de eisen van her gemeenschappelijk Europees ruimteprogramma en van de gecoördineerde nationale ruimteprogramma's, op economisch verantwoorde wijze;

b) de concurrentiepositie van de Europese industrie in de wereld te verbeteren door her handhaven en ontwikkelen van de ruimte-technologie en door het bevorderen van de rationalisatie en de ontwikkeling van een industriële structuur die regemoetkomt aan de eisen van de markt, waarbij in de eerste plaats gebruik wordt gemaakt van her bestaande industriële potentieel van alle Lid-Staten;

c) er voor zorg te dragen dat alle Lid-Staten, met inachtneming van hun financiële bijdrage, op billijke wijze deelnemen aan de uitvoering van het gemeenschappelijk Europees ruimteprogramma en aan de daarmee samenhangende ontwikkeling van de ruimtetechnologie; in her bijzonder geeft het Agentschap bij de uitvoering van zijn programma's zoveel mogelijk de voorkeur aan de industrie van alle Lid-Staten en stelt her haar op zo ruim mogelijk schaal in de gelegenheid deel te nemen aan het werk van technologisch belang dat her behoefte van her Agentschap wordt verricht;

h) Au titre des activités facultatives, l'Agence assure, conformément aux dispositions de l'annexe III, l'exécution de programmes qui peuvent notamment comporter :

(i) l'étude, le développement, la construction, le lancement, la mise en orbite et le contrôle de satellites et d'autres systèmes spatiaux;

(ii) l'étude, le développement, la construction et la mise en œuvre de moyens de lancement et de systèmes de transports spatiaux.

2. Dans le domaine des applications spatiales, l'Agence peut, le cas échéant, assurer des activités opérationnelles à des conditions qui sont définies par le Conseil à la majorité de tous les Etats membres. A ce titre, l'Agence :

a) met à la disposition des organismes d'exploitation intéressés celles de ses installations qui peuvent leur être utiles;

b) assure le cas échéant, pour le compte des organismes d'exploitation intéressés, le lancement, la mise en orbite et le contrôle de satellites opérationnels d'applications;

c) exécute toute autre activité demandée par les utilisateurs et approuvée par le Conseil.

Les coûts de ces activités opérationnelles sont supportés par les utilisateurs intéressés.

3. Au titre de la coordination et de l'intégration des programmes visés à l'article II (c), l'Agence reçoit des Etats membres communication, en temps utile, des projets relatifs à de nouveaux programmes spatiaux, facilite les consultations entre les Etats membres, procède à toutes évaluations nécessaires et formule des règles appropriées qui sont adoptées par le Conseil à l'unanimité de tous les Etats membres. Les objectifs et les procédures de l'internationalisation des programmes figurent à l'annexe IV.

Article VI.

Installations et services.

1. Pour l'exécution des programmes qui lui sont confiés, l'Agence :

a) maintient la capacité interne nécessaire à la préparation et à la supervision de ses tâches; et, à cette fin, crée et fait fonctionner les établissements et installations qui sont nécessaires à ses activités;

b) peut passer des arrangements particuliers qui permettent l'exécution de certaines parties de ses programmes par des institutions nationales des Etats membres ou en coopération avec ces dernières, ou bien qui concernent la prise en charge par elle-même de la gestion de certaines installations nationales.

2. Dans la réalisation de leurs programmes, les Etats membres et l'Agence s'efforcent d'utiliser au mieux et en priorité leurs installations existantes et leurs services; disoonnables et de les rationaliser; en conséquence, ils ne créent des installations ou services nouveaux qu'après avoir examiné la possibilité de recourir aux moyens existants.

Article VII.

Politique industrielle.

1. La politique industrielle que l'Agence a pour OLISSIONélaborer et d'appliquer en vertu de l'article II (d) doit être conçue notamment de façon à :

a) répondre am, besoins du programme spatial européen et des programmes spatiaux nationaux coordonnés, d'une manière économiquement efficiente;

b) améliorer la compétitivité de l'industrie européenne dans le monde, en maintenant et développant la technologie spatiale et en encourageant la rationalisation et le développement d'une structure industrielle appropriée aux besoins du marché, en utilisant en premier lieu le potentiel industriel déjà existant de tous les Etats membres;

c) garantir que tous les Etats membres participent de façon équitable, compte tenu de leur contribution financière, à la mise en œuvre du programme spatial européen et au développement connexe de la technologie spatiale; en particulier, pour l'exécution de ses programmes, l'Agence donne, dans toute la mesure du possible, la préférence aux industries de l'ensemble des Etats membres, qui reçoivent les plus grandes possibilités de participer aux travaux d'intérêt technologique entrepris pour son compte;

d) de voordelen van een beroep op vrije mededinging in alle gevallen te benutten, behoudens waanneer dit onverenigbaar zou zijn met andere vastgelegde doelstellingen van het industriële beleid,

Andere doelstellingen kunnen door de Raad met eenparigheid van stemmen van alle Lid-Staten worden vastgesteld.

De gedetailleerde regelingen voor het bereiken van deze doelstellingen zijn vervat in Bijlage V en in de door de Raad met twee derde meerderheid van alle Lid-Staten aan te nemen en periodiek te herziene voorschriften.

2. Voor de uitvoering van zijn programma's maakt het Agentschap op zo ruim mogelijke schaal gebruik van externe contractanten, voor zover zulks verenigbaar is met de handhaving van zijn eigen capaciteit, bedoeld in artikel VI, eerste lid.

Artikel VIII.

Draagraketten en andere ruimtetransportsystemen.

1. Bij het bepalen van zijn missies houdt het Agentschap rekening met de draagraketten of andere ruimtetransportsystemen ontwikkeld, hetzij in het kader van zijn programma's, hetzij door een Lid-Staat, hetzij met een bijdrage van betekenis door het Agentschap en geeft het de voorkeur aan het gebruik daarvan voor passende nuttige landingen, tenzij een zodanig gebruik een onredelijk nadeel met zich brengt op het gebied van kosten, betrouwbaarheid en geschiktheid voor de desbetreffende missie in vergelijking met het gebruik van andere draagraketten of ruimtetransportmiddelen die op het beoogde tijdstip beschikbaar zijn.

2. Indien de in artikel V bedoelde werkzaamheden of programma's het gebruik omvatten van draagraketten of andere ruimtetransportsystemen, stelt de deelnemende Staten op het ogenblik waarop het desbetreffende programma voor goedkeuring of aanvaarding wordt voorgelegd de Raad ervan in kennis welke draagraket of welk ruimtetransportsysteem wordt beoogd. Indien tijdens de uitvoering van een programma de deelnemende Staten wensen over te gaan tot het gebruik van een andere draagraket of van een ander ruimtetransportsysteem dan oorspronkelijk werd voorzien, spreekt de Raad zich uit over deze wijziging overeenkomstig dezelfde regels als die welke golden met betrekking tot de oorspronkelijke goedkeuring of aanvaarding van het programma.

Artikel IX.

Gebruik van installaties, hulp aan de Lid-Staten bij de levering van producten.

1. Mits het gebruik voor eigen werkzaamheden en programma's hiervan geen nadeel ondervindt, stelt het Agentschap zijn installaties aan iedere Lid-Staat ter beschikking, die verzoekt deze voor zijn eigen programma's te mogen gebruiken, en wel op kosten van deze Staat. De Raad stelt met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten de modaliteiten van praktische aard vast volgens welke deze installaties ter beschikking worden gesteld.

2. Indien een of meer Lid-Staten een project wensen aan te vangen, dat buiten de in artikel V genoemde werkzaamheden en programma's, doch binnen de doelstellingen van het Agentschap valt kan de Raad met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten besluiten tot hulpverlening door het Agentschap. De hiervoor voor het Agentschap voortvloeiende kosten worden door de betrokken Staten gedragen.

3. a) De in het kader van een programma van het Agentschap ontwikkelde producten worden geleverd aan elke Lid-Staat die aan de financiering van het desbetreffende programma heeft deelgenomen en die daarom ten eigen behoeve verzoekt.

De Raad stelt, met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, de modaliteiten van praktische aard vast volgens welke deze producten worden geleverd, en in het bijzonder stelt hij de maatregelen vast, welke het Agentschap ten aanzien van zijn contractanten moet nemen ten einde de verzoekende Lid-Staat in de gelegenheid te stellen zich zodanige producten aan te schaffen.

b) Deze Lid-Staat kan het Agentschap verzoeken mede te delen of het oordeel is dat de door de contractanten voorgestelde prijzen billijk en redelijk zijn en of deze prijzen onder soortgelijke omstandigheden voor eigen behoefte aanvaardbaar zouden zijn.

c) Het is de bedoeling van de in dit lid bedoelde verzoeken dat geen bijkomende kosten voor het Agentschap met zich brengen en de verzoekende Lid-Staat dient al de eruit voortvloeiende kosten te dragen.

d) bénéficier des avantages de l'appel à la concurrence dans tous les cas, sauf lorsque cela serait incompatible avec les autres objectifs définis de la politique industrielle.

D'autres objectifs peuvent être définis par le Conseil statuant à l'unanimité de tous les Etats membres.

Les dispositions détaillées relatives à la réalisation de ces objectifs figurent à l'annexe V et dans les règlements qui sont adoptés par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres et qui font l'objet de révisions périodiques.

2. Pour l'exécution de ces programmes, l'Agence fait appel au maximum à des contractants extérieurs, dans la mesure compatible avec le maintien de la capacité interne mentionnée à l'article VI, 1.

Article VIII.

Lanceurs et autres systèmes de transports spatiaux.

1. En définissant ses missions, l'Agence tient compte des lanceurs ou autres systèmes de transport spatiaux développés soit dans le cadre de ses programmes, soit par un Etat membre, soit avec une contribution substantielle de l'Agence, et elle accorde la préférence à leur utilisation pour les charges utiles appropriées sauf si cette utilisation présente, par rapport à l'utilisation d'autres lanceurs ou moyens de transport spatiaux disponibles à l'époque envisagée, un désavantage déraisonnable sur le plan du coût, de la fiabilité et de l'adéquation à la mission.

2. Si des activités ou programmes visés à l'article V comportent l'utilisation de lanceurs ou autres systèmes de transport spatiaux, les Etats participants font connaître au Conseil, au moment où le programme en question lui est soumis pour approbation ou acceptation, quel est le lanceur ou le système de transport spatial envisagé. Si, au cours de l'exécution d'un programme, les Etats participants souhaitent recourir à un lanceur ou à un système de transport spatial autre que celui adopté initialement, le Conseil se prononce sur ce changement, en suivant les mêmes règles que pour l'approbation ou l'acceptation initiale du programme.

Article IX.

Usage des installations, aide aux Etats membres et fourniture de produits.

1. Sous réserve que leur utilisation pour ses propres activités et programmes n'en soit pas compromise, l'Agence met ses installations à la disposition de tout Etat membre qui en fait la demande pour les besoins de son propre programme et aux frais dudit Etat. Le Conseil détermine, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, les modalités pratiques relatives à cette mise à disposition.

2. Si, en dehors des activités et programmes visés à l'article V, mais dans le cadre de la mission de l'Agence, un ou plusieurs Etats membres désirent entreprendre un projet, le Conseil peut décider à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres d'accorder l'aide de l'Agence. Les dépenses qui en résultent pour l'Agence sont supportées par l'Etat membre ou les Etats membres intéressés.

3. a) Les produits développés dans le cadre d'un programme de l'Agence sont fournis à tout Etat membre ayant participé au financement de ce programme et qui en fait la demande pour ses propres besoins.

Le Conseil détermine, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, les modalités pratiques selon lesquelles de tels produits sont fournis et, en particulier, les mesures à prendre par l'Agence vis-à-vis de ses contractants afin que l'Etat membre demandeur puisse se procurer de tels produits.

b) Cet Etat membre peut demander à l'Agence de dire si elle estime que les prix proposés par les contractants sont justes et raisonnables et si elle les considérerait comme acceptables dans les mêmes conditions pour la satisfaction de ses propres besoins.

c) La satisfaction des demandes visées au présent paragraphe ne peut entraîner aucun surcroît de coût pour l'Agence, et l'Etat membre demandeur supporte tous les coûts en résultant.

Artikel X.

Organen.

De organen van het Agentschap zijn de Raad en de Directeur-Generaal, bijgesraan door personeel.

Artikel XI.

De Raad.

1. De Raad bestaat uir vertegenwoordigers van de Lid-Staten.

2. De Raad komt in vergadering bijeen telkens wanneer daartoe behoefte bestaat, herzij op het niveau van afgevaardigden, herzij op ministerieel niveau. De vergaderingen worden gehouden in de Zetel van het Agentschap, tenzij de Raad anders besluit.

3. a) De Raad kiest voor de duur van twee jaar een voorzitter en vice-voorzitters, deze kunnen eenmaal voor de duur van een jaar worden herkozen. De Voorzitter leidt de werkzaamheden van de Raad en draagt zorg voor de voorbereiding van de besluiten ervan; hij stelt de Lid-Staten op de hoogte van voorstellen voor de uitvoering van een niet-verplicht programma; hij verleent zijn medewerking aan de coördinatie van de werkzaamheden van de organen van het Agentschap. Hij onderhoudt contact met de Lid-Staten, via hun afgevaardigden in de Raad, omtrent vraagstukken van algemeen beleid die het Agentschap betreffen en tracht hun opvattingen daaromtrent met elkaar in overeenstemming te brengen. In de periode tussen de vergaderingen dient hij de Directeur-Generaal van advies en onvangt van hem alle noodzakelijke inlichtingen.

b) De Voorzitter wordt bijgestaan door een Bureau, waarvan de samensetting door de Raad wordt vastgesteld en dar door de Voorzitter wordt bijeenrocroepen. Het Bureau dient de Voorzitter van advies bij de voorbereiding van de vergaderingen van de Raad.

4. Wanneer de Raad op ministerieel niveau in vergadering bijeenkomt, kiest hij een voorzitter voor de duur van de vergadering. Deze voorzitter roept de volgende ministeriële vergadering bijeen.

5. Naast de elders in dit Verdrag vastgestelde raken en in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, heeft de Raad de volgende taken:

a) met betrekking tot de werkzaamheden en het programma bedoeld in artikel V, eerste lid, letter a), punten (i) en (ii):

(i) het goedkeuren, met een meerderheid van alle Lid-Staten, van de werkzaamheden en het programma; besluiten ter zake kunnen slechts worden gewijzigd door met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten genomen nieuwe besluiten;

(ii) het vaststellen, bij een met eenparigheid van stemmen van alle Lid-Staten genomen besluit, van de omvang van de middelen die aan het Agentschap gedurende de eersvolgende periode van vijf jaar ter beschikking worden gesteld;

(iii) het vaststellen, bij een met eenparigheid van stemmen van alle Lid-Staten genomen besluit, tegen het einde van het derde jaar van elke periode van vijf jaar en na beoordeling van de situatie, van de omvang van de middelen die het Agentschap voor de nieuwe periode van vijf jaar, beginnende aan het einde van dit derde jaar, ter beschikking worden gesteld;

b) met betrekking tot de werkzaamheden bedoeld in artikel V, eerste lid, letter a), punten (iii) en (iv):

(i) het bepalen van een beleid dat aan het doel van het Agentschap beantwoordt;

(ii) het aannemen, met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, van de Lid-Staten gerichte aanbevelingen;

c) met betrekking tot de niet-verplichte programma's bedoeld in artikel V, eerste lid, letter b):

(i) het aanvaarden, met een meerderheid van alle Lid-Staten, van het programma;

(ii) het evenwel in de loop van de uitvoering vaststellen van de volgorde van prioriteit van de programma's;

d) het vaststellen van de jaarlijkse werkplannen van het Agentschap;

e) met betrekking tot de begrotingen als bepaald in Bijlage D:

(i) het aannemen, met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, van de jaarlijkse algemene begroting van het Agentschap;

(ii) het aannemen, met een twee derde meerderheid van de deelnemende Staten, van elke programmabegroting;

Article X.

Organes.

Les organes de l'Agence sont le Conseil et le Directeur général, assistés par un personnel.

Article XI.

Le Conseil.

1. Le Conseil est composé de représentants des Etats membres.

2. Le Conseil se réunit en tant que de besoin, soit au niveau des délégués, soit au niveau des ministres. Sauf décision contraire du Conseil, les réunions ont lieu au siège de l'Agence.

3. a) Le Conseil élit pour deux ans un Président et des vice-présidents, dont les mandats sont renouvelables une fois pour une période d'un an. Le Président dirige les travaux du Conseil et assure la préparation de ses décisions; il informe les Etats membres des propositions de réalisation d'un programme facultatif; il apporte son concours à la coordination des activités des organes de l'Agence. Il maintient la liaison avec les Etats membres, par l'intermédiaire de leurs délégués au Conseil, au sujet des questions de politique générale relatives à l'Agence et s'efforce d'harmoniser leurs vues en la matière. Dans l'intervalle des réunions, il conseille le Directeur général et reçoit de lui toutes informations nécessaires.

b) Le Président est assisté d'un Bureau dont la composition est décidée par le Conseil et qui se réunit sur convocation du Président. Le Bureau joue auprès du Président un rôle consultatif pour la préparation des réunions du Conseil.

4. Lorsque le Conseil se réunit au niveau des ministres, il élit un Président pour la durée de la session. Celui-ci convoque la session ministérielle suivante.

5. Outre les fonctions définies dans d'autres articles de la présente Convention et conformément à ses dispositions, le Conseil,

a) en ce qui concerne les activités et le programme visés à l'article V, 1 a) (i) et (ii):

(i) approuve à la majorité de tous les Etats membres ces activités et ce programme; les décisions prises à ce titre ne peuvent être modifiées que par de nouvelles décisions prises à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres;

(ii) détermine, par une décision unanime de tous les Etats membres, le niveau des ressources devant être mises à la disposition de l'Agence pendant la période quinquennale à venir;

(iii) détermine, par une décision unanime de tous les Etats membres, vers la fin de la troisième année de chaque période quinquennale et après un réexamen de la situation, le niveau des ressources devant être mises à la disposition de l'Agence pour une nouvelle période quinquennale commençant à l'expiration de cette troisième année;

b) en ce qui concerne les activités visées à l'article V, 1 a) (iii) et (iv):

(i) définit une politique de l'Agence qui réponde à sa mission;

(ii) adopte, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, des recommandations à l'adresse des Etats membres;

c) en ce qui concerne les programmes facultatifs visés à l'article V, 1 b):

(i) accepte, à la majorité de tous les Etats membres, chacun de ces programmes;

(ii) détermine le cas échéant, au cours de leur exécution, l'ordre de priorité entre les programmes;

d) arrête les plans de travail annuels de l'Agence;

e) adopte, en ce qui concerne les budgets tels qu'ils sont définis à l'annexe D:

(i) le budget général annuel de l'Agence, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres;

(ii) chaque budget de programme, à la majorité des deux tiers des Etats participants;

f) hier aannemen, met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, van het Financieel Reglement en van alle andere financiële regelingen van het Agentschap;

g) het bezien van de uitgaven voor de verplichte en niet-verplichte werkzaamheden bedoeld in artikel V, eerste lid;

h) het goedkeuren en publiceren van de gecontroleerde jaarrekeningen van het Agentschap;

i) het aannemen, met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, van het Personeelsstatuut;

j) het aannemen, met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, van voorschriften krachtens welke, rekening houdende met de vreedzame doeleinden van het Agentschap, machtiging wordt verleend tot het buiren het grondgebied van de Lid-Staten brengen van in het kader van de werkzaamheden van het Agentschap of met zijn medewerking verworven technologische kennis en onbewerkte producten;

k) het beslissen over de toelating van een nieuwe Lid-Sraar overeenkomstig artikel XXII;

l) het beslissen over de regelingen te treffen overeenkomstig artikel XXIV ingeval een Lid-Staar dit Verdrag opzegt op ophoudt lid te zijn krachtens artikel XVIII;

m) het nemen van alle andere maatregelen die nodig zijn voor het bereiken van het doel van het Agentschap binnen het kader van dit Verdrag.

6. a) Elke Lid-Sraar bezit in de Raad één stem. Een Lid-Staat heeft evenwel geen stemrecht waar het aangelegenheden betreft, die uitsluitend betrekking hebben op een aanvaard programma waaraan hij niet deelneemt.

b) Een Lid-Staar heeft in de Raad geen stemrecht, indien het bedrag van zijn achterstallige aan het Agentschap verschuldigde bijdragen voor alle werkzaamheden en programma's bedoeld in artikel V, waaraan hij deelneemt, hoger is dan het vastgestelde bedrag van zijn bijdragen voor het lopende begrotingsjaar. Bovendien heeft een Lid-Sraar, wiens achterstallige bijdrage na een der programma's bedoeld in artikel V, eerste lid, leuer a, punt (ii), of letter b, waaraan hij deelneemt, hoger is dan het vastgestelde bedrag van zijn bijdragen aan dat programma voor het lopende begrotingsjaar, geen stemrecht in de Raad, inzake vraagstukken die uitsluitend op dat programma betrekking hebben. In een zodanig geval kan de Lid-Staar echter toestemming verkrijgen in de Raad zijn stem uit te brengen, wanneer een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten van mening is dat het niet betalen van de bijdragen te wijten is aan omstandigheden buiten zijn macht.

c) Op iedere vergadering van de Raad is de aanwezigheid van afgevaardigden van een meerderheid van alle Lid-Staten noodzakelijk om het quorum te vormen.

d) Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, worden de besluiten van de Raad genomen met een eenvoudige meerderheid van stemmen van de verregaarwoordigde, hun stem uitbrengende Lid-Staten.

e) Bij het vaststellen van de eenparigheid of de meerderheden van stemmen, voorgeschreven in dit Verdrag, wordt geen rekening gehouden met een Lid-Sraar die geen stemrecht heeft.

7. De Raad stelt zijn reglement van orde vast.

8. a) De Raad stelt een Commissie voor het Wetenschappelijke Programma in, waaraan hij alle zaken verwijst, die het verplichte wetenschappelijke programma als bedoeld in artikel V, eerste lid, letter a, punt (ii), betreffen. De Raad machtigt de Commissie beslissingen over dit programma te nemen, waarbij hij zich evenwel steeds zijn raken met betrekking tot het vaststellen van de omvang van de middelen en het aannemen van de jaarlijkse begroting voorbehoudt. De taakomschrijving van de Commissie wordt door de Raad vastgesteld met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten en in overeenstemming met dit artikel.

b) De Raad kan andere voor het doel van het Agentschap noodzakelijke ondergeschikte organen instellen. Over de inschrijving en de taakomschrijving van deze organen, alsmede over de gevallen waarin zij beslissingsbevoegdheid hebben, besluit de Raad met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten.

c) Wanneer een ondergeschikt orgaan een aangelegenheid onderzoekt die uitsluitend betrekking heeft op slechts een van de niet-verplichte programma's bedoeld in artikel V, eerste lid, letter b), hebben niet-deelnemende Staten geen stemrecht, tenzij alle deelnemende Staten anders besluiten.

Artikel XII.

Directeur-Generaal en personeel.

1. a) De Raad benoemt met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten een Directeur-Generaal voor een vastgestelde termijn en kan met dezelfde meerderheid zijn diensverband beëindigen.

b) De Directeur-Generaal is de hoogste leidinggevende functionaris van het Agentschap en verregaarwoordigt het in rechte. Hij treft alle noodzakelijke maatregelen voor het beheer van het Agentschap, de uitvoering van de programma's, de tenuitvoerlegging van het beleid en het bereiken van de doeleinden van het Agentschap; zulks in overeenstem-

f) arrête, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, le règlement financier et toutes autres dispositions financières de l'Agence;

g) suit les dépenses relatives aux activités obligatoires et facultatives visées à l'article V, 1;

h) approuve et publie les comptes annuels contrôlés de l'Agence;

i) adopte, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, le statut du personnel;

il adopte, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, les règles selon lesquelles est autorisé, en tenant compte des buts pacifiques de l'Agence, le transfert hors des territoires des Etats membres des technologies et des produits réalisés dans le cadre des activités de l'Agence ou avec son concours;

k) décide de l'admission de nouveaux Etats membres conformément à l'article XXII;

l) décide des mesures à prendre conformément à l'article XXIV dans le cas où un Etat membre dénonce la présente Convention ou cesse d'être membre en vertu de l'article XVIII;

m) prend toutes autres mesures nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'Agence dans le cadre de la présente Convention.

6. a) Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat membre n'a pas droit de vote sur les questions intéressant exclusivement un programme accepté auquel il ne participe pas.

b) Un Etat membre n'a pas droit de vote au Conseil si l'arriéré de ses contributions à l'Agence au titre de l'ensemble des activités et programmes visés à l'article V auxquels il participe dépasse le montant de ses contributions fixé pour l'exercice financier courant. En outre, si l'arriéré de contributions dû par un Etat membre au titre de l'un quelconque des programmes visés à l'article V, 1 (a) (ii) ou (b) auxquels il participe dépasse le montant de ses contributions à ce programme fixé pour l'exercice financier courant, cet Etat membre n'a pas droit de vote au Conseil pour les questions se rapportant exclusivement à ce programme. En pareil cas, ledit Etat membre peut néanmoins être autorisé à voter au Conseil si la majorité des deux tiers de tous les Etats membres estime que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

c) La présence de délégués de la majorité de tous les Etats membres est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement.

d) Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des Etats membres représentés et votants.

e) Pour déterminer l'unanimité ou les majorités prévues dans la présente Convention, il n'est pas tenu compte d'un Etat membre n'ayant pas droit de vote.

7. Le Conseil arrête son règlement intérieur.

8. a) Le Conseil crée un Comité du programme scientifique qu'il saisit de toute question relative au programme scientifique obligatoire visé à l'article V, 1 a) (ii). Il l'autorise à prendre des décisions pour ce programme, tout en conservant dans tous les cas la fonction de déterminer le niveau des ressources et d'adopter le budget annuel. Le mandat du Comité du programme scientifique est défini par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres et conformément aux dispositions du présent article.

b) Le Conseil peut créer tous autres organes subsidiaires nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'Agence. Le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, décide de la création de ces organes, en définit les attributions et détermine les cas dans lesquels ils sont habilités à prendre des décisions.

c) Lorsqu'un organe subsidiaire examine une question se rapportant exclusivement à un seul des programmes facultatifs visés à l'article V, 1 b), les Etats non participants n'ont pas droit de vote, à moins que tous les Etats participants n'en décident autrement.

Article XII.

Directeur général et personnel.

1. a) Le Conseil nomme un Directeur général à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, pour une période déterminée, et il peut mettre fin à son mandat à la même majorité.

b) Le Directeur général est le fonctionnaire exécutif supérieur de l'Agence et la représente dans tous ses actes. Il prend toutes mesures nécessaires à la gestion de l'Agence, à l'exécution de ses programmes, à l'application de sa politique et à l'accomplissement de sa mission selon les directives reçues du Conseil. Tous les établissements de

ming met de richtlijnen uitgevaardigd door de Raad. Hij oefent het gezag uit over de instellingen van het Agentschap, Ten aanzien van het financiële beheer van het Agentschap handelt hij overeenkomstig de bepalingen van Bijlage II. Hij stelt een jaarverslag voor de Raad op, dat wordt gepubliceerd. Hij kan ook voorstellen doen betreffende werkzaamheden en programma's, alsmede betreffende maatregelen welke het bereiken van de doeleinden van het Agentschap moeten verzekeren. Hij neemt zonder stemrecht deel aan de vergaderingen van het Agentschap.

c) De Raad kan de benoeming van de Directeur-Generaal voor een noodzakelijk geachte tijdsduur uitstellen, hetzij bij de inwerkingtreding van dit Verdrag hetzij als zich nadien een vacature voordoet. In dat geval benoemt de Raad een persoon die de functie van Directeur-Generaal waarneemt er: stelt diens bevoegdheden en verantwoordelijkheden vast.

2. De Directeur-Generaal wordt bijgestaan door het door hem noodzakelijk geachte werenschappelijk en technisch personeel, beleidspersoneel en administratief personeel en wel binnen de door de Raad roegestane grenzen.

3. a) Leidinggevend personeel, als zodanig door de Raad aangemerkt, wordt benoemd en ontslagen door de Raad op voorstel van de Directeur-Generaal. Voor benoemingen en ontslagen door de Raad is een twee derde meerderheid van alle Lid-Straten vereist.

b) De overige personeelsleden worden benoemd of ontslagen door de Directeur-Generaal, die daarbij handelt op gezag van de Raad.

c) Al het personeel wordt aangeworven op grond van bekwaamheid, waarbij rekening wordt gehouden met een evenredige verdeling van de beschikbare plaatsen onder de onderdanen van de Lid-Staten. Benoeming, en beëindiging van diensverband, geschiedt overeenkomstig het Personeelsstatuut.

d) Wetenschappelijke onderzoekers die geen deel uitmaken van het personeel en die spoorwerk verrichten bij de insrellingen van het Agentschap zijn onderworpen aan het gezag van de Directeur-Generaal en aan alle door de Raad aangenomen algemene voorschriften.

4. De verantwoordelijkheden van de Directeur-Generaal en het personeel ten opzichte van het Agentschap dragen een uitsluitend internationaal karakter. Bij de uitoefening van hun taak vragen noch ontvangen dezen instructies van enige regering of autoriteit buiten het Agentschap. Iedere Lid-Staat is gehouden het internationale karakter van de verantwoordelijkheden van de Directeur-Generaal en van de personeelsleden te eerbiedigen en tracht niet hen bij de uitoefening van hun taak te beïnvloeden.

Artikel XIII.

Financiële bijdragen.

I. Iedere Lid-Staat draagt bij in de kosten van de uitvoering van werkzaamheden en van het programma bedoeld in artikel V, eerste lid, letter a), en, overeenkomstig Bijlage II, in de gemeenschappelijke kosten van het Agentschap, volgens een schaal aangenomen door de Raad met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, hetzij om de drie jaar ten tijde van de beoordeling bedoeld in artikel XI, vijfde lid, letter a), punt (iii), of wanneer de Raad met eenparigheid van stemmen van alle Lid-Staten besluit een nieuwe schaal vast te stellen. De schaal van bijdragen wordt gebaseerd op het gemiddelde nationale inkomen van elke Lid-Staat over de laatste drie jaar waarover statistieken beschikbaar zijn. Niettemin

a) is geen Lid-Staat verplicht hogere bijdragen te betalen dan vijfentwintig procent van de door de Raad ter dekking van deze kosten vastgestelde som van de bijdragen;

b) kan de Raad met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten besluiten rekening te houden met evenreuele bijzondere omsrandigheden van een Lid-Staat en diens bijdrage dienovereenkomstig tijdelijk te verminderen. In het bijzonder wanneer her jaarlijks inkomen per hoofd van de bevolking in een Lid-Staat lager ligr dan een door de Raad met eenzelfde meerderheid vast te stellen bedrag, wordt zulks beschouwd als een bijzondere omstandigheid in de zin van deze bepaling.

2. Iedere Lid-Staat draagt bij in de kosten van de uitvoering van elk niet-verplicht programma vallend onder artikel V, eerste lid, letter b), tenzij hij uitdrukkelijk heeft verklaard niet in deelname geïnteresseerd te zijn en derhalve geen deelnemer is. Tenzij alle deelnemende Staten anders besluiten, wordt de schaal van bijdragen voor een bepaald programma gebaseerd op het gemiddelde nationale inkomen van iedere deelnemende Staat over de laatste drie jaar waarover statistieken beschikbaar zijn. Deze schaal wordt herzien, hetzij om de drie jaar, hetzij wanneer de Raad besluit een nieuwe schaal vast te stellen overeenkomstig het eerste lid. Geen Lid-Staat is echter verplicht op grond van deze schaal hogere bijdragen te betalen dan vijftien procent van de som van de bijdragen voor het desbetreffende programma. Niemand dient her door elke deelnemende Staat te betalen percentage van de bijdrage minstens gelijk te zijn aan vijftien procent.

L'Agence sont placés sous son autorité. Pour l'administration financière de l'Agence, il se conforme aux dispositions de l'annexe II. Il établit pour le Conseil un rapport annuel qui est publié. Il peut aussi soumettre des propositions d'activités et de programmes ainsi que des mesures propres à assurer l'accomplissement de la mission de l'Agence. Il prend part aux réunions de l'Agence sans droit de vote.

cl Le Conseil peut différer la nomination du Directeur général aussi longtemps qu'il le juge nécessaire après l'entrée en vigueur de la présente Convention ou en cas de vacance ultérieure. Le Conseil désigne alors une personne qui agit au lieu et place du Directeur général et dont il détermine les pouvoirs et les responsabilités.

2. Le Directeur général est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat qu'il juge nécessaire, dans les limites autorisées par le Conseil.

3. a) Le personnel de direction, tel qu'il est défini par le Conseil, est engagé et licencié par le Conseil sur la proposition du Directeur général. Les engagements et licenciements effectués par le Conseil requièrent une majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

b) Les autres membres du personnel sont nommés ou licenciés par le Directeur général, agissant par délégation du Conseil.

c) L'ensemble du personnel est recruté sur la base de ses qualifications en tenant compte d'une répartition adéquate des postes entre les ressortissants des Etats membres. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au statut du personnel.

d) Les chercheurs qui ne font pas partie du personnel et qui effectuent des recherches dans les établissements de l'Agence sont placés sous l'autorité **c** du Directeur général et soumis à toutes règles générales adoptées par le Conseil.

4. Les responsabilités du Directeur général et des membres du personnel envers l'Agence sont de caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne doivent demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Agence. Les Etats membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités du Directeur général et des membres du personnel et de ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

Article XIII.

Contributions financières.

1. Chaque Etat membre contribue aux frais d'exécution des activités et du programme visés à l'article V, 1 a) et, conformément à l'annexe U, aux frais communs de l'Agence, suivant un barème que le Conseil adopte à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, soit tous les trois ans au moment du réexamen visé à l'article XI, S, a), (ii), soit lorsqu'il décide à l'unanimité de tous les Etats membres d'établir un nouveau barème. Le barème des contributions est établi sur la base de la moyenne du revenu national de chaque Etat membre pendant les trois années les plus récentes pour lesquelles des statistiques sont disponibles. Toutefois,

a) aucun Etat membre n'est tenu de verser des contributions dépassant vingt-cinq pour cent du montant total des contributions fixées par le Conseil pour couvrir ces frais;

b) le Conseil peut décider, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, de réduire temporairement la contribution d'un Etat membre en raison de circonstances spéciales. En particulier, lorsque le revenu annuel par habitant d'un Etat membre est inférieur à une certaine somme fixée par le Conseil à la même majorité, cette situation est considérée comme une circonstance spéciale au sens de la présente disposition.

2. Chaque Etat membre contribue aux frais d'exécution de chaque programme facultatif couvert par l'article V, 1 b), à moins qu'il ne se déclare formellement non intéressé à y participer et, de ce fait, n'y participe pas. Sauf si tous les Etats participants en décident autrement, le barème des contributions à un programme donné est établi sur la base de la moyenne du revenu national de chaque Etat participant pendant les trois années les plus récentes pour lesquelles des statistiques sont disponibles. Ce barème est révisé soit tous les trois ans, soit lorsque le Conseil décide d'établir un nouveau barème conformément au paragraphe 1. Cependant, aucun Etat participant n'est tenu de verser, par le jeu de ce barème, des contributions dépassant vingt-cinq pour cent du montant total des contributions au programme considéré. Toutefois, le pourcentage de contribution de chaque Etat participant doit être au moins équivalent à vingt-cinq pour cent de son pourcentage

procent van zijn volgens het eerste lid vastgestelde percentage van de bijdrage, tenzij alle deelnemende Staten bij de aanvaarding of tijdens de uitvoering van het programma anders besluiten.

3. Voor het vaststellen van de in het eerste en tweede lid bedoelde bijdrageschalen, dienen dezelfde statistische systemen te worden gebruikt; deze worden vastgelegd in het Financieel Reglement.

4. a) Elke Staat die geen partij was bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek of bij het verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers van ruimtevaartuigen die partij wordt bij dit Verdrag, vernicht naast zijn bijdragen een speciale bijdrage op basis van de waarde die het vermogen van het Agentschap op dat ogenblik heeft. Het bedrag van deze speciale betaling wordt door de Raad met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten vastgesteld.

b) Alle overeenkomstig het bepaalde in letter a verrichte betalingen worden in mindering gebracht op de bijdragen van de andere Lid-Staten, tenzij de Raad met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten anders besluit.

5. De krachtens dit artikel verschuldigde bijdragen worden betaald overeenkomstig Bijlage II.

6. De Directeur-Generaal kan, met inachtneming van eventueel door de Raad gegeven richtlijnen, giften of legaten aan het Agentschap aanvaarden, mits deze niet onterworpen zijn aan voorwaarden die onverenigbaar zijn met de doeleinden van het Agentschap.

Artikel XIV.

Samenwerking.

1. Het Agentschap kan, wanneer de Raad daartoe met eenparigheid van stemmen van alle Lid-Staten besluit, met andere internationale organisaties en instellingen alsmede met regeringen, organisaties en instellingen van niet-Lid-Staten samenwerken en te dien einde overeenkomsten met hen sluiten.

2. Deze samenwerking kan de vorm aannemen van deelname door niet-Lid-Staten of internationale organisaties aan een of meer programma's bedoeld in artikel V, eerste lid, letter a, punt (u), of artikel Veersle lid letter b. Onverminderd de krachtens het eerste lid van dit artikel te nemen besluiten worden de gedetailleerde regelingen voor een zodanige samenwerking van geval tot geval door de Raad vastgesteld met een twee derde meerderheid van de aan hem desbetreffende programma deelnemende Staten. Deze regelingen kunnen inhouden dat een niet-Lid-Staat stemrecht in de Raad bezit wanneer deze aangelegenheden behandelt, welke uitsluitend betrekking hebben op het programma waaraan die Staat deelneemt.

3. Deze samenwerking kan eveneens de vorm aannemen van het verlenen van geassocieerd lidmaatschap aan niet-Lid-Staten, die zich verplichten tenminste bij de dragers voor de studies betreffende toekomstige projecten bedoeld in artikel V, eerste lid, letter a, punt (i). De gedetailleerde regelingen voor elk zodanig geassocieerd lidmaatschap worden van geval tot geval door de Raad met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten vastgesteld.

Artikel XV.

Rechtspositie, voorrechten en immuniteiten.

1. Het Agentschap bezit rechtspersoonlijkheid.

2. Het Agentschap, zijn personeelsleden en deskundigen, alsmede de vertegenwoordigers van de Lid-Staten genieten de rechtsbevoegdheid, de voorrechten en de immuniteiten vastgesteld in Bijlage I.

3. Tussen het Agentschap en de Lid-Staten op wier grondgebied de Zetel van het Agentschap en de overeenkomstig artikel VI opgerichte vestigingen zijn gelegen, worden overeenkomsten gesloten betreffende de Zetel en de vestigingen.

Artikel XVI.

Wijzigingen.

1. De Raad kan de Lid-Staten aanbevelingen doen tot wijziging van dit Verdrag en van Bijlage I daarbij. Een Lid-Staat die een wijziging wenst voor te stellen, doet de Directeur-Generaal mededeling van het wijzigingsvoorstel. De Directeur-Generaal stelt de Lid-Staten in kennis van een hem aldus medegedeelde wijziging en wel ten minste drie maanden voordat deze wijziging door de Raad wordt besproken.

de bijdrage, tenzij alle deelnemende Staten bij de aanvaarding of tijdens de uitvoering van het programma anders besluiten.

3. Les systèmes de statistiques utilisés pour l'établissement des barèmes de contributions visés aux paragraphes 1 et 2 sont les mêmes, et ils sont précisés dans le Règlement financier.

4. a) Tout Etat qui n'était pas partie à la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales ou à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et qui devient partie à la présente Convention est tenu, en sus du versement de ses contributions, d'effectuer un versement spécial en fonction de la valeur actuelle des biens de l'Agence. Le montant de ce versement spécial est fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

b) Les versements effectués conformément à l'alinéa a) servent à diminuer les contributions des autres Etats membres, à moins que le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, n'en décide autrement.

5. Les contributions dues en vertu du présent article sont versées conformément à l'annexe II.

6. Le Directeur général peut, sous réserve des instructions éventuelles du Conseil, accepter des dons et legs faits à l'Agence s'ils ne font pas l'objet de conditions incompatibles avec la mission de l'Agence.

Article XIV.

Coopération.

1. L'Agence peut, en vertu de décisions du Conseil prises à l'unanimité de tous les Etats membres, coopérer avec d'autres organisations et institutions internationales et avec les Gouvernements, organisations et institutions d'Etat non membres et conclure avec eux des accords à cet effet.

2. Cette coopération peut prendre la forme d'une participation d'Etats non membres ou d'organisations internationales à l'un ou à plusieurs des programmes entrepris au titre de l'article V, 1 (a) ou V, 1 (b). Sous réserve des décisions à prendre en vertu du paragraphe 1, les modalités détaillées de cette coopération sont définies dans chaque cas par le Conseil à la majorité des deux tiers des Etats participants au programme considéré. Ces modalités peuvent prévoir que l'Etat non membre dispose du droit de vote au Conseil lorsque celui-ci examine des questions liées exclusivement au programme auquel cet Etat participe.

3. Cette coopération peut également prendre la forme de l'octroi du statut de membre associé aux Etats non membres, qui s'engagent à contribuer au minimum aux études de projets futurs entreprises au titre de l'article V, 1 (a) (i), les modalités détaillées de cette association sont définies dans chaque cas par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

Article XV.

Statut juridique, privilèges et immunités.

1. L'Agence a la personnalité juridique.

2. L'Agence, les membres de son personnel et les experts, ainsi que les représentants de ses Etats membres, jouissent de la capacité juridique, des privilèges et des immunités prévus à l'annexe I.

3. Des accords concernant le siège de l'Agence et les établissements créés conformément à l'article VI sont conclus entre l'Agence et les Etats membres sur le territoire desquels sont situés ledit siège et lesdits établissements.

Article XVI.

Amendements.

1. Le Conseil peut recommander aux Etats membres des amendements à la présente Convention ainsi qu'à son annexe I. Tout Etat membre désireux de proposer un amendement le notifie au Directeur général. Le Directeur général informe les Etats membres de l'amendement ainsi notifié, trois mois au moins avant son examen par le Conseil.

2. Een jaar na de Raad aanbevelen wijziging reeds in werking dertig dagen nadat de Franse Regering van alle Lid-Staten kennisgeving van aanvaarding heeft ontvangen. De Franse Regering doet alle Lid-Staten mededeling van de datum van inwerkingtreding van een zodanige wijziging.

3. De Raad kan met eenparigheid van stemmen van alle Lid-Staten elke andere Bijlage bij dit Verdrag wijzigen, mits zodanige wijziging niet in strijd zijn met het Verdrag. Een zodanige wijziging treedt in werking op een door de Raad met eenparigheid van stemmen van alle Lid-Staten vast te stellen datum. De Directeur-Generaal doet alle Lid-Staten mededeling van een aldus aangenomen wijziging en van de datum waarop zij in werking treedt.

Artikel XVII.

Geschillen.

1. Elk geschil tussen twee of meer Lid-Staten of tussen een of meer van hen en het Agentschap, betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag of van de Bijlagen daarbij, alsmede elk geschil bedoeld in artikel XXVI van Bijlage I, dat niet wordt bijgelegd door bemiddeling van de Raad, wordt op verzoek van een partij bij het geschil onderworpen aan arbitrage.

2. Tenzij de partijen bij het geschil anders overeenkomen, is de arbitrageprocedure in overeenstemming met dit artikel en met door de Raad met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten aan te nemen aanvullende regels.

3. Het Scheidsgerecht bestaat uit drie leden. Elke partij bij het geschil benoemt een scheidsman; de twee scheidsmannen benoemen de derde scheidsman, die het voorzitterschap aan het Scheidsgerecht op zich neemt. De aanvullende regels bedoeld in het tweede lid bepalen de te volgen procedure indien de benoemingen niet binnen een bepaald tijdsbestek plaats hebben gevonden.

4. Lid-Staten of het Agentschap die geen partij zijn bij het geschil, kunnen zich mer toestemming van het Scheidsgerecht voegen in de procedure, wanneer dit van mening is dat zij een wezenlijk belang hebben bij de beslissing van de zaak.

5. Het Scheidsgerecht bepaalt zelf zijn zetel en stelt zelf zijn reglement van orde vast.

6. De uitspraak van het Scheidsgerecht wordt gedaan bij meerderheid van zijn leden, die zich niet van stemmen mogen onthouden. De uitspraak is definitief en bindend voor alle partijen bij het geschil en er kan geen beroep tegen worden aangebracht. De partijen dienen onverwijld gevolg te geven aan de uitspraak. In geval van onenigheid omtrent de betekenis of de steekking van de uitspraak, geeft het Scheidsgerecht uitleg op verzoek van een partij bij het geschil.

Artikel XVIII.

Het niet nakomen van verplichtingen.

Een Lid-Sraar, die zijn uit het Verdrag voortvloeiende verplichtingen niet nakomt, houdt op lid te zijn van het Agentschap, na een door de Raad met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten genomen besluit. In een zodanig geval is het bepaalde in artikel XXIV van toepassing.

Artikel XIX.

Voortbestaan van rechten en verplichtingen.

Op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt, neemt het Agentschap alle rechten en verplichtingen over van de Europese Organisatie voor Ruimte-onderzoek en van de Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen.

Artikel XX.

Ondertekening en bekrachtiging.

1. Dit Verdrag raakt tot 31 december 1975, open voor ondertekening door de Staten die lid zijn van de Europese Ruimteconferentie. De Bijlagen bij dit Verdrag vormen een integrerend deel daarvan.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd of aanvaard. De akten van bekrachtiging of aanvaarding worden neergelegd bij de Franse Regering.

2. Les amendements recommandés par le Conseil entrent en vigueur trente jours après que le Gouvernement français a reçu notification de leur acceptation par tous les Etats membres. Le Gouvernement français notifie à tous les Etats membres la date d'entrée en vigueur de ces amendements.

3. Le Conseil peut, par des décisions prises à l'unanimité de tous les Etats membres, amender les autres annexes de la présente Convention, à condition que ces amendements ne soient pas en contradiction avec la Convention. Les amendements entrent en vigueur à une date décidée par le Conseil à l'unanimité de tous les Etats membres. Le Directeur général informe tous les Etats membres des amendements ainsi adoptés et de la date de leur entrée en vigueur.

Article XVII.

Différends.

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats membres, ou entre un ou plusieurs Etats membres et l'Agence, au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou de ses annexes, ainsi que tout différend visé à l'article XXVI de l'annexe I qui n'auront pas été réglés par l'entremise du Conseil sont soumis à l'arbitrage sur la demande d'une des parties au différend.

2. A moins que les parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément au présent article et à un règlement additionnel qui est adopté par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

3. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un arbitre; les deux premiers arbitres désignent le troisième qui assume la présidence du tribunal d'arbitrage. Le règlement additionnel visé au paragraphe 2 détermine la procédure à suivre au cas où ces désignations n'ont pas eu lieu dans un délai déterminé.

4. Tout Etat membre et l'Agence, lorsqu'ils ne sont pas parties à un différend, peuvent intervenir à l'instance avec l'accord du tribunal d'arbitrage si ce dernier considère qu'ils ont un intérêt substantiel au règlement de l'affaire.

5. Le tribunal d'arbitrage détermine le lieu où il siège et fixe lui-même ses règles de procédure.

6. La sentence du tribunal d'arbitrage est rendue à la majorité de ses membres, qui ne peuvent s'abstenir de voter. La sentence est définitive et obligatoire pour toutes les parties au différend et aucun recours ne peut être interjeté contre elle. Les parties se conforment sans délai à la sentence. En cas de contestation sur son sens et sa portée, le tribunal d'arbitrage l'interprète sur la demande d'une des parties au différend.

Article XVIII.

Exécution des obligations.

Tout Etat membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre de l'Agence à la suite d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres. Les dispositions de l'article XXIV sont applicables dans ce cas.

Article XIX.

Continuité de droits et d'obligations.

A la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Agence reprend l'ensemble des droits et obligations de l'Organisation européenne de recherches spatiales et de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux.

Article XX.

Signature et ratification.

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 décembre 1975 à la signature des Etats qui sont membres de la Conférence spatiale européenne. Les annexes de la présente Convention en forment partie intégrante.

2. La présente Convention est soumise à ratification ou à acceptation. Les instruments de ratification ou d'acceptation sont déposés auprès du Gouvernement français.

3. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag en in afwachting van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of aanvaarding kan een onderrekenende Staat zonder stemrecht deelnemen aan de vergaderingen van het Agentschap.

Artikel XXI.

Inwerkingtreding.

1. Dit Verdrag treedt in werking wanneer de volgende Staten, die lid zijn van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek of van de Europese Organisatie voor de ontwikkeling en vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen het hebben ondertekend en hun akten van bekrachtiging of aanvaarding hebben nedergelegd bij de Franse Regering: het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, Spanje, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondsstaat.

Voor een Staat die dit Verdrag na de inwerkingtreding ervan bekrachtigt, aanvaardt, of daartoe toetreedt, wordt het Verdrag van kracht op de datum van nederlegging door deze Staat van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding.

2. Het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Ruimte-onderzoek en het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen treden buiten werking op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel XXII.

Toetreding.

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan iedere Staat tot het Verdrag toetreden na een met eenparigheid van stemmen van alle Lid-Staten genomen besluit van de Raad.

2. Een Staat die tot dit Verdrag wenst toe te treden, doet daarvan mededeling aan de Directeur-Generaal, die de Lid-Staten van dit verzoek in kennis stelt en wel ten minste drie maanden voordat het aan de Raad ter beslissing wordt voorgelegd.

3. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Franse Regering.

Artikel XXIII.

Mededelingen.

De Franse Regering doet alle onderrekenende en roerredende Staten mededeling van:

- a) de datum van nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding;
- b) de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag en van wijzigingen overeenkomstig artikel XVI, tweede lid;
- c) de opzegging van het Verdrag door een Lid-Staat,

Artikel XXIV.

Opzegging.

1. Nadat dit Verdrag zes jaar van kracht is geweest, kan iedere Lid-Staat het opzeggen door daarvan mededeling te doen aan de Franse Regering, die de andere Lid-Staten en de Directeur-Generaal hiervan mededeling doet. De opzegging wordt van kracht aan het einde van het begrotingsjaar volgende op het jaar waarin daarvan mededeling werd gedaan aan de Franse Regering. Nadat de opzegging van kracht is geworden, blijft de betrokken Staat verplicht het door hem verschuldigde aandeel in de met de goedgekeurde vastleggingskredieten overeenkomende betalingskredieten te honoreren, welke zijn gebruikt zowel uit de begrotingen voor het lopende jaar waaraan hij bijdroeg op het tijdstip dat de opzegging werd medegedeeld aan de Franse Regering, als uit voorgaande begrotingen.

2. Een Lid-Staat die het Verdrag opzegt, stelt het Agentschap schadeloos voor elk vermogensverlies op zijn grondgebied, tenzij met het Agentschap een bijzondere overeenkomst kan worden gesloten inzake het voortgezet gebruik van dit vermogen door het Agentschap of de voortzetting van bepaalde werkzaamheden van het Agentschap op het grondgebied van genoemde Staat. Een zodanige bijzondere overeenkomst bepaalt in het bijzonder in hoeverre en op welke voorwaarden de bepalingen van dit Verdrag, nadat de opzegging van kracht is geworden, van toepassing zullen blijven op het gebruik van dit vermogen en de voortzetting van deze werkzaamheden.

3. Après l'entrée en vigueur de la Convention et en attendant le dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, un Etat signataire peut participer aux réunions de l'Agence, sans droit de vote.

Article XXI.

Entrée en vigueur.

1. la présente Convention entre en vigueur lorsque les Etats suivants, qui sont membres de l'Organisation européenne de recherches spatiales ou de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, l'ont signée et ont déposé leurs instruments de ratification ou d'acceptation auprès du Gouvernement français: la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, l'Espagne, la République française, la République italienne, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Royaume de Suède et la Confédération suisse.

A l'égard de tout Etat qui ratifie la Convention, l'accepte ou y adhère après son entrée en vigueur, la Convention prend effet à la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2. La Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales et la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux prennent fin à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article XXII.

Adhésion.

1. A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat peut adhérer à celle-ci à la suite d'une décision du Conseil prise à l'unanimité de tous les Etats membres.

2. Un Etat désireux d'adhérer à la présente Convention le notifie au Directeur général, qui informe les Etats membres de cette demande au moins trois mois avant que celle-ci soit soumise au Conseil pour décision.

3. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement français.

Article XXIII.

Notifications.

Le Gouvernement français notifie à tous les Etats signataires et adhérents:

- a) la date du dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- b) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et des amendements couverts par l'article XVI, 2;
- c) la dénonciation de la Convention par un Etat membre.

Article XXIV.

Dénonciation.

1. A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout Etat membre par une notification au Gouvernement français, qui la notifie aux autres Etats membres et au Directeur général. La dénonciation prend effet à la fin de l'exercice financier suivant celui au cours duquel elle a été notifiée au Gouvernement français. Après que la dénonciation a pris effet, l'Etat intéressé reste tenu de financer sa quote-part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés et utilisés tant au titre des budgets, auxquels il participait, de l'exercice en cours au moment où la notification de la dénonciation a été faite au Gouvernement français, qu'au titre des budgets des exercices antérieurs.

2. Un Etat membre dénonçant la Convention doit indemniser l'Agence pour toute perte de biens subie sur son territoire, à moins qu'un accord spécial ne puisse être conclu avec l'Agence, assurant à celle-ci la continuation de l'usage de ces biens ou la poursuite de certaines de ses activités sur le territoire dudit Etat. Cet accord spécial détermine notamment dans quelle mesure et à quelles conditions, pour la continuation de l'usage de ces biens et la poursuite desdites activités, les dispositions de la présente Convention continuent à s'appliquer après que la dénonciation a pris effet.

3. Een Lid-Staat die het Verdrag opzegt en het Agentschap stellen gezamenlijk aanvullende verplichtingen vast, die genoemde Staat moet dragen.

4. De betrokken Staat behoudt de rechten die hij heeft verworven tot aan de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

Artikel XXV.

Ontbinding.

1. Het Agentschap wordt ontbonden wanneer het aantal Lid-Staten minder dan vijf wordt. Het kan te allen tijde worden ontbonden nadat daarover door de Lid-Staten overeenstemming is bereikt.

2. Ingeval van ontbinding stelt de Raad een liquidatie-orgaan in, dat in onderhandeling zal treden met de Staten op wier grondgebied de zetel en de vestigingen van het Agentschap op dat ogenblik zijn gevestigd. De rechtspersoonlijkheid van het Agentschap blijft bestaan ten behoeve van de liquidatie.

3. Elk overschot wordt verdeeld onder de Staten die op het ogenblik van de ontbinding lid van het Agentschap zijn, en wel in verhouding tot de bijdragen die zij vanaf het tijdstip waarop zij partij werden bij dit Verdrag daadwerkelijk hebben betaald. Indien er een tekort is, wordt dit over dezelfde Staten omgeslagen in verhouding tot hun voor het dan lopende begrotingsjaar vastgestelde bijdragen.

Artikel XXVI.

Registratie.

Zodra dit Verdrag in werking is getreden, doet de Franse Regering het registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties, in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

3. L'Etat membre dénonçant la Convention et l'Agence déterminent en commun les obligations supplémentaires qui peuvent être mises à la charge dudit Etat.

4. L'Etat intéressé conserve les droits qu'il a acquis à la date de la prise d'effet de la dénonciation.

Article XXV.

Dissolution.

1. L'Agence est dissoute si le nombre des Etats membres se réduit à moins de cinq. Elle peut être dissoute à tout moment par accord des Etats membres.

2. En cas de dissolution, le Conseil désigne un organe de liquidation qui traite avec les Etats sur le territoire desquels le siège et les établissements de l'Agence sont situés à ce moment. La personnalité juridique de l'Agence subsiste pour les besoins de la liquidation.

3. L'actif est réparti entre les Etats qui sont membres de l'Agence au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par ces mêmes Etats au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XXVI.

Enregistrement.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement français la fait enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

BIJLAGE I.

Voorrechten en immuniteiten.

Artikel 1.

Het Agentschap bezit rechtspersoonlijkheid. Het heeft in het bijzonder de bevoegdheid overeenkomsten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, en in rechte op te treden.

Artikel II.

Onverminderd de artikelen XXII en XXIII, zijn de gebouwen en erven van het Agentschap onschendbaar.

Artikel III.

De archieven van het Agentschap zijn onschendbaar.

Artikel IV.

1. Het Agentschap geniet immuniteit van jurisdictie en executie behalve:

a) voor zover het er bij besluit van de Raad uitdrukkelijk afstand van doet in een bijzonder geval; de Raad is verplicht van deze immuniteit af te zien in alle gevallen waar handhaving ervan de loop van het recht zou belemmeren en er afstand van kan worden gedaan zonder de belangen van het Agentschap te schaden;

b) in geval van een burgerlijke rechtsvordering ingesteld door een derde wegens schade die voortvloeit uit een ongeval veroorzaakt door een aan het Agentschap toebehorend of ten behoeve van hem gebruikt motorvoertuig, of met betrekking tot een verkeersovertreding waarbij een zodanig voertuig is betrokken;

c) in geval van tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke uitspraak gedaan hetzij ingevolge artikel XXV, hetzij ingevolge artikel XXVI;

d) in geval van derden beslag, gelast bij een beslissing van de gerechtelijke autoriteiten, op salarissen en emolumenten door het Agentschap aan een personeelslid verschuldigd.

2. De eigendommen en het vermogen van het Agentschap, ongeacht waar deze zich bevinden, genieten immuniteit van elke vorm van vordering, inbeslagname, onteigening en beslaglegging. Zij genieten eveneens immuniteit van elke vorm van administratieve dwang of voorlopige gerechtelijke maatregelen, behalve voor zover deze tijdelijk geboden zouden zijn in verband met het voorkomen van ongevallen waarbij aan het Agentschap toebehorende of ten behoeve van hem gebruikte motorvoertuigen zijn betrokken, en het instellen van een onderzoek naar de toedracht van die ongevallen.

Artikel V.

1. In het kader van zijn officiële werkzaamheden zijn het Agentschap, zijn vermogen en zijn inkomsten, vrijgesteld van directe belastingen.

2. Indien door of ten behoeve van het Agentschap aankopen van aanzienlijke waarde worden verricht of een beroep wordt gedaan op diensten van aanzienlijke waarde, strikt noodzakelijk voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Agentschap, en indien in de prijs van zodanige aankopen of diensten belastingen of rechten zijn begrepen, nemen de Lid-Staten zo mogelijk passende maatregelen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

Artikel VI.

Goederen die door of ten behoeve van het Agentschap worden ingevoerd of uitgevoerd en die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden, zijn vrijgesteld van alle in- en uitvoerrechten en van alle in- en uitvoerverboden en -beperkingen.

Artikel VII.

1. Voor de toepassing van artikel V en VI omvatten de officiële werkzaamheden van het Agentschap zijn administratieve werkzaamheden met inbegrip van zijn handelingen in verband met het

ANNEXE J.

Privilèges et immunités.

Article premier.

L'Agence a la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

Article II.

Les bâtiments et locaux de l'Agence sont inviolables, compte tenu des articles XXII et XXIII.

Article III.

Les archives de l'Agence sont inviolables.

Article IV.

1. L'Agence bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf:

a) dans la mesure où, par décision du Conseil, elle y renonce expressément dans un cas particulier; le Conseil a le devoir de lever cette immunité dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts de l'Agence;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant à l'Agence ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant un tel véhicule;

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application soit de l'article XXV, soit de l'article XXVI;

d) en cas de saisie, ordonnée par décision des autorités judiciaires, sur les traitements et émoluments dus par l'Agence à un membre de son personnel.

2. Quel que soit le lieu où ils se trouvent, les propriétés et biens de l'Agence bénéficient de l'immunité à l'égard de toutes formes de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre. Ils bénéficient également de l'immunité à l'égard de toutes formes de contrainte administrative ou des mesures préalables à un jugement, sauf dans le cas où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules à moteur appartenant à l'Agence ou circulant pour le compte de celle-ci, et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu de tels accidents.

Article V.

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Agence, ses biens et ses revenus sont exonérés des impôts directs.

2. Lorsque des achats ou services d'importance importante qui sont strictement nécessaires pour l'exercice des activités officielles de l'Agence sont effectués ou utilisés par l'Agence ou pour son compte, et lorsque le prix de ces achats ou services comprend des taxes ou droits, des dispositions appropriées sont prises par les Etats membres, chaque fois qu'il est possible, en vue de l'exonération des taxes ou droits de cette nature ou en vue du remboursement de leur montant.

Article VI.

Les produits importés ou exportés par l'Agence ou pour son compte, et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, sont exonérés de toutes taxes et tous droits d'importation ou d'exportation et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

Article VII.

1. Pour l'application des articles V et VI, les activités officielles de l'Agence comprennent ses activités administratives, y compris ses opérations relatives au régime de prévoyance sociale, et les activités entre-

stelsel van sociale verzekering, en werkzaamheden verricht op het gebied van het ruimte-onderzoek en de ruimtetechnologie en de toepassing hiervan in de ruimte overeenkomstig het doel van het Agentschap zoals bepaald in het Verdrag.

2. In hoeverre andere roepingen van bedoeld onderzoek of bedoelde technologie en werkzaamheden welke worden uitgevoerd overeenkomstig artikel V, tweede lid, en artikel IX van het Verdrag, kunnen worden beschouwd als deel van de officiële werkzaamheden van het Agentschap wordt van geval tot geval door de Raad beslist na overleg met de bevoegde autoriteiten van de betrokken Lid-Staten.

3. Het bepaalde in de artikelen V en VI is niet van toepassing op belastingen en rechten die niet anders zijn dan een vergoeding voor diensten van openbaar nut.

Artikel VIII.

Geen vrijstelling wordt verleend uit hoofde van de artikelen V en VI ten aanzien van goederen aangekocht of ingevoerd of diensten verricht voor de eigen behoeften van de personeelsleden van het Agentschap.

Artikel IX.

1. Goederen verworven ingevolge artikel V of ingevoerd ingevolge artikel VI mogen niet worden verkocht of afgesraan dan op voorwaarden vastgesteld door de Lid-Staten die de vrijstelling hebben verleend.

2. De overdracht van goederen en het verlenen van diensten tussen de Zetel en de vestigingen van het Agentschap, tussen de verschillende vestigingen onderling of, met het doel een programma van het Agentschap uit te voeren, tussen de vestigingen en een nationale instelling van een Lid-Straar, zijn vrij van heffingen of beperkingen van welke aard ook; indien nodig nemen de Lid-Staten alle passende maatregelen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van dergelijke heffingen of met het oog op opheffing van dergelijke beperkingen.

Artikel X.

De verspreiding van geschriften en ander voorlichtingsmateriaal dat door of aan het Agentschap wordt verzonden, wordt op geen enkele wijze beperkt.

Artikel XI.

Het Agentschap kan alle soorten fondsen, valuta's, kasgeld of waardepapieren onvangen en onder zich houden; het kan daarover vrijelijk beschikken voor elk in het Verdrag genoemd doel en het kan rekeningen aanhouden in elke valuta, voor zover dat nodig is voor het nakomen van zijn verplichtingen.

Artikel XII.

1. Met betrekking tot zijn officiële berichtgeving en het overbrengen van zijn documenten geniet het Agentschap een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke elke Lid-Straar andere internationale organisaties door geniet.

2. Er wordt geen censuur uitgeoefend op de officiële berichtgeving van het Agentschap, ongeacht de middelen waarmee bedoelde berichtgeving geschiedt.

Artikel XIII.

De Lid-Staten nemen alle gepaste maatregelen om binnenkomst, of verblijf in, dan wel vertrek uit, hun grondgebied van personeelsleden van het Agentschap te vergemakkelijken.

Artikel XIV.

1. De vertegenwoordigers van de Lid-Staten genieten bij de uitoefening van hun functie alsmede op hun reizen naar de plaats van samenkomst en terug de volgende voorrechten en immuniteiten:

a) immuniteit van arrestatie en gevangenhouding, alsmede van inbeslagname van hun persoonlijke bagage;

b) immuniteit van jurisdictie, ook na het beëindigen van hun opdracht, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een verkeersovertreding begaan door een vertegenwoordiger van een Lid-Straar, noch in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat toebehoort aan of bestuurd werd door de betrokken vertegenwoordiger;

prises dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, conformément à la mission de l'Agence telle qu'elle est définie dans la Convention.

2. La mesure dans laquelle les autres applications de cette recherche et de cette technologie ou les activités exécutées au titre des articles V, 2 et IX de la Convention peuvent être considérées comme faisant partie des activités officielles de l'Agence est déterminée dans chaque cas par le Conseil après consultation des autorités compétentes des Etats membres intéressés.

3. Les dispositions prévues aux Articles V et VI ne s'appliquent pas aux impôts, droits et taxes qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article VIII.

Aucune exonération n'est accordée, au titre des articles V ou VI, en ce qui concerne les achats et importations de biens ou la fourniture de services destinés aux besoins propres des membres du personnel de l'Agence.

Article IX.

1. Les biens acquis conformément à l'article V ou importés conformément à l'article VI ne peuvent être vendus ou cédés qu'aux conditions fixées par les Etats membres qui ont accordé les exonérations.

2. Les transferts de biens ou de prestations de services opérés soit entre le siège et les établissements de l'Agence, soit entre ses divers établissements, soit, dans le but d'exécuter un programme de l'Agence, entre ceux-ci et une institution nationale d'un Etat membre, ne sont soumis à aucune charge ni restriction; les Etats membres prennent, le cas échéant, toutes mesures appropriées en vue de l'exonération ou du remboursement de telles charges ou en vue de la levée de telles restrictions.

Article X.

La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Agence ou à celle-ci n'est soumise à aucune restriction.

Article XI.

L'Agence peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires ou valeurs mobilières; elle peut en disposer librement pour tous usages prévus par la Convention et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

Article XII.

1. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Agence bénéficie d'un traitement non moins favorable que celui accordé par chaque Etat membre aux autres organisations internationales.

2. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles de l'Agence, quel que soit le moyen de communication utilisé.

Article XIII.

Les Etats membres prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée ou le séjour sur leur territoire, ainsi que la sortie de leur territoire, des membres du personnel de l'Agence.

Article XIV.

1. Les représentants des Etats membres jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions, des privilèges et immunités suivants:

a) immunité d'arrestation et de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels;

b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles ou écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules à moteur commise par un représentant d'un Etat membre ou de dommage causé par un véhicule à moteur lui appartenant ou conduit par lui;

cl onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;
 d) het recht codes te gebruiken en documenten of correspondentie te onvangen per speciale koerier of in een verzegelde tas;
 e) vrijstelling voor henzelf en hun echtgenoten van alle maatregelen die de binnenkomst van vreemdelingen beperken, alsmede van de aan de registratie van vreemdelingen verbonden formaliteiten;
 f) dezelfde faciliteiten ter zake van valuta- en deviezenbepalingen als die welke worden verleend aan de verregendevoordigers van buitenlandse regeringen die met een tijdelijke officiële opdracht zijn belast;
 g) dezelfde douanefaciliteiten ten aanzien van hun persoonlijke bagage als die welke aan diplomatieke ambtenaren worden verleend.

2. Voorrechten en immuniteiten worden aan vertegenwoordigers van Lid-Staten verleend niet ten behoeve van hun persoonlijk voordeel, doch ten einde in volledige onafhankelijkheid hun functie bij het Agentschap te kunnen uitoefenen. Een Lid-Staat is derhalve verplicht de immuniteit van een vertegenwoordiger op te heffen waar handhaving ervan de loop van het recht zou belemmeren en er afsrand van kan worden gedaan zonder de doeleinden waarvoor zij was toegekend te schaden.

Artikel XV.

Behalve de voorrechten en immuniteiten genoemd in artikel XVI genieten de Directeur-Generaal van het Agentschap en, wanneer zich een vacature voordoet, de persoon die is benoemd om deze functie waar te nemen, dezelfde voorrechten en immuniteiten als die waarop diplomatieke ambtenaren van vergelijkbare rang aanspraak kunnen maken.

Artikel XVI.

De personeelsleden van het Agentschap :

a) al genieten, ook nadat zij de dienst van het Agentschap hebben verlaten, immuniteit van jurisdictie met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een verkeersovertredding begaan door een personeelslid van het Agentschap, noch in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat toebehoort aan of dar besruurd werd door het betrokken personeelslid;

b) zijn vrijgesteld van alle verplichtingen met betrekking tot de militaire dienst;

c) genieten onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;

d) genieten, te zamen mer hun inwonende gezinsleden, dezelfde faciliteiten ten aanzien van vrijstelling van alle maatregelen die de immigratie beperken en de inschrijving van vreemdelingen regelen, als die welke in het algemeen worden roegekend aan personeelsleden van internationale organisaties;

e) genieten dezelfde voorrechten met betrekking tot deviezenbepalingen als die welke in het algemeen worden roegekend aan personeelsleden van internationale organisaties;

f) genieten in tijden van internationale crisis, dezelfde faciliteiten ten aanzien van repatriëring als diplomatieke ambtenaren; hun inwonende gezinsleden genieten dezelfde faciliteiten;

g) hebben het recht, wanneer zij zich voor de eerste maal in de betrokken Lid-Staat vestigen, hun meubelen en persoonlijke bezittingen vrij van rechten in te voeren en hebben bij beëindiging van hun functie in die Lid-Staat, het recht hun meubelen en persoonlijke bezittingen van rechten uit te voeren, in beide gevallen met inachtneming van de voorwaarden die de Lid-Staat, in wiens grondgebied dit recht wordt uitoefend, noodzakelijk acht.

Artikel XVII.

Deskundigen die niet behoren tot de in artikel XVI bedoelde personeelsleden, genieten tijdens het uitoefenen van hun functie bij het Agentschap of tijdens het uitvoeren van opdrachten voor het Agentschap alsook tijdens reizen die zij in verband daarmee maken, de volgende voorrechten en immuniteiten, voor zover deze noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun functie:

a) immuniteit van jurisdictie met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht behalve in geval van een door een deskundige begane verkeersovertredding, of in geval van schade veroorzaakt door een hem toebehorend of door hem bestuurd motorvoertuig; deskundigen blijven deze immuniteit genieten ook na beëindiging van hun functie bij het Agentschap;

b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;
 c) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta- en deviezenbepalingen, alsmede ten aanzien van hun persoonlijke bagage, als die welke worden toegekend aan ambtenaren van buitenlandse regeringen die mer een tijdelijke officiële opdracht zijn belast.

cl inviolabilité e pour tous leurs papiers et documents officiels;
 d) droit de faire lisage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial OIL par valises scellées;

c) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toute mesure limitant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

fi mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

gl mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres, non pour leur bénéfice personnel, mais pour qu'ils puissent exercer en toute indépendance leurs fonctions auprès de l'Agence. En conséquence, un Etat membre a le devoir de lever l'immunité d'un représentant dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

Article XV.

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article XVI, le Directeur général de l'Agence, ainsi que, pendant la vacance de son poste, la personne désignée pour agir en ses lieu et place, jouissent des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques de rang comparable.

Article XVI.

Les membres du personnel de l'Agence :

a) jouissent, même après qu'ils ont cessé d'être au service de l'Agence, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules à moteur commise par un membre du personnel de l'Agence ou de dommage causé par un véhicule à moteur lui appartenant ou conduit par lui;

b) sont exempts de toute obligation relative au service militaire;

c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

d) jouissent, avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;

e) jouissent, en ce qui concerne les réglementations de change, des mêmes privilèges que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales;

f) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques;

gl jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation dans l'Etat membre intéressé, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat membre, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par l'Etat membre sur le territoire duquel le droit est exercé.

Article XVII.

Les experts autres que les membres du personnel visés à l'article XVI, lorsqu'ils exercent des fonctions auprès de l'Agence ou accomplissent des missions pour cette dernière, jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ceux-ci leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de ces fonctions ou au cours de ces missions:

a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules à moteur commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule à moteur lui appartenant ou conduit par lui; les experts continuent à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Agence;

b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
 c) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux agents de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Artikel XVIII.

1. Met inachtneming van de voorwaarden en volgens de procedures zoals die door de Raad zijn vastgesteld, zijn de Directeur-Generaal en de personeelsleden van het Agentschap onderworpen aan een belasting ten gunste van het Agentschap op door het Agentschap betaalde salarissen en emolumenten. Deze salarissen en emolumenten zijn vrij van nationale inkomstenbelasting; de Lid-Sraren behouden zich evenwel het recht voor rekening te houden met deze salarissen en emolumenten bij de berekening van de belasting die geheven wordt op inkomsten uit andere bronnen.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op door het Agentschap aan zijn vroegere Directeuren-Generaal en personeelsleden betaalde jaargelden en pensioenen.

Artikel XIX.

De artikelen XVI en XVIII zijn van toepassing op alle categorieën van personeelsleden waarop het Personeelsstatuut van het Agentschap van toepassing is. De Raad bepaalt de categorieën van deskundigen op wie artikel XVII van toepassing is. De namen, hoedanigheden en adressen van de personeelsleden en deskundigen bedoeld in dit artikel worden op gezette tijden aan de Lid-Staten medegedeeld.

Artikel XX.

Ingeval het Agentschap een eigen stelsel van sociale verzekering instelt, zijn de Directeur-Generaal en de personeelsleden vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan de nationale sociale verzekeringsorganen, met inachtneming van de overeenkomstige overeenkomstig artikel XXVIII met de Lid-Staten gesloten.

Artikel XXI.

1. De voorrechten en immuniteiten bepaald in deze Bijlage worden de Directeur-Generaal, de personeelsleden en deskundigen van het Agentschap niet verleend tot hun persoonlijk voordeel. Zij beogen uitsluitend om, in alle omstandigheden, het onbelemmerd functioneren van het Agentschap, alsook de volledige onafhankelijkheid van de personen aan wie zij worden verleend, te waarborgen.

2. De Directeur-Generaal is verplicht iedere immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin handhaving ervan de loop van her recht zou belemmeren, en wanneer er afstand van kan worden gedaan zonder de belangen van het Agentschap te schaden. Ten aanzien van de Directeur-Generaal is de Raad bevoegd deze immuniteit op te heffen.

Articul XX'L.

1. Het Agentschap werkt te allen tijde samen met de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staten ten einde een goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van politievoorschriften en van voorschriften met betrekking tot de behandeling van explosieven en ontvlambare materialen, de volksgezondheid, de arbeidsinspectie of andere soortgelijke nationale wergeving te verzekeren, alsmede ieder misbruik van de in deze Bijlage bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten te voorkomen.

2. De wijze waarop de in her eerste lid genoemde samenwerking zal plaats vinden kan worden vasgelegd in de in artikel XXVIII bedoelde aanvullende overeenkomsten.

Artikel XXIII.

Iedere Lid-Sraar behoudt zich het recht voor alle voorzorgen te treffen die nodig zijn in her belang van zijn veiligheid.

Artikel XXIV.

Geen enkele Lid-Staar is verplicht de in de artikelen XIV, XV, XVI, I, eers b, e en g, en XVII, letter c, bedoelde voorrechten en immuniteten roe te kennen aan zijn eigen onderdanen of aan personen die op her tijdstip waarop zij hun werkzaamheden in die Lid-Staar aanvangen er ingezetene van zijn.

Artikel XXV.

1. Bij het sluiten van alle schriftelijke contracten, niet zijnde contracten gesloten overeenkomstig het Personeelsstatuut, moet het Agentschap

Article XVIII.

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil, le Directeur général et les membres du personnel de l'Agence sont soumis, au profit de celle-ci, à un impôt sur les traitements et émoluments versés par elles. Lesdits traitements et émoluments sont exempts d'impôts nationaux sur le revenu; mais les Etats membres se réservent la possibilité de faire état de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux rentes et pensions payées par l'Agence à ses anciens Directeurs généraux et aux anciens membres de son personnel.

Article XIX.

Les articles XVI et XVIII s'appliquent à toutes les catégories de personne! régies par le statut du personnel de l'Agence. Le Conseil! détermine les catégories d'experts auxquelles l'article XVb est applicable. Les noms, qualités et adresses des membres du personnel et experts visés par le présent article sont communiqués périodiquement aux Etats membres.

Article XX.

Dans le cas où elle établit un régime propre de prévoyance sociale, l'Agence, son Directeur général et les membres du personnel sont exemptés de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, sous réserve des accords conclus avec les Etats membres conformément à l'article XXVIII.

Article XXI.

1. Les privilèges et immunités prévus par la présente annexe ne sont pas accordés au Directeur général, aux membres du personnel et aux experts de l'Agence pour leur bénéfice personnel, ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Agence et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur général a le devoir de lever toute immunité dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts de l'Agence. A l'égard du Directeur général, le Conseil a compétence pour lever cette immunité.

Article XXII.

1. L'Agence coopère en tout temps avec les autorités compétentes des Etats membres en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et de ceux qui concernent la manipulation d'explosifs, et de matières inflammables, la santé publique et l'inspection du travail ou autres lois nationales, de nature analogue, et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par la présente annexe.

2. Les modalités de la coopération mentionnée au paragraphe 1 peuvent être précisées dans les accords complémentaires visés à l'article XXVIII.

Article XXII.

Chaque Etat membre conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article XXIV.

Aucun Etat membre n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles XIV, XV, XVI (b), (e), (g) et XVII (c) à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de prendre leurs fonctions dans cet Etat membre, y sont résidents permanents.

Article XXV.

1. Lors de la conclusion de tous contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, l'Agence est tenue de

voorzien in arbitrage. De arbitrageclausule of de voor dit doel gesloten bijzondere arbitrage-overeenkomst bepaalt de van roepassing zijnde wer, alsmede het land waar de scheidsmannen zitting hebben. De arbitrageprocedure is die van dat land.

2. De tenuitvoerlegging van de scheidsrechterlijke uitspraak wordt beheerst door de regels die van kracht zijn in de Staat op wiens grondgebied de uitspraak ten uitvoer wordt gelegd.

Artikel XXVI.

Iedere Lid-Staat kan aan het internationale Scheidsgerecht bedoeld in artikel XVII van het Verdrag elk geschil voorleggen:

- a) dat betrekking heeft op door het Agentschap veroorzaakte schade;
- b) dat iedere andere niet-contractuele aansprakelijkheid van het Agentschap betreft;
- c) waarbij de Directeur-Generaal, een personeelslid of een deskundige van het Agentschap is betrokken en met betrekking waartoe de desbetreffende persoon zich overeenkomstig de artikelen XV, XVI, letter a, of XVII, letter a, op immuniteit van jurisdictie kan beroepen, indien deze immuniteit niet overeenkomstig artikel XXI is opgeheven. In geschillen waarbij aanspraak op immuniteit van jurisdictie wordt gemaakt overeenkomstig de artikelen XVI, letter a, of XVII, letter a, wordt de aansprakelijkheid van het Agentschap, voor deze arbitrage, in de plaats gesreld van die van de personen bedoeld in de genoemde artikelen.

Artikel XXVII.

Het Agentschap heeft passende voorzieningen voor een bevredigende regeling van geschillen die ontstaan tussen het Agentschap en de Directeur-Generaal, de personeelsleden of de deskundigen met betrekking tot hun arbeidsvoorwaarden.

Artikel XXVIII.

Het Agentschap kan, bij besluit van de Raad, met een of meer Lid-Staten aanvullende akkoorden sluiten ten einde uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Bijlage met betrekking tot die Staat of die Staten, alsmede andere overeenkomsten sluiten ten einde een goede functionering van het Agentschap te waarborgen en zijn belangen veilig te stellen.

prévoir le recours à l'arbitrage. La clause d'arbitrage, ou l'accord particulier conclu à cet effet, spécifie la loi applicable et le pays dans lequel siègent les arbitres. La procédure de l'arbitrage est celle de ce pays.

2. L'exécution de la sentence arbitrale est régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel la sentence est exécutée.

Article XXVI.

Tout Etat membre peut saisir le tribunal d'arbitrage international visé à l'article XVII de la Convention de tout différend:

- a) relatif à un dommage causé par l'Agence;
- b) impliquant toute autre responsabilité non contractuelle de l'Agence;
- c) mettant en cause le Directeur général, un membre du personnel ou un expert de l'Agence et pour lequel l'intéressé peut se réclamer de l'immunité de juridiction conformément aux articles XV, XVI (a) ou XVII (a), si cette immunité n'est pas levée conformément à l'article XXI. Dans les différends où l'immunité de juridiction est réclamée conformément aux articles XVI (a) ou XVII (a), la responsabilité de l'Agence est substituée, pour cet arbitrage, à celle des personnes visées auxdits articles.

Article XXVII.

L'Agence prend les dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant des différends s'élevant entre l'Agence et le Directeur général, les membres du personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

Article XXVIII.

L'Agence peut, sur décision du Conseil, conclure avec un ou plusieurs Etats membres des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions de la présente annexe en ce qui concerne cet Etat ou ces Etats, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Agence et la sauvegarde de ses intérêts.

BIJLAGE II.

Financiële bepalingen.

Artikel I.

1. Het begrotingsjaar van het Agentschap loopt van 1 januari tot en met de eerstvolgende 31 december.

2. De Directeur-Generaal doet de Lid-Staten uiterlijk 1 september van elk jaar toekomen:

- a) een ontwerp voor een algemene begroting,
- b) ontwerpen voor programmabegrotingen.

3. De algemene begroting omvat:

a) een staat van uitgaven, welke de geraamde uitgaven aangeeft voor de werkzaamheden bedoeld in artikel V, eerste lid, letter a, punten (i), (iii) en (iv) van het Verdrag, met inbegrip van de vaste gemeenschappelijke, alsmede de niet-vaste gemeenschappelijke kosten en de ondersteuningskosten betreffende de programma's bedoeld in artikel V, eerste lid, letter a, punt (ii), en artikel V, eerste lid, letter b, van het Verdrag; de vaste en niet-vaste gemeenschappelijke kosten en de ondersteuningskosten worden omschreven in het Financieel Reglement; de ramingen der uitgaven worden gerangschikt naar het soort werk en onder algemene hoofdstukken;

b) een staat van inkomsten, welke aangeeft:

(i) de bijdragen van alle Lid-Staten aan de uitgaven met betrekking tot de werkzaamheden bedoeld in artikel V, eerste lid, letter a, punten (i), (iii) en (iv) van het Verdrag, met inbegrip van de vaste gemeenschappelijke kosten;

(ii) de bijdragen van de deelnemende Staten aan de niet-vaste gemeenschappelijke kosten en de ondersteuningskosten besreemd overeenkomstig het financieel Reglement, voor de programma's bedoeld in artikel V, eerste lid, letter a, punt (ii) en artikel V, eerste lid, letter b, van het Verdrag;

(iii) andere inkomsten.

4. Elke programmabegroting omvat:

a) een staat van uitgaven, welke aangeeft:

(i) de geraamde directe uitgaven met betrekking tot het programma, en gerangschikt onder algemene hoofdstukken, zoals omschreven in het Financieel Reglement;

(ii) de geraamde niet-vaste gemeenschappelijke kosten en de ondersteuningskosten besreemd voor het programma.

b) een staat van inkomsten, welke aangeeft:

(i) de bijdragen van de deelnemende Staten aan de directe uitgaven, bedoeld in letter a, punt (i);

(ii) andere inkomsten;

(iii) ter herinnering, de bijdragen van de deelnemende Staten aan de niet-vaste gemeenschappelijke kosten en de ondersteuningskosten bedoeld in letter a, punt (ii), zoals bepaald in de algemene begroting.

5. de goedkeuring van de algemene begroting en van elke programmabegroting door de Raad geschiedt voor de aanvang van elk begrotingsjaar.

6. De algemene begroting en de programmabegrotingen worden voorbereid en uitgevoerd overeenkomstig het Financieel Reglement.

Artikel II.

1. De Raad kan de Directeur-Generaal verzoeken hem een herziene begroting voor te leggen, indien de omstandigheden dit nodig maken.

2. Een besluit dat extra uitgaven met zich brengt, wordt eerst dan door de Raad geacht te zijn goedgekeurd, nadat deze een door de Directeur-Generaal ingediende raming van de desbetreffende extra uitgaven heeft goedgekeurd.

Artikel III.

1. Indien hierom door de Raad wordt verzocht, neemt de Directeur-Generaal in de algemene begroting of in de desbetreffende programmabegroting de voor volgende jaren geraamde uitgaven op.

ANNEXE II.

Dispositions financières.

Article premier.

1. L'exercice financier de l'Agence court du premier janvier jusqu'au trente et un décembre de la même année.

2. Le Directeur général envoie aux Etats membres, au plus tard le premier septembre de chaque année:

- a) un projet de budget général,
- b) des projets de budgets de programme.

3. Le budget général comprend:

a) une partie «Dépenses» où sont inscrites les prévisions de dépenses afférentes aux activités visées à l'article V, 1 (a) (i), (iii) et (iv) de la Convention, frais communs fixes compris, ainsi qu'aux frais communs non fixes et aux frais de soutien concernant les programmes visés à l'article V, 1 (a) (ii) et V, 1 (b) de la Convention; les frais communs fixes et non fixes et les frais de soutien sont définis dans le règlement financier; les prévisions de dépenses sont réparties par types d'actif viré et par grands titres;

b) une partie «Recettes» où sont inscrites:

(i) les contributions de tous les Etats membres aux dépenses afférentes aux activités visées à l'article V, 1 (a) (i), (iii) et (iv) de la Convention, frais communs fixes compris;

(ii) les contributions des Etats participants aux frais communs non fixes et aux frais de soutien affectés, conformément au règlement financier, aux programmes visés à l'article V, 1 (a) (ii) et V, 1 (b) de la Convention;

(iii) les recettes diverses.

4. Chaque budget de programme comprend:

a) une partie «Dépenses» où sont inscrites:

(i) les prévisions de dépenses directes afférentes au programme, réparties par grands titres, tels qu'ils sont définis dans le règlement financier;

(ii) les prévisions de frais communs non fixes et de frais de soutien affectés au programme;

b) une partie «Recettes», où sont inscrites:

(i) les contributions des Etats participants aux dépenses directes visées à l'alinéa (a) (i);

(ii) les recettes diverses;

(iii) pour mémoire, les contributions des Etats participants aux frais communs non fixes et aux frais de soutien visés à l'alinéa (a) (ii), telles qu'elles sont prévues au budget général.

5. L'approbation du budget général et de chaque budget de programme par le Conseil intervient avant le début de chaque exercice.

6. La préparation et l'exécution du budget général et des budgets de programme s'effectuent conformément au règlement financier.

Article II.

1. Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander au Directeur général de lui soumettre un budget révisé.

2. Aucune décision entraînant des dépenses supplémentaires n'est réputée approuvée tant que le Conseil n'a pas donné son accord aux prévisions de dépenses nouvelles présentées par le Directeur général.

Article III.

1. Le Directeur général est tenu, si le Conseil le demande, de faire figurer au budget général ou au budget du programme considéré les prévisions de dépenses pour les exercices suivants.

2. Bij het aarmemen van de jaarlijkse begrotingen van het Agentschap onderzoekt de Raad opnieuw de omvang der middelen en verrijkt de nodige aanpassingen met inachtneming van veranderingen in het prijspeil en voor onvoorziene wijzigingen gedurende de uitvoering van de programma's.

Artikel IV.

1. De goedgekeurde uitgaven voor de werkzaamheden bedoeld in artikel V van het Verdrag worden besproken uit bijdragen, vastgesteld overeenkomstig artikel XIII van het Verdrag.

2. Wanneer een Staat overeenkomstig artikel XXII toetreedt tot het Verdrag, worden de bijdragen van de andere Lid-Staten opnieuw vastgesteld. Een nieuwe schaal, die van kracht wordt op een door de Raad te bepalen datum, wordt opgesteld op basis van de statistieken van het nationale inkomen over dezelfde jaren als die welke aan de bestaande schaal ten grondslag liggen. Indien nodig worden terugbetalingen verricht, ten einde te verzekeren dat de door alle Lid-Staten voor het lopende jaar betaalde contributies in overeenstemming zijn met het besluit van de Raad.

3. a) De wijze waarop de betalingen van de bijdragen moeten geschieden ten einde de nodige geldmiddelen van het Agentschap te waarborgen, wordt bepaald in het Financieel Reglement.

b) De Directeur-Generaal stelt de Lid-Staten in kennis van de hoogte van hun bijdrage en van de data waarop de betalingen dienen plaats te vinden.

Artikel V.

1. De begrotingen van het Agentschap worden uitgedrukt in reken-eenheden. De rekenenheid komt overeen met 0,88867088 gram fijn goud; de Raad kan bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van alle Lid-Staten een andere definitie van de rekenenheid aannemen.

2. Elke Lid-Staat betaalt zijn bijdragen in zijn eigen valuta.

Artikel VI.

1. De Directeur-Generaal houdt een nauwkeurige boekhouding bij van alle inkomsten en uitgaven. Aan het einde van elke begrotingsjaar stelt de Directeur-Generaal in overeenstemming met het Financieel Reglement afzonderlijke jaarrekeningen op voor elk programma, bedoeld in artikel V van het Verdrag.

2. De begrotingsboekhouding, de begroting en het financieel beheer alsmede alle andere handelingen met financiële gevolgen, worden onderzocht door een Controlecommissie. De Raad wijst bij twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, de Lid-Staten aan, die op een billijke basis bij roerbuur worden uitgenodigd accountants voor deze Commissie te benoemen, bij voorkeur uit hun eigen hoofdsteden, en hij benoemt met dezelfde meerderheid uit hun midden een Voorzitter van de Commissie voor een termijn van ten hoogste drie jaar.

3. Het doel van de controle, die zal plaatsvinden op basis van stukken en, indien nodig, ter plaatse, is na te gaan of de uitgaven in overeenstemming zijn met de ramingen op de begroting alsmede vast te stellen of de boekhouding op wetzige en juiste wijze wordt gevoerd. De Commissie brengt eveneens verslag uit over het economisch beheer van de financiële middelen van het Agentschap. Na het afsluiten van elk begrotingsjaar stelt de Commissie een verslag op, dat door de meerderheid van haar leden wordt goedgekeurd en dat daarna aan de Raad wordt doorgezonden.

4. De Controlecommissie vervult verder die andere functies welke in het Financieel Reglement zijn bepaald.

5. De Directeur-Generaal verschaft de accountants al die gegevens en hulp die zij bij de uitoefening van hun taak nodig hebben.

2. Lors de l'adoption des budgets annuels de l'Agence, le Conseil réexamine le niveau des ressources et procède aux ajustements nécessaires, compte tenu des variations du niveau des prix et des changements imprévus survenant au cours de l'exécution des programmes.

Article IV.

1. Les dépenses autorisées au titre des activités visées à l'article V de la Convention sont couvertes par des contributions qui sont déterminées conformément à l'article XIII de la Convention.

2. Lorsqu'un Etat adhère à la Convention conformément à son article XXII, il est procédé à une nouvelle détermination des contributions des autres Etats membres. Un nouveau barème, qui prend effet à une date fixée par le Conseil, est établi sur la base des statistiques du revenu national relatives aux mêmes années de référence que pour le barème existant. Des remboursements sont effectués, le cas échéant, afin que les contributions versées par tous les Etats membres pour l'exercice en cours soient conformes à la décision du Conseil.

3. a) Les modalités de versement des contributions propres à assurer la trésorerie de l'Agence sont déterminées par le règlement financier.

b) Le Directeur général communique aux Etats membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements doivent être effectués.

Article V.

1. Les budgets de l'Agence sont exprimés en unités de compte. L'unité de compte est définie par un poids de 0,88867088 gramme d'or fin; le Conseil peut, par décision prise à l'unanimité de tous les Etats membres, adopter une autre définition de l'unité de compte.

2. Chaque Etat membre verse le montant de ses contributions dans sa propre monnaie.

Article VI.

1. Le Directeur général tient un compte exact de toutes les recettes et dépenses. A la clôture de l'exercice, le Directeur général établit, conformément au règlement financier, des comptes annuels distincts pour chacun des programmes visés à l'article V de la Convention.

2. Les comptes budgétaires, le budget et la gestion financière, ainsi que tous autres actes ayant des incidences financières, sont examinés par une commission de vérification des comptes. Le Conseil désigne, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, les Etats membres qui, par rotation sur une base équitable, sont invités à nommer, de préférence parmi leurs propres fonctionnaires de rang élevé, des commissaires aux comptes, et nomme, parmi ceux-ci, à la même majorité et pour une période ne dépassant pas trois ans, le Président de la commission.

3. La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de s'assurer que les dépenses sont conformes aux prévisions budgétaires; et de constater la légalité et la régularité des écritures. La Commission fait également rapport sur la gestion économique des ressources financières de l'Agence. Après la clôture de chaque exercice, la commission établit un rapport qu'elle adopte à la majorité de ses membres et adresse ensuite au Conseil.

4. La commission de vérification des comptes accomplit toutes autres fonctions prescrites par le règlement financier.

5. Le Directeur général fournit aux commissaires aux comptes toute information ou assistance dont ils peuvent avoir besoin pour s'acquitter de leur tâche.

BIJLAGE III.

Niet-verplichte programma's
bedoeld in artikel V, eerste lid, letter b), van het Verdrag.

Artikel 1.

1. Wanneer een voorstel tot uitvoering van een niet-verplicht programma bedoeld in artikel V, eerste lid, letter b), van het Verdrag wordt ingediend, deelt de Voorzitter van de Raad het aan alle Lid-Staten ter bestudering mede.

2. Wanneer de Raad in overeenstemming met artikel XI, vijfde lid, letter c, punt (i), van het Verdrag de uitvoering van een niet-verplicht programma in het kader van het Agentschap heeft aanvaard, dient elke Lid-Staat die niet van plan is deel te nemen aan dit programma, binnen drie maanden uitdrukkelijk te verklaren, dat hij niet in deelname geïnteresseerd is; de deelnemende Staten stellen een Verklaring op, waarin met inachtneming van artikel III, eerste lid, hun verbintenissen worden vastgelegd met betrekking tot:

- a) de Fasen van het programma;
- b) de voorwaarden van uitvoering ervan, met inbegrip van het tijdschema, het indicatieve financiële raam en de indicatieve deelbedragen voor de fasen van het programma, alsmede alle andere bepalingen betreffende het beheer en de uitvoering ervan;
- c) de schaal van bijdragen vastgesteld overeenkomstig artikel XIII, tweede lid, van het Verdrag;
- d) de duur en de omvang van de eerste bindende financiële verplichting.

3. De Verklaring wordt de Raad ter kennisgeving toegezonden, te zamen met een ontwerp van de uitvoeringsregels, die hem ter goedkeuring worden voorgelegd.

4. Indien een deelnemende Staat de bepalingen van de Verklaring en van de uitvoeringsregels niet binnen de in de Verklaring vastgestelde termijn kan aanvaarden, houdt hij op deelnemende Staat te zijn. Andere Lid-Staten kunnen later deelnemende Staten worden, wanneer zij deze bepalingen aanvaarden op mer de deelnemende Staten vast te stellen voorwaarden.

Artikel II.

1. Het programma wordt uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag en, tenzij anders bepaald in deze Bijlage of in de uitvoeringsregels, overeenkomstig de in het Agentschap van kracht zijnde regels en procedures. Besluiten van de Raad worden genomen overeenkomstig deze Bijlage en de uitvoeringsregels. Bij gebrek aan uitdrukkelijke bepalingen in deze Bijlage of in de uitvoeringsregels, is de sremprocedure, vastgelegd in het Verdrag of het reglement van orde van de Raad, van toepassing.

2. Besluiten betreffende de aanvang van een nieuwe Fase worden genomen met een twee derde meerderheid van alle deelnemende Staten, mits deze meerderheid ten minste twee derde van de bijdragen voor het programma veregenwoordigt. Kan een besluit betreffende de aanvang van een nieuwe Fase niet worden genomen, dan leggen de deelnemende Staten die het programma niettemin wensen voort te zetten, onderling overleg en zij treffen regelingen voor de voortzetting ervan. Zij brengen hierover verslag uit aan de Raad, die evenwel alle nodige maatregelen neemt.

Artikel III.

1. Indien het programma een fase van projectdefinitie omvat, maken de deelnemende Staten tegen het einde van de fase een nieuwe schatting van de kosten van het programma. Indien deze nieuwe schatting aantoonbaar dat de kosten die van het in artikel I bedoelde indicatieve financiële raam met meer dan 20 % overschrijden, kan iedere deelnemende Staat zich uit het programma terugtrekken. De deelnemende Staten die het programma niettemin wensen voort te zetten, leggen onderling overleg en treffen regelingen voor de voortzetting ervan. Zij brengen hierover verslag uit aan de Raad, die evenwel alle nodige maatregelen neemt.

2. Gedurende elke Fase zoals omschreven in de Verklaring, stelt de Raad met een twee derde meerderheid van alle deelnemende Staten de jaarlijkse begrotingen vast binnen het desbetreffende financiële raam of de desbetreffende deelbedragen.

ANNEXE IJJ.

Programmes facultatifs couverts par l'article V, 1, (b)
de la Convention.

Article premier.

1. Lorsqu'une proposition tendant à la réalisation d'un programme facultatif couvert par l'article V, 1, (b), de la Convention est présentée, le Président du Conseil la communique à tous les Etats membres pour examen.

2. Lorsque le Conseil, conformément à l'article XI, S, (c), (i), de la Convention, a accepté la réalisation d'un programme facultatif dans le cadre de l'Agence, tout Etat membre qui n'a pas l'intention d'y participer doit, dans un délai de trois mois, se déclarer formellement non intéressé à y participer; les Etats participants établissent une déclaration qui, sous réserve de l'article III, 1, précise leurs engagements en ce qui concerne:

- a) les Phases du programme;
- b) les conditions de sa réalisation, notamment le calendrier, l'enveloppe financière indicative et les sous-enveloppes indicatives relatives aux phases du programme, ainsi que toute autre disposition concernant sa gestion et son exécution;
- c) le barème des contributions fixé conformément à l'article XIII, 2, de la Convention;
- d) la durée et le montant du premier engagement financier ferme.

3. La déclaration est transmise au Conseil pour information, en même temps qu'un projet de règlement d'exécution soumis à son approbation.

4. Si un Etat participant n'est pas en mesure de souscrire aux dispositions énoncées dans la déclaration, il cesse d'être Etat participant. Les autres Etats membres peuvent par la suite devenir Etats participants en souscrivant à ces dispositions dans des conditions à déterminer avec les Etats participants.

Article II.

1. Le programme est exécuté conformément aux dispositions de la Convention et, sauf stipulation contraire de la présente annexe ou du règlement d'exécution, aux règles et procédures en vigueur à l'Agence. Les décisions du Conseil sont prises conformément à la présente annexe et au règlement d'exécution. A défaut de dispositions expresses de la présente annexe ou du règlement d'exécution, les règles de vote fixées par la Convention ou le règlement intérieur du Conseil s'appliquent.

2. Les décisions relatives au démarrage d'une nouvelle Phase sont prises à la majorité des deux tiers de tous les Etats participants, à condition que cette majorité représente au moins les deux tiers des contributions au programme. Si la décision d'entreprendre une nouvelle Phase ne peut être prise, les Etats participants qui désirent néanmoins poursuivre l'exécution du programme se consultent et fixent les modalités de sa continuation. Ils en informent le Conseil qui prend, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires.

Article III.

1. Lorsque le programme comprend une phase de définition de projet, les Etats participants procèdent, au terme de celle-ci, à une nouvelle évaluation du coût du programme. Si cette nouvelle évaluation fait apparaître un dépassement de plus de 20 % de l'enveloppe financière indicative visée à l'article premier, tout Etat participant peut se retirer du programme. Les Etats participants qui désirent néanmoins poursuivre l'exécution se consultent et fixent les modalités de sa continuation. Ils en informent le Conseil qui prend, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires.

2. Au cours de chacune des Phases définies dans la déclaration, le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats participants, adopte les budgets annuels à l'intérieur de l'enveloppe ou des sous-enveloppes financières considérées.

3. De Raad stelt een procedure vast, volgens de welke het financiële raam of de deelbedragen kunnen worden herzien in geval van veranderingen in het prijspeil.

4. Wanneer het financiële raam of een deelbedrag dient te worden herzien om andere redenen dan vermeld in het eerste en het derde lid, passen de deelnemende Staten de volgende procedure toe :

a) al geen deelnemende Staat is gerechtigd zich uit het programma terug te trekken, tenzij de cumulatieve overschrijding van de kosten meer beloopt dan 20 % van de bedragen van het oorspronkelijke financiële raam of van het herziene raam, vastgesteld overeenkomstig de procedure neergelegd in het eerste lid;

b) indien de cumulatieve overschrijding van de kosten meer beloopt dan 20 % van de bedragen van het desbetreffende financiële raam, kan elke deelnemende Staat zich uit het programma terugtrekken. De Staten die het programma niettemin wensen voort te zetten, plegen onderling overleg, treffen regelingen voor de voortzetting ervan en brengen hierover verslag uit aan de Raad, die eventueel alle nodige maatregelen neemt.

Artikel IV

Het Agentschap, optredend ten behoeve van de deelnemende Staten, is eigenaar van de satellieten, ruimtesystemen en andere zaken vervaardigd in het kader van het programma alsmede van de voor de uitvoering van het programma verworven installaties en uitrusting. De Raad beslist ten aanzien van iedere overdracht van eigendom.

Artikel V.

1. Opzegging van het Verdrag door een Lid-Staat brengt de terugtrekking van deze Lid-Staat mede uit alle programma's waaraan hij deelneemt, Artikel XXIV van het Verdrag is van toepassing op de rechten en verplichtingen die uit deze programma's voortvloeien.

2. Het besluit om niet langer aan een programma deel te nemen overeenkomstig artikel II, tweede lid, of het besluit om zich eruit terug te trekken overeenkomstig artikel III, eerste lid en vierde lid, letter b, wordt van kracht op de datum, waarop de Raad de in die artikelen bedoelde verslagen ontvangt.

3. Een deelnemende Staat die besluit een programma niet voort te zetten overeenkomstig artikel II, tweede lid, of die zich uit een programma terugtrekt overeenkomstig artikel III, eerste lid, en vierde lid, letter b, behoudt de rechten welke door de deelnemende Staten tot op de datum waarop zijn terugtrekking van kracht wordt, zijn verworven. Na die datum vloeien voor hem geen verdere rechten of verplichtingen voort uit het gedeelte van het programma, waaraan hij niet langer deelneemt. Hij blijft gehouden zijn aandeel bij te dragen in de betalingskredieten overeenkomstig met de vastleggingskredieten goedgekeurd in de begroting voor het lopende of een voorgaand begrotingsjaar en die betrekking hebben op een in uitvoering zijnde Fase van het programma. De deelnemende Staten kunnen in de Verklaring echter eenparig overeenkomen dat een Staat die besluit een programma niet voort te zetten, of die zich daaruit terugtrekt, gehouden blijft zijn totale aandeel in het oorspronkelijke financiële raam of de deelbedragen van het programma bij te dragen.

Artikel VI.

1. De deelnemende Staten kunnen met een twee derde meerderheid van alle deelnemende Staten die ten minste twee derde van de bijdragen voor het programma vertegenwoordigen, besluiten de uitvoering van een programma stop te zetten.

2. Het Agentschap doet de deelnemende Staten mededeling van de voltooiing van een programma overeenkomstig de uitvoeringsregels; na ontvangst van een zodanige mededeling houden deze uitvoeringsregels op van kracht te zijn.

J. Le Conseil fixe une procédure permettant de réviser l'enveloppe ou les sous-enveloppes financières en cas de variation du niveau des prix.

4. Lorsque l'enveloppe ou une sous-enveloppe financière doit être révisée pour des motifs autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 3, les Etats participants appliquent la procédure suivante :

a) Nul Etat participant ne peut se retirer du programme s'il n'y a pas de dépassements cumulatifs de coût supérieurs à 20 % du montant de l'enveloppe financière initiale ou de la nouvelle enveloppe financière définie conformément à la procédure fixée au paragraphe 1.

b) En cas de dépassements cumulatifs de coût supérieurs à 20 % du montant de l'enveloppe considérée, chaque Etat participant peut se retirer du programme. Les Etats qui désirent néanmoins en poursuivre l'exécution se consultent, fixent les modalités de sa continuation et informent le Conseil qui prend, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires.

Article IV.

L'Agence, agissant pour le compte des Etats participants, est propriétaire des satellites, systèmes spatiaux et autres biens produits dans le cadre du programme ainsi que des installations et équipements acquis pour son exécution. Toute cession de propriété est décidée par le Conseil.

Article V.

1. La dénonciation de la Convention par un Etat membre entraîne le retrait de celui-ci de tous les programmes auxquels il participe. L'article XXIV de la Convention s'applique aux droits et obligations résultant de ces programmes.

2. La décision de ne pas continuer à participer à un programme en application de l'article II, 2, ou de s'en retirer en application de l'article III, 1, et III, 4, (b), prend effet à la date à laquelle le Conseil a reçu les informations visées dans lesdits articles.

3. L'Etat participant qui décide de ne pas continuer à participer à un programme en application de l'article II, 2, ou qui s'en retire en application de l'article III, 1, et III, 4, (b), conserve les droits acquis aux Etats participants au jour de la prise d'effet du retrait. A partir de cette date, aucun droit ou obligation le concernant ne peut naître de la partie du programme à laquelle il ne participe plus. Il reste tenu de financer sa quote-part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés au titre du budget de l'exercice en cours ou des exercices antérieurs et relatifs à la Phase du programme dont l'exécution est en cours. Toutefois, les Etats participants peuvent convenir à l'unanimité, dans la déclaration, qu'un Etat qui décide de ne pas continuer à participer à un programme ou qui s'en retire reste tenu de financer la totalité de sa quote-part de l'enveloppe initiale ou des sous-enveloppes du programme.

Article VI.

1. Les Etats participants peuvent décider d'arrêter l'exécution d'un programme à la majorité des deux tiers de tous les Etats participants représentant au moins les deux tiers des contributions au programme.

2. L'Agence notifie aux Etats participants l'achèvement du programme conformément au règlement d'exécution; celui-ci cesse d'être en vigueur dès réception de cette notification.

BIJLAGE IV.

Internationalisatie van nationale programma's.

Artikel I.

De voornaamste doelstelling van de internationalisatie van nationale programma's is, dat elke Lid-Staat aan de andere Lid-Staten de mogelijkheid biedt in het kader van het Agentschap deel te nemen aan ieder nieuw civiel ruimteproject dat hij, hetzij alleen, hetzij in samenwerking met een andere Lid-Staat beoogt uit te voeren. Te dien einde:

a) doet elke Lid-Staat aan de Directeur-Generaal van het Agentschap mededeling van ieder zodanig project voor het begin van fase B ervan (projectdefinitiefase);

b) dienen het tijdschema en de inhoud van de voorstellen tot deelname aan een project het voor de andere Lid-Staten mogelijk te maken een wezenlijk aandeel te nemen in de daaraan verbonden werkzaamheden. Redenen die dit moeilijk uitvoerbaar maken en mogelijke voorwaarden die de Lid-Staat die het initiatief tot het project neemt, aan de toewijzing van werkzaamheden aan andere Lid-Staten wenselijk te verbinden, moeten vroegtijdig aan het Agentschap worden medegedeeld;

c) geeft de Lid-Staat die het initiatief tot het project neemt een toelichting op de door hem voorgestelde regelingen voor het technisch beheer van het project, alsmede de redenen voor die regelingen;

d) doet de Lid-Staat die het initiatief tot het project neemt alles wat in zijn vermogen ligt om, in het kader van het genoemde project, alle redelijke antwoorden in te reiken, onder voorbehoud dat een akkoord wordt bereikt over het deel van de uitgaven en de wijze, waarop de uitgaven en de werkzaamheden worden verdeeld binnen de grenzen van het tijdschema vereist door de projectbeslissingen. Hij doet vervolgens overeenkomstig Bijlage IIJ een uitdrukkelijk voorstel, indien het project overeenkomstig die Bijlage dient te worden uitgevoerd;

e) wordt de uitvoering van een project in het kader van het Agentschap niet uitgesloten op grond van het enkele feit dat dit project niet in die mate tot deelname van andere Lid-Staten heeft geleid als oorspronkelijk voorgesteld door de Lid-Staat die het initiatief tot het project neemt.

Artikel II.

De Lid-Staten doen alles wat in hun vermogen ligt om te verzekeren, dat de bilaterale en multilaterale ruimteprojecten die zij in samenwerking met niet-Lid-Staten ondernemen, de wetenschappelijke, economische of industriële doelstellingen van het Agentschap niet nadelig beïnvloeden. In het bijzonder:

a) stellen zij het Agentschap van zodanige projecten in kennis, voorzover zij van mening zijn, dat dit die projecten niet nadelig beïnvloedt;

b) bespreken zij met de andere Lid-Staten zodanige ter kennis gebrachte projecten, ten einde het kader voor ruimere deelname vast te stellen. Indien ruimere deelname mogelijk blijkt, zijn de procedures genoemd in artikel I, letters b tot en met e, van toepassing.

ANNEXE IV.

Internationalisation des programmes nationaux.

Article premier.

L'objectif principal de l'internationalisation des programmes nationaux est que chaque Etat membre offre aux autres Etats membres la possibilité de participer, au sein de l'Agence, à tout nouveau projet spatial civil qu'il se propose d'entreprendre, soit seul, soit en collaboration avec un autre Etat membre. A cette fin:

a) chaque Etat membre notifie au Directeur général de l'Agence tout projet de ce genre avant le début de sa phase B (phase de définition détaillée);

b) le calendrier et la teneur de la proposition de participation doivent permettre aux autres Etats membres d'entreprendre une part appréciable des travaux relatifs au projet; l'Agence doit être promptement informée des raisons qui peuvent s'y opposer et des conditions éventuelles dont l'Etat membre qui prend l'initiative du projet peut souhaiter assortir l'attribution de travaux à d'autres Etats membres;

c) l'Etat membre qui prend l'initiative du projet précise les modalités qu'il propose pour sa gestion technique et indique en même temps les motifs sur lesquels il se fonde;

d) l'Etat membre qui prend l'initiative du projet fait ce qui est en son pouvoir pour intégrer dans le cadre dudit projet toutes les réponses raisonnables, sous réserve qu'un accord sur le niveau des dépenses et le mode de répartition de ces dépenses et des travaux intervienne dans les limites du calendrier imposé par les décisions relatives au projet; il présente ensuite une proposition formelle au titre de l'annexe III, lorsque le projet doit être exécuté conformément à ladite annexe;

e) l'exécution d'un projet dans le cadre de l'Agence n'est pas exclue du seul fait que ce projet ne suscite pas la participation d'autres Etats membres; dans la mesure proposée à l'origine par l'Etat membre qui prend l'initiative du projet.

Article II.

Les Etats membres font ce qui est en leur pouvoir, afin que les projets spatiaux bilatéraux ou multilatéraux qu'ils entreprennent en coopération avec des Etats non membres ne portent pas préjudice aux objectifs scientifiques, économiques ou industriels de l'Agence. En particulier:

a) ils en informent l'Agence dans la mesure où ils estiment que cette communication ne porte pas préjudice auxdits projets;

b) ils discutent les projets, ainsi communiqués, avec les autres Etats membres en vue d'établir le cadre d'une participation plus étendue. Si une participation plus étendue s'avère possible, les procédures prévues à l'article I b) à e) s'appliquent.

BIJLAGE V.

Industrieel beleid.

Artikel I.

1. Bij de uitvoering van het in artikel VII van het Verdrag bedoelde industriële beleid, handelt de Directeur-Generaal in overeenstemming met de bepalingen van deze Bijlage en de richtlijnen van de Raad.

2. De Raad beziet steeds het potentieel en de structuur van de industrie in verhouding tot de werkzaamheden van het Agentschap, en wel in het bijzonder:

- a) de algemene structuur van de industrie en de industriële groeperingen;
- b) de gewenste mate van specialisatie in de industrie en de methoden om deze te bereiken;
- c) de coördinatie van het desbetreffende industriële beleid van de afzonderlijke staten;
- d) de wisselwerking met het desbetreffende industriële beleid van andere internationale instellingen;
- e) de verhouding tussen industriële productie capaciteit en potentiële markten;
- f) de organisatie van gesprekken met de industrie;

en elude in staat te zijn het industriële beleid van het Agentschap te volgen en zo nodig aan te passen.

Artikel II.

1. Bij het plaatsen van alle opdrachten, geeft het Agentschap de voorkeur aan de industrie en de organisaties van de Lid-Staten. Echter wordt binnen elk niet-verplicht programma, vallende onder artikel V, eerste lid, letter b, van het Verdrag, bijzondere voorkeur gegeven aan de industrie en de organisaties van de deelnemende Staten.

2. De Raad beslist of en in hoeverre het Agentschap van de bovengenoemde voorkeursregeling kan afwijken.

3. De vraag of een onderneming moet worden beschouwd als behorend tot een der Lid-Staten, wordt beoordeeld naar de volgende criteria: plaats van de ziele der onderneming, van haar centra waar de beslissingen worden genomen en van haar onderzoeken, en het grondgebied waar de werkzaamheden zullen worden verricht. In geval van twijfel beslist de Raad of een onderneming moet worden geacht al of niet tot een Lid-Staat te behoren.

Artikel III.

t. In het begins stadium van de procedure die leidt tot het toewijzen van de opdracht en nog vóór het verzenden van de uitnodigingen tot inschrijving, legt de Directeur-Generaal de Raad ter goedkeuring het aanschaffingsbeleid voor, dat hij voorsiet te volgen voor iedere opdracht die:

- a) een geraamde waarde heeft die bepaalde grenzen te boven gaat, vastgesteld in de regelingen inzake het industriële beleid en die afhankelijk zijn van de aard van de werkzaamheden, of
- b) naar het oordeel van de Directeur-Generaal, niet voldoende gedekt is door de regelingen inzake het industriële beleid of door de aanvullende richtlijnen vastgesteld door de Raad, of die aanleiding zou kunnen geven tot een conflict met deze regelingen of richtlijnen.

2. De aanvullende richtlijnen bedoeld in het eerste lid, letter b, worden op gezere tijden door de Raad vastgesteld indien hij deze nuttig oordeelt, voor het bepalen van die gebieden waarvoor voorafgaand overleg krachtens het eerste lid noodzakelijk is.

3. De opdrachten van het Agentschap worden door de Directeur-Generaal rechtsreeks en zonder verdere inschakeling van de Raad roegewezen, behalve in de volgende gevallen:

- a) wanneer uit de onderlinge vergelijking van de hinnengekomen offertes blijkt dat een opdrachtnemer moet worden aanbevolen, waarvan de keuze strijdig zou zijn, herzij met de eerdere door de Raad krachtens het eerste lid verspreide aanwijzingen, herzij met de algemene richtlijnen inzake industrieel beleid welke zijn aanvaard ingevolge de in artikel I, tweede lid, bedoelde studies van de Raad. In dit geval legt

ANNEXE V.

Politique industrielle.

Article premier.

1. Pour l'application de la politique industrielle visée à l'article VII de la Convention, le Directeur général agit en se conformant aux dispositions de la présente annexe et aux directives du Conseil.

2. Le Conseil examine le potentiel et la structure de l'industrie en fonction des activités de l'Agence, et notamment :

- a) la structure générale de l'industrie et les groupements industriels;
- b) le degré de spécialisation souhaitable dans l'industrie et les moyens de l'atteindre;
- c) la coordination des politiques industrielles nationales pertinentes;
- d) l'interaction avec les politiques industrielles pertinentes d'autres organismes internationaux;
- e) les relations entre la capacité de production industrielle et les possibilités de débouchés;
- f) l'organisation du dialogue avec les industriels;

afin d'être en mesure de suivre et, le cas échéant, d'adapter la politique industrielle de l'Agence.

Article II.

1. Dans la passation de tous les contrats, l'Agence donne la préférence à l'industrie et aux organisations des Etats membres. Cependant, à l'intérieur de chaque programme facultatif couvert par l'article V, 1 (b) de la Convention, une préférence particulière est donnée à l'industrie et aux organisations des Etats participants.

2. Le Conseil détermine si et dans quelle mesure l'Agence peut déroger à la clause de préférence ci-dessus.

3. L'appartenance d'une entreprise à l'un des Etats membres est jugée à la lumière des critères suivants: localisation de son siège social, de ses centres de décision et de ses centres de recherche, et territoire sur lequel les travaux doivent être exécutés. Dans les cas douteux, le Conseil décide si une entreprise doit être considérée comme relevant ou non de l'un des Etats membres.

Article III.

1. Le Directeur général doit, pendant le stade initial de l'action conduisant à l'attribution du contrat et avant l'envoi des appels d'offres, soumettre à l'approbation du Conseil la politique d'approvisionnement qu'il se propose de suivre pour tout contrat:

- a) dont le montant estimatif est supérieur à certaines limites qui sont fixées, par les règlements relatifs à la politique industrielle et qui dépendent de la nature des travaux;
- b) ou qui, de l'avis du Directeur général, n'est pas suffisamment couvert par les règlements relatifs à la politique industrielle ou par les directives supplémentaires établies par le Conseil ou qui pourrait donner lieu à conflit avec ces règlements ou directives.

2. Les directives supplémentaires mentionnées au paragraphe 1 (b) sont établies périodiquement par le Conseil s'il les juge utiles afin de préciser les domaines pour lesquels il y a lieu de lui en référer préalablement ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1.

3. Le Directeur général attribue directement les contrats de l'Agence sans autre recours au Conseil, sauf dans les cas suivants :

- a) lorsqu'il ressort de l'évaluation des soumissions qu'il y a lieu de recommander un contractant dont le choix va à l'encontre soit des instructions préalables données par le Conseil en application du paragraphe 1, soit des directives générales sur la politique industrielle adoptées à la suite des études du Conseil visées à l'article I, 2; le Directeur général soumet alors le cas au Conseil pour décision en exposant les

de Directeur-Generaal aan de Raad de aangelegenheid ter beslissing voor, licht toe waarom hij een afwijking noodzakelijk acht, en geeft tevens aan of een andere beslissing van de Raad technisch, operationeel of anderszins een raadzaam alternatief zou vormen;

b) wanneer de Raad om bijzondere redenen besloten heeft een hernieuwd onderzoek in te stellen alvorens de opdracht roe te wijzen.

4. De Directeur-Generaal brengt op nog nader vast te stellen regelmatige tijdstippen aan de Raad verslag uit over de gedurende de voorgaande periode toegewezen opdrachten en omtrent de procedures leidend tot de toewijzing van opdrachten die voor de komende periode zijn voorzien, ten einde de Raad in staat te stellen de tenuitvoerlegging van het industriële beleid van het Agentschap te volgen.

Artikel IV.

De geografische spreiding van alle opdrachten van het Agentschap wordt beheerst door de volgende algemene regels:

1. De totale rendementscoëfficiënt van een Lid-Staat is de verhouding tussen zijn procentuele aandeel in de door hem ontvangen opdrachten, berekend ten opzichte van het totaalbedrag van de in alle Lid-Staten geplaatste opdrachten, en zijn totale procentuele aandeel in de bijdragen. Bij de berekening van deze totale rendementscoëfficiënt wordt echter geen rekening gehouden met opdrachten die geplaatst zijn in Lid-Staten, noch met bijdragen die betaald zijn door Lid-Staten, in het kader van een programma dat in uitvoering is genomen:

a) uit hoofde van artikel VUL van het Verdrag inzake de oprichting van een Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek, mits de desbetreffende Overeenkomst te dien einde bepalingen bevat of indien alle deelnemende Staten dit later bij eenparig besluit overeenkomen;

b) uit hoofde van artikel V, eerste lid, letter b, van het onderhavige Verdrag, mits alle oorspronkelijke deelnemende Staten dit bij eenparig besluit overeenkomen.

2. Voor de berekening van de rendementscoëfficiënt worden afwegingsfactoren toegepast op de waarde van de opdrachten op basis van hun technologische berekening. De afwegingsfactoren worden door de Raad vastgesteld. Ten aanzien van eenzelfde opdracht van aanzienlijke waarde kan meer dan een afwegingsfactor worden toegepast.

3. De spreiding van de door het Agentschap geplaatste opdrachten moet gericht zijn op een ideale situatie waarin iedere totale rendementscoëfficiënt gelijk is aan 1.

4. De rendementscoëfficiënten worden per kwartaal berekend en cumulatief opgegeven met het oog op het formele onderzoek bedoeld in het vijfde lid.

5. Het formele onderzoek van de stand der geografische spreiding van opdrachten vindt om de drie jaar plaats.

6. De spreiding van opdrachten tussen ieder formeel onderzoek van de stand van zaken dient zodanig te zijn dat de waarde van ieder formeel onderzoek de cumulatieve totale rendementscoëfficiënt van iedere Lid-Staat niet wezenlijk van de ideale waarde afwijkt. Voor de eerste periode van drie jaar wordt de onderste grens van de cumulatieve rendementscoëfficiënt op 0,8 vastgesteld. Ten tijde van elk formeel onderzoek kan de Raad deze onderste grens voor de volgende periode van drie jaar herzien, met dien verstande dat deze nooit beneden de 0,8 komt te liggen.

7. Voor door de Raad vast te stellen categorieën van opdrachten, in het bijzonder voor opdrachten voor vervolgonderzoek en ontwikkeling, alsmede voor opdrachten voor de met de projecten verband houdende technologie, worden afzonderlijke schattingen van de rendementscoëfficiënt verstrekt en aan de Raad medegedeeld. De Directeur-Generaal bespreekt deze schattingen op nog nader vast te stellen regelmatige tijdstippen met de Raad, ter bepaling van de maatregelen die noodzakelijk worden geacht tot herstel van eventuele onevenwichtigheden.

Artikel V.

1. Wanneer tijdens één van de aan het einde van elke driejaarlijkse periode te verrichten formele onderzoeken blijkt, dat de totale rendementscoëfficiënt van een Lid-Staat beneden de in artikel IV, zesde lid, vastgestelde onderste grens ligt, doet de Directeur-Generaal aan de Raad voorstellen om de situatie binnen een jaar recht te trekken. Deze voorstellen dienen te blijven binnen de regelingen van het Agentschap betreffende het plaatsen van opdrachten.

2. Indien na deze periode van een jaar het evenwicht niet is hersteld, legt de Directeur-Generaal aan de Raad voorstellen voor, waarin de noodzaak om de situatie recht te trekken voorrang heeft boven de regelingen van het Agentschap betreffende het plaatsen van opdrachten.

Artikel VI.

Elk besluit dat op grond van overwegingen van industrieel beleid wordt genomen en dat tot gevolg heeft dat een bepaalde onderneming of organisatie van een Lid-Staat wordt uitgesloten van mededinging bij het verkrijgen van opdrachten van het Agentschap op een bepaald gebied behoeft de instemming van die Lid-Staat,

raisons pour lesquelles il estime qu'une dérogation est nécessaire et en indiquant également si une autre décision du Conseil constituerait, sur le plan technique, opérationnel ou autre, une alternative recommandable;

b) lorsque, pour des raisons spécifiques, le Conseil a décidé de procéder à un nouvel examen avant l'attribution d'un contrat.

4. Le Directeur général fait rapport au Conseil, à intervalles réguliers à définir, sur les contrats attribués au cours de la période écoulée ainsi que sur les actions conduisant à l'attribution de contrats qui sont prévues pour la période suivante, afin de permettre au Conseil de suivre la mise en œuvre de la politique industrielle de l'Agence.

Article IV.

La répartition géographique de l'ensemble des contrats de l'Agence est régie par les règles générales suivantes:

1. Le coefficient de retour global d'un Etat membre est défini comme le rapport entre le pourcentage des contrats qu'il a reçus, calculé par rapport au montant total des contrats passés dans l'ensemble des Etats membres, et son pourcentage total de contribution. Toutefois, dans le calcul de ce coefficient de retour global, il n'est pas tenu compte des contrats passés ni des contributions versées par les Etats membres dans le cadre d'un programme entrepris:

a) au titre de l'article VIII de la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales, sous réserve que l'arrangement pertinent contienne des dispositions à cet effet ou que tous les Etats participants donnent ultérieurement leur accord à l'unanimité;

b) au titre de l'article V, 1 (b) de la présente Convention, sous réserve que tous les Etats participants initiaux donnent leur accord à l'unanimité.

2. Pour le calcul des coefficients de retour, le montant de chaque contrat est pondéré en fonction de son intérêt technologique. Les facteurs de pondération sont définis par le Conseil. Plusieurs facteurs de pondération peuvent être appliqués pour un même contrat lorsque son montant est important.

3. La répartition des contrats passés par l'Agence doit tendre vers une situation idéale dans laquelle tous les coefficients de retour global sont égaux à 1.

4. Les coefficients de retour sont calculés trimestriellement et cumulés en vue des examens formels prévus au paragraphe 5.

5. Des examens formels de la situation de la répartition géographique des contrats ont lieu tous les trois ans.

6. Pour chaque Etat membre, la répartition des contrats entre deux examens formels de la situation doit être telle que, lors de chaque examen formel, le coefficient de retour global cumulé ne s'écarte pas sensiblement de la valeur idéale. Pour les trois premières années, la limite inférieure du coefficient de retour cumulé est fixée à 0,8. Lors de chaque examen formel, le Conseil peut réviser la valeur de cette limite inférieure pour la période triennale suivante, étant entendu qu'elle ne doit jamais descendre au-dessous de 0,8.

7. Des évaluations distinctes des coefficients de retour sont faites et communiquées au Conseil pour des catégories de contrats: à définir par celui-ci, en particulier les contrats de recherche et de développement de pointe et les contrats portant sur les technologies liées aux projets. Le Directeur général discute ces évaluations avec le Conseil, à intervalles réguliers à définir, en vue de déterminer les mesures nécessaires pour corriger les déséquilibres éventuels.

Article V.

1. Si, à l'occasion de l'un des examens formels prévus pour la fin de chaque période triennale, le coefficient de retour global d'un Etat membre se situe au-dessous de la limite inférieure définie à l'article IV, 6, le Directeur général soumet au Conseil des propositions visant à redresser la situation dans un délai d'un an. Ces propositions s'inscrivent dans le cadre des règles de l'Agence régissant la passation des contrats.

2. Si, après ce délai d'un an, le déséquilibre persiste, le Directeur général soumet au Conseil des propositions dans lesquelles la nécessité de redresser la situation l'emporte sur les règles de l'Agence régissant la passation des contrats.

Article VI.

Toute décision prise pour des raisons de politique industrielle et ayant pour effet d'exclure une entreprise donnée ou une organisation d'un Etat membre des soumissions en vue de l'attribution des contrats de l'Agence dans un domaine donné requiert l'accord de cet Etat membre.

Ten blyke toaaruan de ondergerekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemaachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op 30 mei 1975, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde al deze teksten gelijkelijk authentiek, in ~~een~~ enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Franse Regering, die daarvan gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan alle ondertekenende of toetredende Staten.

Teksten van dit Verdrag opgesteld in andere officiële talen van de Lid-Staten van het Agentschap worden bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van alle Lid-Staten authentiek verklaard. Deze teksten worden nedergelegd in het archief van de Franse Regering, die daarvan gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan alle ondertekenende of toetredende Staten.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

H. MATTHOFER,
S. VON BRAUN.

Voor het Koninkrijk België :

Ch. DE KERCHOVE DE DENTERGHEM.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

P. FISHER.

Voor Spanje :

Miguel Maria de LOJENDEO.

Voor de Franse Republiek :

M. d'ORNANO.

Voor Ierland :

Voor de Italiaanse Republiek :

M. PEDINI.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

DE RANITS.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Lord BESWICK.

Voor het Koninkrijk Zweden :

I. HÄGGLOF.

Voor de Zwitserse Bondsstaat :

P. DUPONT.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 30 mai 1975, dans les langues allemande, anglaise, espagnole, française, italienne, néerlandaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, en un exemplaire original unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement français, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires ou adhérents.

Des textes de la présente Convention rédigés en d'autres langues officielles des Etats membres seront authentifiés par décision unanime de tous les Etats membres. Ces textes seront déposés dans les archives du Gouvernement français, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires ou adhérents.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

H. MATTHOFER,
S. VON BRAUN.

Pour le Royaume de Belgique :

Ch. DE KERCHOVE DE DENTERGHEM.

Pour le Royaume du Danemark :

P. FISHER.

Pour l'Espagne :

Miguel Maria de LOJENDEO.

Pour la République française :

M. d'ORNANO.

Pour l'Irlande :

Pour la République italienne :

M. PEDINI.

Pour le Royaume de Norvège :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

DE RANITS.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Lord BESWICK.

Pour le Royaume de Suède :

J. HÄGGLOF.

Pour la Confédération suisse :

P. DUPONT.

ÜBEREINKOMMEN

zur Gründung einer europäischen Weltraumorganisation.

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens,

Von der Erwägung geleitet, dass der im Bereich der Weltraumtätigkeiten notwendige personelle, technische und finanzielle Aufwand die Möglichkeiten der einzelnen europäischen Staaten übersteigt;

Gestützt auf die von der Europäischen Weltraumkonferenz am 20. Dezember 1972 angenommene und von der Europäischen Weltraumkonferenz am 31. Juli 1973 bestätigte Entschliessung, mit der beschlossen wurde, aus der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation und der Europäischen Organisation für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugträgern eine neue Organisation mit dem Namen Europäische Weltraumorganisation zu bilden und danach zu streben, die europäischen nationalen Weltraumprogramme so weitgehend und so rasch wie möglich und sinnvoll in ein europäisches Weltraumprogramm zu integrieren;

III dem Wunsch, die europäische Zusammenarbeit für ausschliesslich friedliche Zwecke auf dem Gebiet der Weltraumforschung, der Weltraumtechnologie und ihrer weltraumtechnischen Anwendungen im Hinblick auf deren Nützung für die Wissenschaft und für operationelle Weltraumanwendungssysteme fortzuführen und zu verstärken;

In dem Willen, zur Erreichung dieser Ziele eine einzige europäische Weltraumorganisation zu gründen, um die Wirksamkeit der gesamten europäischen Weltraumanstrengungen durch bessere Nützung der derzeit für den Weltraum aufgewendeten Mittel zu erhöhen, und ein europäisches Weltraumprogramm für ausschliesslich friedliche Zwecke aufzustellen,

Sind wie folgt Übereingekommen :

Artikel I.

Gründung der Organisation.

1. Hiermit wird eine europäische Organisation mit dem Namen Europäische Weltraumorganisation gegründet; sie wird im folgenden als « Organisation » bezeichnet,

2. Mitglieder der Organisation, im folgenden als « Mitgliedstaaten » bezeichnet, sind die Staaten, die nach den Artikeln XX und XXU Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind.

3. Alle Mitgliedstaaten bereiligen sich an den in Artikel V Absatz 1 Buchstabe a aufgeführten obligatorischen Tätigkeiten und leisten einen Beitrag zu den in Anlage II genannten fest zugeordneten gemeinsamen Kosten der Organisation.

4. Der Sitz der Organisation befindet sich im Raum Paris.

Artikel II.

Zweck.

Zweck der Organisation ist es, die Zusammenarbeit europäischer Staaten für ausschliesslich friedliche Zwecke auf dem Gebiet der Weltraumforschung, der Weltraumtechnologie und ihrer weltraumtechnischen Anwendungen im Hinblick auf deren Nützung für die Wissenschaft und für operationelle Weltraumanwendungssysteme sicherzustellen und zu entwickeln,

a) indem sie eine langfristige europäische Weltraumpolitik ausarbeitet und durchführt, den Mitgliedstaaten Weltraumzielsetzungen empfiehlt und die Politik der Mitgliedstaaten in bezug auf andere nationale und internationale Organisationen und Einrichtungen in Einklang bringt;

b) indem sie Weltraumtätigkeiten und -programme ausarbeitet und durchführt;

c) indem sie das europäische Weltraumprogramm und die nationalen Programme koordiniert und indem sie die letzteren schrittweise und so vollständig wie möglich in das europäische Weltraumprogramm integriert, insbesondere hinsichtlich der Entwicklung von Anwendungssatelliten;

d) indem sie die für ihr Programm geeignetere Industriepolitik ausarbeitet und durchführt und den Mitgliedstaaten eine einheitliche Industriepolitik empfiehlt.

Artikel III.

Informationen und Daten.

1. Dies Mitgliedstaaten und die Organisation erleichtern den Austausch wissenschaftlicher und technischer Informationen auf dem Gebiet der Weltraumforschung, der Weltraumtechnologie und ihrer weltraumtechnischen Anwendungen; ein Mitgliedstaat braucht jedoch eine ausserhalb der Organisation erlangte Information nicht mitzuteilen, falls dies nach seiner Auffassung mit seinen Sicherheitsinteressen, seinen Vereinbarungen mit Dritten oder mit den Bedingungen, unter denen die Information erlangt wurde, nicht vereinbar ist,

2. Bei der Ausübung ihrer Tätigkeiten nach Artikel V stellt die Organisation sicher, dass die wissenschaftlichen Ergebnisse nach ihrer Verwendung durch die für die Versuche verantwortlichen Wissenschaftler veröffentlicht oder auf andere Weise weiten Kreisen zugänglich gemacht werden. Die sich ergebenden reduzierten Daten sind Eigentum der Organisation.

3. Bei der Vergabe von Aufträgen und dem Abschluss von Verträgen sichert sich die Organisation hinsichtlich der sich ergebenden Erfindungen und technischen Daten die Rechte, die zur Wahrung ihrer Interessen sowie der Interessen der an dem betreffenden Programm teilnehmenden Mitgliedstaaten und der ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden natürlichen und juristischen Personen geeignet sind. Hierzu gehören insbesondere das Recht auf Zugang, Weitergabe und Nutzung. Diese Erfindungen und technischen Daten werden den Teilnehmern mitgeteilt.

4. Erfindungen und technische Daten, die Eigentum der Organisation sind, werden den Mitgliedstaaten mitgeteilt und können von diesen Staaten und von den ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden natürlichen und juristischen Personen für ihre eigenen Zwecke unentgeltlich genutzt werden.

5. Der Rat beschliesst mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten die Einzelvorschriften für die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen.

Artikel IV.

Austausch von Personen.

Die Mitgliedstaaten erleichtern den Austausch von Personen, die an Arbeiten im Zuständigkeitsbereich der Organisation beteiligt sind, soweit dies mit ihren Gesetzen und sonstigen Vorschriften über die Einreise in ihr Hoheitsgebiet, den Aufenthalt dort und die Ausreise daraus vereinbar ist,

Artikel V.

Tätigkeiten und Programme.

1. Die Tätigkeiten der Organisation umfassen obligatorische Tätigkeiten, an denen alle Mitgliedstaaten teilnehmen, und fakultative Tätigkeiten, an denen alle Mitgliedstaaten mit Ausnahme derjenigen teilnehmen, die förmlich erklären, an einer Teilnahme nicht interessiert zu sein.

a) Im Rahmen der obligatorischen Tätigkeiten wird die Organisation

(i) die Durchführung der grundlegenden Tätigkeiten wie Ausbildung, Dokumentierung, Untersuchung künftiger Vorhaben und technologische Forschungsarbeit sicherstellen;

(ii) die Ausarbeitung und Durchführung eines wissenschaftlichen Programms sicherstellen, das Satelliten und andere Weltraumsysteme umfasst;

(iii) die Ausarbeitung und Durchführung eines wissenschaftlichen Programms, auf Lücken und Doppelarbeit hinweisen und mit Rat und Tat zu Harmonisierung der internationalen und der nationalen Programme beitragen;

(iv) regelmässige Kontakte mit den Benutzern von Weltraumtechniken unterhalten und sich über deren Erfordernisse auf dem laufenden halten,

h) Im Rahmen der fakultativen Tätigkeiten wird die Organisation nach Massgabe der Anlage III die Durchführung von Programmen sicherstellen, die insbesondere folgendes umfassen können:

(i) den Entwurf, die Entwicklung, den Bau, den Start, das Einbringen in die Umlaufbahn und die Kontrolle von Satelliten und anderen Weltraumsystemen;

(ii) den Entwurf, die Entwicklung, den Bau und den Betrieb von Starreintrichtungen und Raumtransportsystemen.

2. Im Bereich der weltraumtechnischen Anwendungen kann die Organisation gegebenenfalls Betriebstätigkeiten ausführen; die hierfür geltenden Bedingungen werden vom Rat mit der Mehrheit aller Mitgliedsstaaten festgelegt. Die Organisation wird in diesem Rahmen

a) den betreffenden Betriebsorganisationen die für sie nützlichen eigenen Anlagen zur Verfügung stellen;

b) nach Bedarf für die betreffenden Betriebsorganisationen den Start, das Einbringen in die Umlaufbahn und die Kontrolle operationeller Anwendungssatelliten durchführen;

c) jede sonstige Tätigkeit ausüben, die von Benutzern beantragt und vom Rat genehmigt wird.

Die Kosten solcher Betriebstätigkeiten tragen die jeweiligen Benutzer.

3. Für die Koordinierung und Integration der Programme nach Artikel II Buchstabe c wird die Organisation von den Mitgliedsstaaten rechtzeitig Informationen über Vorhaben im Zusammenhang mit neuen Weltraumprogrammen erhalten, Konsultationen zwischen den Mitgliedsstaaten erleichtern, alle notwendigen Bewertungen durchführen und geeignete Vorschriften aufstellen, die vom Rat durch einstimmigen Beschluss aller Mitgliedsstaaten anzunehmen sind. Die Ziele und Erfahrungen der Internationalisierung von Programmen sind in Anlage IV niedergelegt.

Artikel VI.

Anlagen und Dienste.

1. Zur Durchführung der ihr übertragene Programme:

a) hält die Organisation die für die Vorbereitung und Überwachung ihrer Aufgaben erforderliche Eigenkapazität aufrecht und errichtet und betreibt zu diesem Zweck die für ihre Tätigkeiten erforderlichen Niederlassungen und Anlagen;

b) kann die Organisation Sondervereinbarungen zur Durchführung bestimmter Teile ihrer Programme durch nationale Einrichtungen in Mitgliedsstaaten oder in Zusammenarbeit mit solchen Einrichtungen oder aber zur Übernahme des Betriebs bestimmter nationaler Anlagen durch die Organisation selbst treffen.

2. Bei der Durchführung ihrer Programme bemühen sich die Mitgliedsstaaten und die Organisation, ihre vorhandenen Anlagen und verfügbaren Dienste optimal und mit Vorrang zu nutzen und sie zu rationalisieren; sie werden daher keine neuen Anlagen oder Dienste einrichten, ohne vorher die Möglichkeit der Nutzung der vorhandenen Mittel geprüft zu haben.

Artikel VII.

Industriepolitik.

1. Die Industriepolitik, die die Organisation nach Artikel II Absatz d ausarbeitet und durchführt, ist insbesondere dazu bestimmt,

a) den Erfordernissen des europäischen Weltraumprogramms und der koordinierten nationalen Weltraumprogramme kostenwirksam zu entsprechen;

b) die Wettbewerbsfähigkeit der europäischen Industrie in der Welt zu verbessern, indem sie die Weltraumtechnologie erhält und entwickelt und die Rationalisierung und Entwicklung einer der Markterfordernissen entsprechenden Industriestruktur fördert, wobei in erster Linie das vorhandene Industriepotential aller Mitgliedsstaaten genutzt wird;

c) zu gewährleisten, dass alle Mitgliedsstaaten in gerechter Weise, unter Berücksichtigung ihres finanziellen Beitrags, an der Durchführung des europäischen Weltraumprogramms und an der damit zusammenhängenden Entwicklung der Weltraumtechnologie teilnehmen; insbesondere räumt die Organisation bei der Durchführung ihrer Programme der Industrie aller Mitgliedsstaaten soweit wie möglich Vorrang ein und bietet ihr weitestgehende Möglichkeiten zur Teilnahme an der technologisch interessanten Arbeit, die für die Organisation geistreich wird;

d) die Vorteile des offenen Ausschreibungsverfahrens in allen Fällen zu nutzen, sofern dies nicht mit anderen festgelegten Zielen der Industriepolitik unvereinbar ist.

Der Rat kann durch einstimmigen Beschluss aller Mitgliedsstaaten andere Ziele setzen.

Die Einzelbestimmungen für die Verwirklichung dieser Ziele sind in Anlage V und in den Vorschriften enthalten, die der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedsstaaten annimmt und regelmässig überprüft.

2. Zur Durchführung ihrer Programme nimmt die Organisation soweit wie möglich die Dienste aussenstehender Auftragnehmer in Anspruch, soweit dies mit der Aufrechterhaltung ihrer Eigenkapazität nach Artikel VI Absatz 1 vereinbar ist.

Artikel VIII.

Trägersraketen und andere Raumtransportsysteme.

1. Bei der Festlegung ihrer Missionen berücksichtigt die Organisation die im Rahmen ihrer Programme, von einem Mitgliedsstaat oder mit einem bedeutenden Beitrag der Organisation entwickelten Trägersraketen und anderen Raumtransportsysteme und gibt ihrer Verwendung für geeignetere Nutzlasten den Vorrang, sofern dies im Vergleich zu anderen jeweils verfügbaren Trägersraketen oder Raumtransportsystemen nicht einen unvermeidbaren Nachteil hinsichtlich Kosten, Zuverlässigkeit und Missionstauglichkeit darstellt.

2. Umfassen Tätigkeiten oder Programme nach Artikel V die Verwendung von Trägersraketen oder anderen Raumtransportsystemen, so teilen die Teilnehmerstaaten dem Rat bei der Vorlage des betreffenden Programms zur Genehmigung oder Annahme mit, welche Trägersrakete oder welches Raumtransportsystem vorgesehen ist. Beabsichtigen die Teilnehmerstaaten im Laufe der Durchführung eines Programms eine andere Trägersrakete oder ein anderes Raumtransportsystem als ursprünglich vorgesehen zu verwenden, so entscheidet der Rat über diese Änderung nach den gleichen Regeln wie bei der ersten Genehmigung oder Annahme des Programms.

Artikel IX.

Benutzung der Anlagen

Unterstützung der Mitgliedsstaaten und Lieferung von Erzeugnissen.

1. Die Organisation stellt ihre Anlagen jedem Mitgliedsstaat, der sie für seine eigenen Programme zu verwenden begehrt, auf dessen Kosten zur Verfügung, sofern dadurch die Verwendung der Anlagen für ihre eigenen Tätigkeiten und Programme nicht beeinträchtigt wird. Der Rat legt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedsstaaten die Regeln fest, nach denen die Anlagen zur Verfügung gestellt werden.

2. Wollen einzelne oder mehrere Mitgliedsstaaten ein Vorhaben in Angriff nehmen, das ausserhalb der Tätigkeiten und Programme nach Artikel V, jedoch innerhalb der Zweckenbestimmung der Organisation liegt, so kann der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedsstaaten die Unterstützung durch die Organisation beschliessen. Die der Organisation hieraus entstehenden Kosten werden von dem oder den betreffenden Mitgliedsstaaten getragen.

3. a) Die im Rahmen eines Programms der Organisation entwickelten Erzeugnisse werden jedem Mitgliedsstaat geliefert, der sich an der Finanzierung des betreffenden Programms beteiligt hat und der solche Erzeugnisse für seine eigenen Zwecke zu verwenden begehrt.

Der Rat legt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedsstaaten die Regeln fest, nach der solche Erzeugnisse zu liefern sind, und insbesondere die Massnahmen, die die Organisation in Bezug auf ihre Auftragnehmer treffen muss, damit sich der betreffende Mitgliedsstaat die Erzeugnisse beschaffen kann.

b) Der betreffende Mitgliedsstaat kann die Organisation um Mitteilnahme bitten, ob sie die von den Auftragnehmern genannten Preise für gerecht und angemessen hält und ob sie sie unter gleichen Voraussetzungen für die Deckung ihres eigenen Bedarfs als annehmbar betrachten würde.

c) Aus der Befriedigung eines Beschaffungsbegehrens nach diesem Absatz dürfen der Organisation keinerlei Mehrkosten entstehen; alle daraus entstehenden Kosten werden von dem betreffenden Mitgliedsstaat getragen.

Artikel X.

Organe.

Die Organe der Organisation sind der Rat und der Generaldirektor, dem ein Mitarbeiterstab zur Seite steht.

Artikel XI.

Der Rat.

1. Der Rat besteht aus Vertretern der Mitgliedsstaaten.

2. Der Rat tritt nach Bedarf entweder auf Delegierten- oder Ministersebene zusammen. Die Tagungen finden am Sitz der Organisation statt, sofern der Rat nicht etwas anderes beschliesst.

3. a) Der Rat wählt für eine Amtszeit von zwei Jahren einen Vorsitzenden und Stellvertretenden Vorsitzenden; sie können einmal für ein weiteres Jahr wiedergewählt werden. Der Vorsitzende leitet die Arbeiten des Rates und sorgt für die Vorbereitung seiner Beschlüsse; er unterrichtet die Mitgliedstaaten über Vorschläge zur Durchführung eines fakultativen Programms; er trägt zur Koordinierung der Tätigkeiten der Organe der Organisation bei. Er hält in Grundsatzfragen, die die Organisation betreffen, Verbindung mit den Mitgliedsstaaten durch deren Delegierte im Rat und bemüht sich, ihre diesbezüglichen Auffassungen miteinander in Einklang zu bringen. Zwischen den Tagungen berät er den Generaldirektor und erhält von ihm alle erforderlichen Informationen.

b) Dem Vorsitzenden steht ein Ratbüro zur Seite, dessen Zusammensetzung der Rat beschliesst und dessen Sitzungen vom Vorsitzenden anberaumt werden. Das Büro berät den Vorsitzenden bei der Vorbereitung der Ratstagungen.

4. Tagt der Rat auf Ministerebene, so wählt er einen Vorsitzenden für die Tagung. Dieser ernennt die nächste Ministertagung an.

5. Der Rat nimmt ausser den an anderer Stelle in diesem Übereinkommen festgelegten Aufgaben und im Einklang mit dessen Bestimmungen folgende Aufgaben wahr:

a) Hinsichtlich der Tätigkeiten und des Programms nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffern i und ii:

(i) genehmigt er durch Mehrheitsbeschluss aller Mitgliedstaaten die Tätigkeiten und das Programm; die entsprechenden Beschlüsse können nur durch einen mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten gefassten neuen Beschluss geändert werden;

(ii) setzt er durch einstimmigen Beschluss aller Mitgliedsstaaten die Höhe der Mittel fest, die der Organisation während des nächsten Fünfjahresabschnitts zur Verfügung zu stellen sind;

(iii) setzt er gegen Ende des dritten Jahres jedes Fünfjahresabschnitts nach Überprüfung der Lage durch einstimmigen Beschluss aller Mitgliedsstaaten die Höhe der der Organisation für den nach Ablauf dieses dritten Jahres beginnenden neuen Fünfjahresabschnitt zur Verfügung zu stellenden Mittel fest;

b) hinsichtlich der Tätigkeiten nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffern iii und iv.

(i) bestimmt er die Politik der Organisation für die Verfolgung ihres Zwecks;

(ii) nimmt er mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten an die Mitgliedstaaten gerichtete Empfehlungen an;

c) hinsichtlich der fakultativen Programme nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe b

(i) nimmt er mit der Mehrheit aller Mitgliedstaaten jedes dieser Programme an;

(ii) bestimmt er gegebenenfalls im Verlauf ihrer Durchführung die Rangfolge der Programme;

d) er legt die jährlichen Arbeitspläne der Organisation fest;

e) hinsichtlich der in Anlage II definierten Haushaltspläne

(i) nimmt er mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedsstaaten den Allgemeinen Haushaltsplan der Organisation an;

(ii) nimmt er mit Zweidrittelmehrheit der Teilnehmerstaaten jeden Programmhaushaltsplan an;

f) er nimmt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedsstaaten die Finanzordnung und alle sonstigen finanziellen Regelungen der Organisation an;

g) er verfolgt die Ausgaben für die obligatorischen und fakultativen Tätigkeiten nach Artikel V Absatz 1;

h) er genehmigt und veröffentlicht die geprüften Jahresrechnungen der Organisation;

i) er nimmt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten die Personalordnung an;

j) er nimmt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten Vorschriften an, nach denen unter Berücksichtigung der friedlichen Zwecke der Organisation die Ermächtigung erteilt wird, Technologie und Erzeugnisse, die im Rahmen der Tätigkeiten der Organisation oder mit ihrer Hilfe entwickelt wurden, aus dem Hoheitsgebiet der Mitgliedsstaaten zu verbringen;

k) er beschliesst über die Aufnahme neuer Mitgliedstaaten nach Artikel XXII;

l) er beschliesst über die nach Artikel XXIV zu treffenden Regelungen, wenn ein Mitgliedstaat dieses Übereinkommen kündigt oder seine Mitgliedschaft nach Artikel XVIII verliert;

m) er trifft nach Massgabe dieses Übereinkommens alle sonstigen für die Erfüllung des Organisationszwecks notwendigen Massnahmen.

6. a) jeder Mitgliedstaat hat im Rat eine Stimme. Nimmt ein Mitgliedstaat an einem angenommenen Programm nicht teil, so ist er bei Abstimmungen über Angelegenheiten, die ausschliesslich dieses Programm betreffen, nicht stimmberechtigt.

b) Ein Mitgliedstaat ist im Rat nicht stimmberechtigt, wenn die Summe seiner rückständigen Beiträge zur Organisation für alle Tätigkeiten und Programme nach Artikel V, an denen er teilnimmt, die für das laufende Rechnungsjahr festgesetzte Summe seiner Beiträge übersteigt. Ferner ist ein Mitgliedstaat, dessen rückständige Beiträge zu einem der Programme nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii oder Buchstabe b, an denen er teilnimmt, die für das laufende Rechnungsjahr festgesetzte Summe seiner Beiträge zu diesem Programm übersteigen, im Rat in Fragen, die sich ausschliesslich auf dieses Programm beziehen, nicht stimmberechtigt. In einem solchen Fall kann der betreffende Mitgliedstaat jedoch ermächtigt werden, an der Abstimmung im Rat teilzunehmen, wenn eine Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedsstaaten der Ansicht ist, dass die Nichtzahlung der Beiträge auf Umstände zurückzuführen ist, auf die er keinen Einfluss hat.

c) Der Rat ist verhandlungs- und beschlussfähig, wenn in der Sitzung Delegierte der Mehrheit aller Mitgliedstaaten anwesend sind.

d) Soweit dieses Übereinkommen nicht etwas anderes vorsieht, bedürfen die Beschlüsse des Rates der einfachen Mehrheit der vertretenen und abstimmenden Mitgliedsstaaten,

e) Bei der Bestimmung der Einstimmigkeit oder einer Mehrheit im Sinne dieses Übereinkommens wird ein Mitgliedsstaat, der nicht stimmberechtigt ist, nicht berücksichtigt.

7. Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung.

8. a) Der Rat setzt einen Ausschuss für das wissenschaftliche Programm ein, dem er alle das obligatorische wissenschaftliche Programm nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii betreffenden Angelegenheiten überträgt. Er ermächtigt den Ausschuss, das Programm betreffende Beschlüsse zu fassen; dies gilt vorbehaltlich der Zuständigkeit des Rates für die Festsetzung der Höhe der Mittel und die Annahme des Jahreshaushaltsplans. Der Rat entscheidet mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten im Einklang mit diesem Artikel über den dem Ausschuss für das wissenschaftliche Programm zu erteilenden Auftrag.

b) Der Rat kann alle sonstigen für den Organisationszweck erforderlichen nachgeordneten Gremien einsetzen, über ihre Einsetzung, den ihnen zu erteilenden Auftrag und die Fälle, in denen sie Entscheidungsbefugnis haben, entscheidet der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten.

c) Prüft ein nachgeordnetes Gremium eine Frage, die sich ausschliesslich auf ein fakultatives Programm nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe b bezieht, so sind Nichtteilnehmerstaaten nicht stimmberechtigt, es sei denn, dass alle Teilnehmerstaaten etwas anderes beschliessen.

Artikel XII.

Generaldirektor und Personal.

I. a) Der Rat ernennt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten einen Generaldirektor für eine bestimmte Amtszeit; er kann ihn mit der gleichen Mehrheit aus seinem Amt entlassen.

b) Der Generaldirektor ist der oberste Bedienstete der Organisation und ihr gesetzlicher Vertreter. Er trifft alle erforderlichen Massnahmen für die Leitung der Organisation, die Durchführung ihrer Programme, die Anwendung ihrer Politik und die Erfüllung ihres Zwecks im Einklang mit den Weisungen des Rates. Die Niederlassungen der Organisation sind ihm unterstellt. Hinsichtlich der Finanzverwaltung der Organisation handelt er in Übereinstimmung mit Anlage II. Er erstattet dem Rat einen Jahresbericht, der veröffentlicht wird. Er kann auch Tätigkeiten und Programme sowie Massnahmen vorschlagen, die zur Erfüllung des Zwecks der Organisation geeignet sind. Er wohnt den Tagungen der Organisation ohne Stimmrecht bei.

c) Der Rat kann die Ernennung des Generaldirektors nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens oder bei einem späteren Freiwerden des Postens solange zurückschieben, wie es für notwendig erachtet. In diesem Fall bestimmt er eine Person zur Wahrnehmung der Aufgaben des Generaldirektors und legt deren Befugnisse und Verantwortlichkeiten fest.

2. Dem Generaldirektor steht das von ihm für notwendig erachtete wissenschaftliche, technische, Verwaltungs- und Büropersonal innerhalb des vom Rat bewilligten Rahmens zur Seite.

3. a) Das leitende Personal im Sinne der vom Rat gegebenen Definition wird auf Empfehlung des Generaldirektors vom Rat eingestellt und entlassen. Die vom Rat vorgenommenen Einstellungen und Entlassungen bedürfen der Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten.

b) Das übrige Personal wird vom Generaldirektor im Auftrag des Rates eingestellt und entlassen.

c) Die Mitglieder des Personals werden aufgrund ihrer Befähigung unter Berücksichtigung einer angemessenen Verteilung der Stellen auf Staatsangehörige der Mitgliedstaaten eingeteilt. Die Einstellung und die Beendigung des Beschäftigungsverhältnisses erfolgen in Übereinstimmung mit der Personalordnung.

d) Wissenschaftler, die nicht zum Personal gehören und in den Niederlassungen der Organisation Forschungsarbeiten ausführen, unterstehen dem Generaldirektor und unterliegen allen vom Rat angenommenen allgemeinen Bestimmungen.

4. Die Verantwortlichkeiten des Generaldirektors und des Personals gegenüber der Organisation haben ausschliesslich internationalen Charakter. Bei der Erfüllung ihrer Pflichten dürfen der Generaldirektor und das Personal Weisungen von Regierungen oder Stellen ausserhalb der Organisation weder erbitten noch entgegennehmen. Jeder Mitgliedstaat ist verpflichtet, den internationalen Charakter der Verantwortlichkeiten des Generaldirektors und des Personals zu achten und nicht zu versuchen, sie bei der Erfüllung ihrer Pflichten zu beeinflussen.

Artikel XIII.

Finanzielle Beiträge.

1. Jeder Mitgliedstaat beteiligt sich an den Kosten der Tätigkeiten und Programme nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a und — in Übereinstimmung mit Anlage II — an den gemeinsamen Kosten der Organisation nach Massgabe eines Beitragsschlüssels, den der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten entweder alle drei Jahre im Zeitpunkt der in Artikel XI Absatz 5 Buchstabe a Ziffer iii vorgesehenen Überprüfung oder auf einstimmigen Ratsbeschluss aller Mitgliedstaaten, einen neuen Schlüssel festzulegen, beschliesst. Der Beitragsschlüssel wird auf der Grundlage des durchschnittlichen Volkseinkommens jedes Mitgliedstaates während der letzten drei Jahre, für die Statistiken verfügbar sind, errechnet, jedoch

a) ist ein Mitgliedstaat nicht verpflichtet, mehr als fünfundzwanzig v.H. der Summe der Beiträge zu entrichten, die der Rat zur Deckung dieser Kosten festgesetzt hat;

b) kann der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschliessen, den Beiträge eines Mitgliedstaates wegen besonderer Umstände für eine begrenzte Zeit herabzusetzen. Insbesondere gilt es als besonderer Umstand im Sinne dieser Bestimmung, wenn das jährliche Pro-Kopf-Einkommen eines Mitgliedstaates unter einem vom Rat mit gleicher Mehrheit zu beschliessenden Betrag liegt.

2. Jeder Mitgliedstaat beteiligt sich an den Kosten jedes fakultativen Programms nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe b, sofern er nicht förmlich erklärt hat, an einer Teilnahme nicht interessiert zu sein, und daher kein Teilnehmer ist. Sofern nicht alle Teilnehmerstaaten etwas anderes beschliessen, wird der Beitragsschlüssel für ein Programm auf der Grundlage des durchschnittlichen Volkseinkommens jedes Teilnehmerstaates während der letzten drei Jahre, für die Statistiken verfügbar sind, errechnet. Dieser Schlüssel wird entweder alle drei Jahre oder auf Beschluss des Rates, einen neuen Schlüssel nach Absatz 1 festzulegen, revidiert. Jedoch ist ein Teilnehmerstaat aufgrund dieses Schlüssels nicht verpflichtet, mehr als fünfundzwanzig Prozent der Summe der Beiträge zu dem betreffenden Programm zu entrichten. Der von jedem Teilnehmerstaat zu entrichtende Beitragssatz muss jedoch mindestens fünfundzwanzig Prozent seines nach Absatz 1 festgesetzten Beitragssatzes entsprechen, sofern nicht alle Teilnehmerstaaten bei der Annahme oder während der Durchführung des Programms etwas anderes beschliessen.

3. Den in Absätzen 1 und 2 genannten Beitragsschlüsseln sind dieselben statistischen Systeme zugrunde zu legen; sie werden in der Finanzordnung festgelegt.

4. a) jeder Staat, der nicht Vertragspartei des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Weltraumforschungs-Organisation oder des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Organisation für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugen war und der Vertragspartei des vorliegenden Übereinkommens wird, leistet zu-

sätzlich zu seinen Beiträgen eine Sonderzahlung entsprechend dem Zeitwert des Vermögens der Organisation. Die Höhe dieser Sonderzahlung wird vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten festgesetzt.

b) Die nach Buchstabe a geleisteten Zahlungen werden zur Herabsetzung der Beiträge der anderen Mitgliedsstaaten verwendet, sofern der Rat nicht mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedsstaaten etwas anderes beschliesst.

5. Die aufgrund dieses Artikels fälligen Beiträge werden nach Massgabe der Anlage II entrichtet.

6. Der Generaldirektor kann vorbehaltlich etwaiger vom Rat erteilter Weisungen Schenkungen und Vermächtnisse für die Organisation annehmen, sofern sie nicht an Bedingungen geknüpft sind, die mit dem Organisationszweck unvereinbar sind.

Artikel XIV.

Zusammenarbeit.

1. Die Organisation kann aufgrund von einstimmigen Ratsbeschlüssen aller Mitgliedstaaten mit anderen internationalen Organisationen und Einrichtungen sowie mit Regierungen, Organisationen und Einrichtungen von Nichtmitgliedsstaaten zusammenarbeiten und hierzu Vereinbarungen mit ihnen treffen.

2. Diese Zusammenarbeit kann in Form einer Teilnahme von Nichtmitgliedsstaaten oder internationalen Organisationen an einzelnen oder mehreren Programmen nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii oder Buchstabe b geschehen. Vorbehaltlich der Beschlüsse nach Absatz 1 werden die einzelnen Bedingungen jeder derartigen Zusammenarbeit jeweils vom Rat mit Zweidrittelmehrheit der Teilnehmerstaaten des betreffenden Programms festgelegt. Diese Bedingungen können vorsehen, dass ein Nichtmitgliedstaat im Rat stimmberechtigt ist, wenn der Rat Fragen behandelt, die sich ausschliesslich auf das Programm beziehen, an dem der betreffende Staat teilnimmt.

3. Diese Zusammenarbeit kann auch in Form einer Verleihung der Rechtsstellung eines assoziierten Mitglieds an Nichtmitgliedsstaaten geschehen, die sich verpflichten, zumindest zu den Untersuchungen früherer Vorhaben nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i beizutragen. Die einzelnen Bedingungen jeder assoziierten Mitgliedschaft werden vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedsstaaten festgelegt.

Artikel XV.

Rechtsstellung, Vorrechte und Immunitäten.

1. Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit.

2. Die Organisation, ihr Personal und die Sachverständigen sowie die Verrichter ihrer Mitgliedstaaten geniessen die Rechtsstellung, die Vorrechte und die Immunitäten, die in Anlage I vorgesehen sind.

3. Zwischen der Organisation und den Mitgliedstaaten, in deren Hoheitsgebiet der Sitz und die nach Artikel VI errichteten Niederlassungen der Organisation liegen, werden entsprechende Abkommen über den Sitz und die Niederlassungen geschlossen.

Artikel XVI.

Änderungen.

1. Der Rat kann den Mitgliedstaaten Änderungen dieses Übereinkommens und der Anlage I empfehlen. Wünscht ein Mitgliedsrat eine Änderung vorzuschlagen, so notifiziert er sie dem Generaldirektor. Dieser unterrichtet die Mitgliedstaaten von jedem ihm notifizierten Änderungsvorschlag spätestens drei Monate bevor er dem Rat zur Erörterung vorgelegt wird.

2. Jede vom Rat empfohlene Änderung tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Annahmefifikationen aller Mitgliedstaaten bei der französischen Regierung eingegangen sind. Diese notifiziert allen Mitgliedstaaten den Zeitpunkt des Inkrafttretens der Änderung.

3. Der Rat kann die übrigen Anlagen durch einstimmigen Beschluss aller Mitgliedsstaaten ändern; die Änderungen dürfen jedoch nicht im Widerspruch zu diesem Übereinkommen stehen. Eine Änderung tritt zu dem Zeitpunkt in Kraft, den der Rat durch einstimmigen Beschluss aller Mitgliedsstaaten festlegt. Der Generaldirektor unterrichtet alle Mitgliedsstaaten von jeder derartigen Änderung und vom Zeitpunkt ihres Inkrafttretens.

Artikel XVII.

Streitigkeiten.

1. Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehreren Mitgliedsstaaten oder zwischen einem Mitgliedsstaat oder mehreren Mitgliedsstaaten und der Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens oder seiner Anlagen sowie jede Streitigkeit nach Artikel XXVI der Anlage I, die nicht durch die Vermittlung des Rates beigelegt wird, wird auf Antrag einer Streitpartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

2. Soweit die Streitparteien nichts anderes vereinbaren, regelt sich das Schiedsverfahren nach diesem Artikel und den ergänzenden Vorschriften, die der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedsstaaten beschliesst.

3. Das Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern. Jede Streitpartei benennt einen Schiedsrichter; die beiden ersten Schiedsrichter benennen den dritten Schiedsrichter, der den Vorsitz des Schiedsgerichts übernimmt. Die ergänzenden Vorschriften nach Absatz 2 legen das im Falle einer nicht fristgemässen Benennung anzuwendende Verfahren fest.

4. Mitgliedstaaten und die Organisation können, wenn sie nicht Streitpartei sind, mit Zustimmung des Schiedsgerichts am Verfahren teilnehmen, falls sie nach dessen Ansicht ein wesentliches Interesse an der Entscheidung des Falles haben.

5. Das Schiedsgericht bestimmt seinen Tagungsort und sein Verfahren.

6. Die Entscheidung des Schiedsgerichts wird mit der Mehrheit seiner Mitglieder getroffen; diese dürfen sich nicht der Stimme enthalten. Die Entscheidung ist endgültig und für alle Streitparteien bindend; ein Rechtsmittel kann dagegen nicht eingelegt werden. Die Parteien haben der Entscheidung unverzüglich Folge zu leisten. Im Falle einer Streitigkeit über Inhalt und Reichweite der Entscheidung obliegt es dem Schiedsgericht, sie auf Antrag einer der Parteien auszulegen.

Artikel XVIII.

Nichterfüllung von Verpflichtungen.

Ein Mitgliedstaat, der seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht nachkommt, verliert seine Mitgliedschaft in der Organisation, wenn der Rat dies mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschliesst. In diesem Fall findet Artikel XXIV Anwendung.

Artikel XIX.

Fortbestehen von Rechten und Pflichten.

Mit Inkrafttreten dieses Übereinkommens übernimmt die Organisation alle Rechte und Pflichten der Europäischen Weltraumforschungsorganisation und der Europäischen Organisation für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugträgern.

Artikel XX.

Unterzeichnung und Ratifikation.

1. Dieses Übereinkommen liegt den Staaten, die Mitglieder der Europäischen Weltraumkonferenz sind, bis zum 31. Dezember 1975 zur Unterzeichnung auf. Die Anlagen sind Bestandteil des Übereinkommens.

2. Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation oder der Annahme. Die Ratifikations- oder Annahmegerichte sind bei der französischen Regierung zu hinterlegen.

3. Nach Inkrafttreten des Übereinkommens kann ein Unterzeichnerstaat schon vor der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Annahmegerichte ohne Stimmrecht an den Tagungen der Organisation teilnehmen.

Artikel XXI.

Inkrafttreten.

1. Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald die folgenden Staaten, die Mitglieder der Europäischen Weltraumforschungsorganisation

oder der Europäischen Organisation für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugträgern sind, es unterzeichnet und ihre Ratifikations- oder Annahmegerichte bei der französischen Regierung hinterlegt haben: das Königreich Belgien, das Königreich Dänemark, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, die Italienische Republik, das Königreich der Niederlande, das Königreich Schweden, die Schweizerische Eidgenossenschaft, Spanien und das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland. Für einen Staat, der dieses Übereinkommen nach seinem Inkrafttreten ratifiziert, annimmt oder ihm beitrifft, tritt das Übereinkommen am dem Tag in Kraft, an dem dieser Staat seine Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde hinterlegt.

2. Das Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Weltraumforschungsorganisation und das Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Organisation für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugträgern treten am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Übereinkommens ausser Kraft.

Artikel XXII.

Beitritt.

1. Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann jeder Staat dem Übereinkommen aufgrund eines einstimmigen Ratsbeschlusses aller Mitgliedstaaten beitreten.

2. Ein Staat, der dem Übereinkommen beizutreten wünscht, notifiziert dies dem Generaldirektor; dieser unterrichtet die Mitgliedsstaaten von dem Antrag spätestens drei Monate bevor er dem Rat zur Beschlussfassung vorgelegt wird.

3. Die Beitrittsurkunden sind bei der französischen Regierung zu hinterlegen.

Artikel XXIII.

Notifikationen.

Die französische Regierung notifiziert allen Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten:

a) den Tag der Hinterlegung jeder Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde,

b) den Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens und der Änderungen nach Artikel XVI Absatz 2,

c) die Kündigung des Übereinkommens durch einen Mitgliedstaat.

Artikel XXIV.

Kündigung.

1. Nachdem dieses Übereinkommen sechs Jahre lang in Kraft gewesen ist, kann ein Mitgliedstaat es durch eine Notifikation an die französische Regierung kündigen, die dies den anderen Mitgliedstaaten und dem Generaldirektor notifiziert. Die Kündigung wird mit Ablauf des Rechnungsjahres wirksam, das auf dasjenige folgt, in dem sie der französischen Regierung notifiziert wurde. Nach Wirksamwerden der Kündigung bleibt der betreffende Staat verpflichtet, seinen Anteil an den Ausgabemitteln zu tragen, die den Verpflichtungsermächtigungen entsprechen, die im Rahmen der Haushaltspläne, zu denen er beitrug und die im Zeitpunkt der Notifizierung der Kündigung an die französische Regierung galten, sowie im Rahmen vorhergegangener Haushaltspläne genehmigt und in Anspruch genommen worden waren.

2. Ein Mitgliedsstaat, der das Übereinkommen kündigt, hat die Organisation für jeden Vermögensverlust in seinem Hoheitsgebiet zu entschädigen, sofern nicht mit der Organisation eine Sondervereinbarung über die Weiterverwendung dieses Vermögens durch die Organisation oder die Fortführung bestimmter Tätigkeiten der Organisation im Hoheitsgebiet dieses Staates getroffen werden kann. Diese Sondervereinbarung bestimmt insbesondere, inwieweit und zu welchen Bedingungen dieses Übereinkommen nach Wirksamwerden der Kündigung auf die Weiterverwendung dieses Vermögens und die Fortführung dieser Tätigkeiten weiterhin Anwendung findet.

3. Der das Übereinkommen kündigende Mitgliedsstaat und die Organisation legen gemeinsam die zusätzlichen Verpflichtungen fest, die der betreffende Staat gegebenenfalls zu übernehmen hat.

4. Der betreffende Staat behält die Rechte, die er bis zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Kündigung erworben hat.

Artikel XXV.

Auflösung.

1. Die Organisation ist aufzulösen, wenn sich die Zahl der Mitgliedsstaaten auf weniger als fünf verringert. Sie kann in gegenseitigem Einvernehmen der Mitgliedstaaten jederzeit aufgelöst werden.

2. Im Fall der Auflösung errichtet der Rat eine Liquidationssstelle; diese verhandelt mit den Staaten, in deren Hoheitsgebieten sich zu jenem Zeitpunkt der Sitz und die Niederlassungen der Organisation befinden. Die Rechtspersönlichkeit der Organisation bleibt für die Zwecke der Liquidation bestehen.

3. Überschüsse werden zwischen den Staaten verteilt, die zur Zeit der Auflösung Mitglieder der Organisation sind, und zwar im Verhält-

nis der Beiträge, die sie seit dem Tag geleistet haben, an dem sie Vertragspartei dieses Übereinkommens wurden. Etwaige Fehlbeträge werden von diesen Staaten im Verhältnis der Beiträge gedeckt, mit denen sie für das dann laufende Rechnungsjahr veranschlagt sind.

Artikel XXVI.

Registrierung.

Die französische Regierung lässt dieses Übereinkommen, sobald es in Kraft getreten ist, nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Sekretariat registrieren.

ANLAGE I.

Vorrechte und Immunitäten.

Artikel I.

Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie kann insbesondere Verträge schliessen, bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräussern sowie klagen und verklagt werden.

Artikel II.

Die Gebäude und Räumlichkeiten der Organisation sind unbeschadet der Artikel XXII und XXIII unverletzlich.

Artikel III.

Das Archiv der Organisation ist unverletzlich.

Artikel IV.

1. Die Organisation geniesst Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung ausser in folgenden Fällen:

a) Soweit sie durch Beschluss des Rates im Einzelfall ausdrücklich darauf verzichtet; der Rat hat die Pflicht, diese Immunität aufzuheben, wenn ihre Aufrechterhaltung verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der Organisation aufgehoben werden kann;

b) im Fall eines von einem Dritten angestregten Zivilverfahrens wegen Schäden auf Grund eines Unfalls, der durch ein der Organisation gehörendes oder für sie betriebenes Kraftfahrzeug verursacht wurde, oder im Fall eines Verstosses gegen Strassenverkehrsvorschriften, an dem ein solches Fahrzeug beteiligt ist;

c) im Fall der Vollstreckung eines nach Artikel XXV oder XXVI ergangenen Schiedsspruchs;

d) im Fall der durch eine gerichtliche Entscheidung angeordneten Pfändung von Gehältern und sonstigen Bezügen, die die Organisation einem Mitglied des Personals schuldet.

2. Das Eigentum und die sonstigen Vermögenswerte der Organisation geniessen ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden, Immunität von jeder Form der Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung und Zwangsverwaltung. Sie geniessen ebenfalls Immunität von jedem behördlichen Zwang und jeder vorläufigen gerichtlichen Massnahme, sofern diese nicht zur Verurteilung oder Untersuchung von Unfällen, an denen der Organisation gehörende oder für sie betriebene Kraftfahrzeuge beteiligt sind, vorübergehend notwendig sind.

Artikel V.

1. Im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit sind die Organisation, ihr Vermögen und ihre Einkünfte von der direkten Besteuerung befreit.

2. Werden von der Organisation oder für die Organisation Käufe von erheblichem Wert getätigt oder Dienstleistungen von erheblichem Wert in Anspruch genommen, die für die Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit unbedingt erforderlich sind, und sind bei diesen Käufen oder Dienstleistungen Steuern oder sonstige Abgaben im Preis enthalten, so werden - soweit möglich - von den Mitgliedstaaten geeignete Massnahmen zur Befreiung von diesen Steuern und sonstigen Abgaben oder zu ihrer Erstattung getroffen.

Artikel VI.

Die von der Organisation oder für die Organisation ein- oder ausgeführten Waren, die für die Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit unbedingt erforderlich sind, werden von allen Zöllen und sonstigen bei der Ein- und Ausfuhr erhobenen Abgaben sowie von allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

Artikel VII.

1. Die amtliche Tätigkeit der Organisation im Sinne der Artikel V und VI umfasst ihre Verwaltungshandlungen einschliesslich ihrer Massnahmen im Bereich der sozialen Sicherheit und ihre Betätigung auf dem Gebiet der Weltraumforschung, der Weltraumtechnologie und ihrer weltraumtechnischen Anwendungen zur Erfüllung des Zwecks der Organisation, wie er im Übereinkommen festgelegt ist,

2. Der Rat bestimmt jeweils nach Konsultation mit den zuständigen Stellen der betreffenden Mitgliedstaaten, inwieweit andere Anwendungen dieser Forschung und Technologie sowie die Tätigkeiten nach Artikel V Absatz 2 und Artikel IX des Übereinkommens als Teil der amtlichen Tätigkeit der Organisation gelten können.

3. Die Artikel V und VI gelten nicht für Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben, die lediglich eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsbetriebe darstellen.

Artikel VIII.

Für Waren und Dienstleistungen, die für den persönlichen Bedarf der Mitglieder des Personals der Organisation gekauft oder eingeführt beziehungsweise erbracht werden, wird eine Befreiung nach den Artikeln V oder VI nicht gewährt.

Artikel IX.

1. Waren, die nach Artikel V erworben oder nach Artikel VI eingeführt worden sind, dürfen nur zu den Bedingungen verkauft oder abgegeben werden, die von dem Mitgliedsrat, der die Befreiungen gewährt hat, festgelegt sind.

2. Der Waren- und Dienstleistungsverkehr zwischen dem Sitz und den Niederlassungen der Organisation, zwischen den Niederlassungen selbst und - soweit er der Durchführung eines Programms der Organisation zwischen den Niederlassungen und einer Einrichtung eines Mitgliedstaates ist - von Abgaben und Beschränkungen jeder Art befreit; soweit erforderlich, treffen die Mitgliedstaaten alle geeigneten Massnahmen, um Befreiung von den Abgaben zu gewähren oder die Abgaben zu erstatten oder Beschränkungen aufzuheben.

Artikel X.

Der Verkehr von Veröffentlichungen und sonstigem Informationsmaterial, die von der Organisation verschickt oder an sie gesandt werden, unterliegt keiner Beschränkung.

Artikel XI.

Die Organisation darf jede Art von Geldmitteln, Währungen oder Wertpapieren entgegennehmen und besitzen; sie kann für alle im Übereinkommen vorgesehenen Zwecke frei darüber verfügen und in dem zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen erforderlichen Umfang in jeder Währung Konten unterhalten.

Artikel XII.

1. Bei ihrem amtlichen Nachrichtenverkehr und der Übermittlung aller ihrer Schriftstücke hat die Organisation Anspruch auf eine nicht weniger günstige Behandlung, als sie von den einzelnen Mitgliedstaaten anderen internationalen Organisationen gewährt wird.

2. Der amtliche Nachrichtenverkehr der Organisation, gleichviel mit welchem Nachrichtenmittel, unterliegt nicht der Zensur.

Artikel XIII.

Die Mitgliedstaaten treffen alle geeigneten Massnahmen, um den Mitgliedern des Personals der Organisation die Einreise in ihr Hoheitsgebiet, den Aufenthalt dort und die Ausreise daraus zu erleichtern.

Artikel XIV.

1. Die Vertreter der Mitgliedstaaten geniessen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben sowie während der Reise zum und vom Tagungs-ort folgende Vorrechte und Immunitäten:

a) Immunität von Festnahme oder Haft sowie von den Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks;

b) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrags bezüglich der von ihnen bei der Wahrnehmung ihrer Auf-

gaben vorgenommenen Handlungen einschliesslich ihrer mündlichen und schriftlichen Äusserungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines Verstosses gegen Strassenverkehrsvorschriften durch einen Vertreter eines Mitgliedstaats oder eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Kraftfahrzeug verursacht wurde;

c) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;

d) das Recht, Verschlüsselungen zu verwenden, sowie Urkunden oder sonstige Schriftstücke durch Sonderkurier oder in versiegelten Behältern zu empfangen;

e) Befreiung für sich und ihre Ehegatten von allen Einreisebeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer;

f) die gleichen Erleichterungen hinsichtlich der Währungs- und Devisenvorschriften wie Vertreter ausländischer Regierungen mit vorübergehendem amtlichen Auftrag;

g) die gleichen Zollerleichterungen hinsichtlich ihres persönlichen Gepäcks wie Diplomaten.

2. Die Vorrechte und Immunitäten werden den Vertretern der Mitgliedstaaten nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern um es ihnen zu ermöglichen, ihre Aufgaben bei der Organisation in voller Unabhängigkeit wahrzunehmen. Ein Mitgliedstaat hat deshalb die Pflicht, die Immunitäten eines Vertreters aufzuheben, wenn ihre Aufrechterhaltung verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Zwecke aufgehoben werden kann, für die sie gewährt wurde.

Artikel XV.

Ausser den in Artikel XVI aufgeführten Vorrechten und Immunitäten geniesst der Generaldirektor der Organisation und, wenn der Posten unbesetzt ist, die zur Wahrnehmung seiner Aufgaben bestimmte Person die gleichen Vorrechte und Immunitäten wie Diplomaten vergleichbaren Ranges.

Artikel XVI.

Die Mitglieder des Personals der Organisation

a) geniessen, auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Dienst der Organisation, Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Ausübung ihres Amtes vorgenommenen Handlungen einschliesslich ihrer mündlichen und schriftlichen Äusserungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines Verstosses gegen Strassenverkehrsvorschriften durch ein Mitglied des Personals der Organisation oder eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Kraftfahrzeug verursacht wurde;

b) sind von jeder Verpflichtung zum Wehrdienst befreit;

c) geniessen Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;

d) geniessen dieselbe Befreiung von den Einwanderungsbeschränkungen und der Meldepflicht der Ausländer, wie sie allgemein den Bediensteten internationaler Organisationen gewährt wird; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;

e) geniessen dieselben Vorrechte in bezug auf Devisenvorschriften, wie sie allgemein den Bediensteten internationaler Organisationen gewährt werden;

f) geniessen im Fall einer internationalen Krise dieselben Erleichterungen bei der Rückführung in ihren Heimatstaat wie Diplomaten, das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;

g) haben das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände bei Antritt ihres Dienstes in dem betreffenden Mitgliedstaat zollfrei einzuführen und bei Beendigung ihres Dienstes in diesem Mitgliedstaat zollfrei wieder auszuführen; dies gilt vorbehaltlich der Bedingungen, die der Mitgliedstaat, in dessen Hoheitsgebiet dieses Recht ausgeübt wird, bei der Ein- oder Ausfuhr für erforderlich cracht.

Artikel XVII.

Sachverständige, die nicht Mitglieder des Personals im Sinne des Artikels XVI sind, geniessen während ihrer dienstlichen Tätigkeit im Zusammenhang mit der Organisation oder bei der Durchführung von Aufträgen für die Organisation, einschliesslich der bei dieser Tätigkeit oder diesen Aufträgen durchgeführten Reisen, folgende Vorrechte und Immunitäten, soweit diese für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich sind:

a) Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Erfüllung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen, einschliesslich ihrer mündlichen und schriftlichen Äusserungen, ausser im Fall eines Verstosses gegen Strassenverkehrsvorschriften durch einen Sachverständigen oder eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Kraftfahrzeug verursacht wurde; die Sachverständigen geniessen diese Immunität auch nach Beendigung ihrer Tätigkeit bei der Organisation;

b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;

c) dieselben Erleichterungen in bezug auf Währungs- und Devisenvorschriften sowie auf ihr persönliches Gepäck wie die Bediensteten ausländischer Regierungen mit vorübergehendem amtlichen Auftrag.

Artikel XVIII.

1. Nach Massgabe der vom Rat festgelegten Bedingungen und Verfahrensregeln sind der Generaldirektor und die Mitglieder des Personals der Organisation für die von dieser gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge steuerpflichtig zugunsten der Organisation. Diese Gehälter und sonstigen Bezüge sind von der staatlichen Einkommensteuer befreit; die Mitgliedstaaten behalten jedoch das Recht, diese Gehälter und sonstigen Bezüge bei der Festsetzung des auf Einkommen aus anderen Quellen zu erhebenden Steuerbetrags zu berücksichtigen.

2. Absatz 1 findet keine Anwendung auf Renten und Ruhegehälter, die von der Organisation an ehemalige Generaldirektoren und Mitglieder des Personals gezahlt werden.

Artikel XIX.

Die Artikel XVI und XVIII finden auf alle Personalgruppen Anwendung, für die die Personalordnung der Organisation gilt. Der Rat bestimmt die Gruppen von Sachverständigen, auf die Artikel XVII Anwendung findet. Die Namen, Dienstbezeichnungen und Anschriften der in diesem Artikel bezeichneten Mitglieder des Personals und Sachverständigen werden den Mitgliedstaaten von Zeit zu Zeit mitgeteilt.

Artikel XX.

Errichtet die Organisation ein eigenes System der sozialen Sicherheit, so sind die Organisation, ihr Generaldirektor und die Mitglieder ihres Personals vorbehaltlich der nach Artikel XXVIII mit den Mitgliedstaaten geschlossenen Abkommen von sämtlichen Pflichtbeiträgen an staatliche Sozialversicherungsträger befreit.

Artikel XXI.

1. Die in dieser Anlage vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten werden dem Generaldirektor, den Mitgliedern des Personals und Sachverständigen der Organisation nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Sie sind lediglich zu dem Zweck vorgesehen, unter allen Umständen die ungehinderte Tätigkeit der Organisation und die volle Unabhängigkeit der Personen, denen sie gewährt sind, zu gewährleisten.

2. Der Generaldirektor hat die Pflicht, die Immunität aufzuheben, wenn ihre Aufrechterhaltung verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der Organisation aufgehoben werden kann. Für die Aufhebung der Immunität des Generaldirektors ist der Rat zuständig.

Artikel XXII.

1. Die Organisation wird jederzeit mit den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten zusammenarbeiten, um eine ordnungsgemässe Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung der Polizeivorschriften, der Vorschriften über den Umgang mit Sprengstoffen und leicht entzündlichem Material, der Gesundheits-, der Arbeitsaufsichts- und ähnlicher staatlicher Rechtsvorschriften zu gewährleisten und jeden Missbrauch der in dieser Anlage vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen zu verhindern.

2. Die Einzelheiten der Zusammenarbeit nach Absatz 1 können in den in Artikel XXVIII bezeichneten Ergänzungsabkommen festgelegt werden.

Artikel XXIII.

Jeder Mitgliedstaat behält das Recht, alle im Interesse seiner Sicherheit notwendigen Vorsichtsmassnahmen zu ergreifen.

Artikel XXIV.

Ein Mitgliedstaat ist nicht verpflichtet, seinen eigenen Staatsangehörigen oder Personen, die im Zeitpunkt ihres Dienstantritts in diesem Mitgliedstaat ihren ständigen Aufenthalt haben, die Vorrechte und Immunitäten nach den Artikeln XIV und XV, Artikel XVI Buchstaben b, e und g und Artikel XVII Buchstabe c zu gewähren.

Artikel XXV.

1. In allen schriftlichen Verträgen, die nicht gemäss der Personalordnung geschlossen werden, hat die Organisation ein Schiedsverfahren vorzusehen. Die Schiedsklausel oder die zu diesem Zweck geschlossene besondere Schiedsvereinbarung hat das anwendbare Recht und den Staat anzugeben, in dem die Schiedsrichter zusammenzutreten. Das Schiedsverfahren richtet sich nach dem in diesem Staat angewandten Verfahren.

2. Die Vollstreckung des Schiedsspruchs richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Staates, in dessen Hoheitsgebiet er vollstreckt wird.

Artikel XXVI.

jeder Mitgliedsstaat kann den in Artikel XVII des Übereinkommens vorgesehen internationalen Schiedsgericht jede Streitigkeit unterbreiten,

a) die einen durch die Organisation verursachten Schaden betrifft,
b) die sich aus einer anderen nichtvertraglichen Verpflichtung der Organisation ergibt,

c) an der der Generaldirektor, ein Mitglied des Personals oder ein Sachverständiger der Organisation beteiligt ist und für die der Betreffende nach Artikel XV, Artikel XVI Buchstabe a oder Artikel XVII Buchstabe a Anspruch auf Immunität von der Gerichtsbarkeit hat, sofern diese Immunität nicht nach Artikel XXI aufgehoben wird. In Streitigkeiten, in denen die Immunität von der Gerichtsbarkeit nach Artikel XVI Buchstabe a oder Artikel XVII Buchstabe a in Anspruch

genommen wird, tritt für dieses Schiedsverfahren die Haftung der Organisation an die Stelle der Haftung der betreffenden Person.

Artikel XXVII.

Die Organisation trifft geeignete Vorsorge zur zufriedenstellenden Regelung von Streitigkeiten, die zwischen der Organisation und dem Generaldirektor, Mitgliedern des Personals oder Sachverständigen bezüglich ihrer Dienstbedingungen entstehen.

Artikel XXVIII.

Die Organisation kann auf Beschluss des Rates mit einzelnen oder mehreren Mitgliedstaaten Ergänzungsabkommen zur Durchführung dieser Anlage in Bezug auf diesen Staat oder diese Staaten sowie sonstige Vereinbarungen schließen, um eine wirksame Tätigkeit der Organisation und den Schutz ihrer Interessen zu gewährleisten.

ANLAGE II.

Finanzielle Bestimmungen.

Artikel I.

1. Das Rechnungsjahr der Organisation läuft vom 1. Januar bis zum 31. Dezember desselben Jahres.

2. Der Generaldirektor sendet den Mitgliedstaaten bis zum 1. September jedes Jahres

- a) den Entwurf eines Allgemeinen Haushaltsplans,
- b) die Entwürfe von Programmhaushaltsplänen.

3. Der Allgemeine Haushaltsplan umfasst

a) einen Ausgabenteil, der die Ausgabenvorschläge für die Tätigkeiten nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffern i, iii und iv des Übereinkommens einschliesslich der fest zugeordneten gemeinsamen Kosten sowie für die nicht fest zugeordneten gemeinsamen Kosten und die Unterstützungskosten für die Programme nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii und Buchstabe b des Übereinkommens ausweist; die fest zugeordneten und die nicht fest zugeordneten gemeinsamen Kosten und die Programmunterstützungskosten sind in der Finanzordnung definiert; die Ansätze werden nach Tätigkeitsarten und allgemeinen Titeln gegliedert;

b) einen Einnahmenteil, der ausweist:

(i) die Beiträge aller Mitgliedstaaten zu den Ausgaben für die Tätigkeiten nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffern i, iii und iv des Übereinkommens einschliesslich der fest zugeordneten gemeinsamen Kosten;

(ii) die Beiträge der Teilnehmersstaaten zu den nach Massgabe der Finanzordnung auf die Programme nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii und Buchstabe b des Übereinkommens entfallenden nicht fest zugeordneten gemeinsamen Kosten und Unterstützungskosten;

(iii) sonstige Einnahmen.

4. Jeder Programmhaushaltsplan umfasst

a) einen Ausgabenteil, der ausweist:

(i) die veranschlagten direkten Ausgaben für das betreffende Programm, gegliedert nach allgemeinen Titeln nach Massgabe der Finanzordnung;

(ii) die veranschlagten nicht fest zugeordneten gemeinsamen Kosten und Unterstützungskosten für das Programm;

b) einen Einnahmenteil, der ausweist:

(i) die Beiträge der Teilnehmersstaaten zu den unter Buchstabe a Ziffer i bezeichneten direkten Ausgaben;

(ii) sonstige Einnahmen;

(iii) erinnerungshalber die Beiträge der Teilnehmerstaaten zu den unter Buchstabe a Ziffer ii bezeichneten nicht fest zugeordneten gemeinsamen Kosten und Unterstützungskosten nach Massgabe des Allgemeinen Haushaltsplans.

5. Die Genehmigung des Allgemeinen Haushaltsplans und der Programmhaushaltspläne durch den Rat erfolgt vor Beginn jedes Rechnungsjahres.

6. Die Vorbereitung und Durchführung des Allgemeinen Haushaltsplans und der Programmhaushaltspläne erfolgt nach Massgabe der Finanzordnung.

Artikel II.

1. Wenn die Umstände es erfordern, kann der Rat den Generaldirektor ersuchen, ihm einen geänderten Haushaltsplan vorzulegen.

2. Eine Entscheidung, deren Durchführung zusätzliche Ausgaben erfordert, gilt erst dann als genehmigt, wenn der Rat einen vom Generaldirektor vorgelegten Voranschlag über die zusätzlichen Ausgaben genehmigt hat.

Artikel III.

1. Der Generaldirektor nimmt, wenn er vom Rat darum ersucht wird, in den Allgemeinen Haushaltsplan oder in den betreffenden Programmhaushaltsplan Ausgabenvorschläge für die folgenden Jahre auf.

2. Bei der Annahme der Jahreshaushaltspläne der Organisation prüft der Rat erneut die Höhe der Mittel und nimmt unter Berücksichtigung der Schwankungen des Preisniveaus und etwaiger unvorhergesehener Änderungen während der Durchführung der Programme die erforderlichen Anpassungen vor.

Artikel IV.

1. Die genehmigten Ausgaben für die Tätigkeiten nach Artikel V des Übereinkommens werden durch nach Artikel XIII des Übereinkommens festgesetzte Beiträge gedeckt.

2. Tritt ein Staat dem Übereinkommen nach dessen Artikel XXII bei, so werden die Beiträge der anderen Mitgliedstaaten neu festgesetzt. Ein neuer Beitragsschlüssel, der an einem vom Rat zu beschliessenden Tag in Kraft tritt, wird auf der Grundlage der Statistiken über das Volkseinkommen für die Jahre, die dem derzeitigen Beitragsschlüssel zugrunde liegen, festgelegt. Gegebenenfalls werden Rückzahlungen vorgenommen, damit die von allen Mitgliedstaaten für das laufende Jahr gezahlten Beiträge dem Beschluss des Rates entsprechen.

3. a) Die Einzelheiten der Beitragsentrichtung zur Deckung des laufenden Finanzbedarfs der Organisation werden in der Finanzordnung festgelegt.

b) Der Generaldirektor teilt den Mitgliedstaaten die Höhe ihrer Beiträge und die Zahlungstermine mit.

Artikel V.

1. Die Haushaltspläne der Organisation werden in Rechnungseinheiten aufgestellt. Eine Rechnungseinheit entspricht 0,88867088 Gramm Feingold; der Rat kann durch einstimmigen Beschluss aller Mitgliedstaaten eine andere Definition der Rechnungseinheit festlegen.

2. jeder Mitgliedstaat zahlt seine Beiträge in seiner eigenen Währung.

Artikel VI.

1. Der Generaldirektor sorgt für eine ordnungsgemässe Buchführung über alle Einnahmen und Ausgaben. Am Ende jedes Rechnungsjahres stellt der Generaldirektor nach Massgabe der Finanzordnung getrennte Jahresrechnungen für jedes Programm nach Artikel V des Übereinkommens auf.

2. Die Haushaltsrechnung, der Haushalt und das Finanzgebarren sowie alle sonstigen Massnahmen mit finanziellen Auswirkungen werden von einer Rechnungsprüfungskommission geprüft. Der Rat bestimmt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten diejenigen Mitgliedstaaten, die in angemessenem Wechsel aufzufordern sind, Rechnungsprüfer für diese Kommission zu benennen, und zwar vorzugsweise Beamte ihres höheren Dienstes; mit der gleichen Mehrheit bestellt der Rat aus dem Kreis der Rechnungsprüfer einen Vorsitzenden der Kommission für die Dauer von höchstens drei Jahren.

3. Der Zweck der Rechnungsprüfung, die an Hand von Belegen und nötigenfalls an Ort und Stelle erfolgt, besteht darin, festzustellen, dass die Ausgaben den Mittelsätzen der Haushaltspläne entsprechen und dass die Buchungen vorschriftsmässig und richtig sind. Die Kommission berichtet ferner über die wirtschaftliche Verwaltung der Mittel der Organisation. Am Ende jedes Rechnungsjahres erstellt die Kommission einen Bericht, den sie mit der Mehrheit ihrer Mitglieder annimmt und dann dem Rat zuleitet.

4. Die Rechnungsprüfungskommission nimmt alle sonstigen Aufgaben wahr, die in der Finanzordnung aufgeführt sind.

5. Der Generaldirektor erteilt den Rechnungsprüfern alle Auskünfte und gewährt ihnen jede Hilfe, deren sie zur Erfüllung ihrer Aufgaben bedürfen.

ANLAGE III.

Fakultative Programme nach Artikel V Absatz 1
Buchstabe b des Übereinkommens.

Artikel 1.

1. Wird ein Vorschlag für die Durchführung eines fakultativen Programms nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens vorgelegt, so übermittelt der Vorsitzende des Rates den Vorschlag allen Mitgliedstaaten zur Prüfung.

2. Sobald der Rat nach Artikel XI Absatz 5 Buchstabe c Ziffer i des Übereinkommens die Durchführung eines fakultativen Programms im Rahmen der Organisation angenommen hat, hat jeder Mitgliedsstaat, der nicht an dem Programm teilzunehmen beabsichtigt, innerhalb von drei Monaten förmlich zu erklären, dass er an einer Teilnahme nicht interessiert ist; die Teilnehmerstaaten arbeiten eine Erklärung aus, die vorbehaltlich des Artikels III Absatz 1 ihre Verpflichtungen in Bezug auf folgendes festlegt:

- a) die einzelnen Phasen des Programms;
 - b) die Bedingungen seiner Durchführung einschliesslich des Zeitplans, veranschlagten Finanzrahmens und der veranschlagten Finanzbeiträge für die Phasen des Programms sowie alle sonstigen Bestimmungen über die Leitung und Durchführung des Programms;
 - c) den nach Artikel XIII Absatz 2 des Übereinkommens bestimmten Beitragsschlüssel;
 - d) die Geltungsdauer und Höhe der ersten festen finanziellen Verpflichtung.
3. Die Erklärung wird dem Rat zur Kenntnisnahme zugeleitet; gleichzeitig wird ihm ein Entwurf von Durchführungsvorschriften zur Genehmigung vorgelegt.

4. Kann ein Teilnehmerstaat die Bestimmungen der Erklärung und der Durchführungsvorschriften nicht innerhalb der in der Erklärung festgesetzten Frist annehmen, so verliert er seine Eigenschaft als Teilnehmerstaat. Andere Mitgliedstaaten können später Teilnehmerstaaten werden, indem sie diese Bestimmungen nach Massgabe der mit den Teilnehmerstaaten festzulegenden Bedingungen annehmen.

Artikel 11.

1. Das Programm wird nach Massgabe des Übereinkommens, und sofern nicht in dieser Anlage oder in den Durchführungsvorschriften etwas anderes bestimmt ist, nach den in der Organisation geltenden Vorschriften und Verfahren durchgeführt. Die Beschlüsse des Rates werden nach Massgabe dieser Anlage und der Durchführungsvorschriften gefasst. Sofern diese Anlage oder die Durchführungsvorschriften keine besonderen Bestimmungen enthalten, finden die im Übereinkommen oder in der Geschäftsordnung des Rates niedergelegten Abstimmungsvorschriften Anwendung.

2. Beschlüsse über den Beginn einer neuen Phase werden mit Zweidrittelmehrheit aller Teilnehmerstaaten gefasst, vorausgesetzt, dass diese Mehrheit mindestens zwei Drittel der Beiträge zu dem Programm verrät. Kann ein Beschluss über den Beginn einer neuen Phase nicht gefasst werden, so konsultieren die Teilnehmerstaaten, die das Programm dennoch fortzusetzen wünschen, einander und treffen Vorkehrungen für die Fortsetzung. Sie berichten dem Rat darüber, der alle eventuell erforderlichen Massnahmen trifft.

Artikel III.

1. Umfasst das Programm eine Projektdefinitionsphase, so setzen die Teilnehmerstaaten nach Abschluss der Phase die Kosten des Programms neu fest. Zeigt diese Neufestsetzung, dass die Kosten den in Artikel I bezeichneten veranschlagten Finanzrahmen um mehr als 20 Prozent überschreiten, so kann jeder Teilnehmerstaat von dem Programm zurücktreten. Die Teilnehmerstaaten, die das Programm dennoch fortzusetzen wünschen, konsultieren einander und treffen Vorkehrungen für die Fortsetzung. Sie berichten dem Rat darüber, der alle eventuell erforderlichen Massnahmen trifft.

2. Während jeder in der Erklärung festgelegten Phase nimmt der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Teilnehmerstaaten Jahreshaushaltspläne innerhalb des entsprechenden Finanzrahmens oder der entsprechenden Finanzbeiträge an.

3. Der Rat legt ein Verfahren fest, nach dem der Finanzrahmen oder die Finanzbeiträge im Fall von Schwankungen des Preisniveaus geändert werden können.

4. Muss der Finanzrahmen oder ein Finanzbeitrag aus anderen als den in den Absätzen 1 und 3 genannten Gründen geändert werden, so wenden die Teilnehmerstaaten folgendes Verfahren an:

- a) Ein Teilnehmerstaat ist nicht berechtigt, von dem Programm zurückzutreten, sofern nicht die Kostenüberschreitung insgesamt um mehr als 20 Prozent über dem anfänglichen Finanzrahmen oder dem nach Absatz 1 geänderten Rahmen liegt.
- b) Liegt die Kostenüberschreitung insgesamt um mehr als 20 Prozent über dem entsprechenden Finanzrahmen, so kann jeder Teilnehmerstaat von dem Programm zurücktreten. Diejenigen Staaten, die das Programm dennoch fortzusetzen wünschen, konsultieren einander und treffen Vorkehrungen für die Fortsetzung und berichten dem Rat darüber, der alle eventuell erforderlichen Massnahmen trifft.

Artikel IV.

Die Organisation, die für die Teilnehmerstaaten handelt, ist Eigentümerin der im Rahmen des Programms geschaffenen Satelliten-Wellensysteme und sonstigen Gegenstände sowie der zur Durchführung des Programms erworbenen Anlagen und Ausstattungen. Über Eigentumsübertragungen entscheidet der Rat.

Artikel V.

1. Die Kündigung des Übereinkommens durch einen Mitgliedstaat gilt als Rücktritt dieses Mitgliedstaats von allen Programmen, an denen er teilnimmt. Artikel XXIV des Übereinkommens findet Anwendung auf die Rechten und Pflichten, die sich aus diesen Programmen ergeben.

2. Der Beschluss nach Artikel II Absatz 2, ein Programm nicht fortzusetzen und der Rücktritt nach Artikel II Absatz 1 und Absatz 4 Buchstabe b werden am dem Tag wirksam, an dem der Rat die in den genannten Artikeln vorgesehenen Mitteilungen erhält.

3. Ein Teilnehmerstaat, der nach Artikel II Absatz 2 beschliesst, ein Programm nicht fortzusetzen oder nach Artikel II Absatz 1 und Absatz 4 Buchstabe b von einem Programm zurücktritt, behält die von den Teilnehmerstaaten bis zum Tag des Wirksamwerdens seines Rücktritts erworbenen Rechte. Nach diesem Zeitpunkt erwachsen ihm aus dem Teil des Programms, an dem er nicht mehr teilnimmt, keine weiteren Rechten oder Pflichten. Er bleibt verpflichtet, seinen Anteil an den Ausgabenmitteln zu tragen, die den Verpflichtungsermächtigungen entsprechen, welche im Rahmen des Haushaltsplans des laufenden oder der vorhergegangenen Rechnungsjahre für die jeweils in der Durchführung befindliche Programmphase genehmigt worden waren. Die Teilnehmerstaaten können jedoch in der Erklärung einhellig Übereinkommen, dass ein Staat, der beschliesst, ein Programm nicht fortzusetzen oder davon zurücktritt, verpflichtet bleibt, seinen Gesamtanteil an dem anfänglichen Finanzrahmen oder an den Finanzbeiträgen des Programms zu tragen.

Artikel VI.

1. Die Teilnehmerstaaten können mit der Zweidrittelmehrheit aller Teilnehmerstaaten, die mindestens zwei Drittel der Beiträge zu dem Programm verrät, die Einstellung eines Programms beschliessen.

2. Die Organisation notifiziert den Teilnehmerstaaten den Abschluss des Programms nach Massgabe der Durchführungsvorschriften; mit dem Eingang dieser Notifikation treten die Durchführungsvorschriften ausser Kraft.

ANLAGE IV.

Internationalisierung Nationaler Programme.

Artikel 1.

Wichtigstes Ziel der Internationalisierung nationaler Programme ist es, dass jeder Mitgliedstaat den anderen Mitgliedsstaaten die Möglichkeit bietet, im Rahmen der Organisation an jedem neuen zivilen Weltraumvorhaben teilzunehmen, das er entweder allein oder in Zusammenarbeit mit einem anderen Mitgliedstaat durchzuführen beabsichtigt.

Dazu

a) notifiziert jeder Mitgliedstaat dem Generaldirektor der Organisation jedes derartige Vorhaben vor Beginn der Phase B (Projektdefinitionsphase);

b) sollen Zeitplan und Inhalt der Vorschläge für die Teilnahme an einem Vorhaben so gestaltet werden, dass die anderen Mitgliedstaaten die Möglichkeit haben, einen wesentlichen Teil der damit verbundenen Arbeit zu übernehmen; etwaige Gründe, die dem entgegenstehen, und etwaige Bedingungen, welche der Mitgliedstaat, der das Vorhaben in die Wege leitet, an die Zuteilung von Arbeiten an andere Mitgliedstaaten zu knüpfen wünscht, sind der Organisation frühzeitig mitzuteilen;

c) erläutert der Mitgliedstaat, der das Vorhaben in die Wege leitet, die für die technische Durchführung geplante Verfahrensweise sowie die dafür massgebenden Gründe;

d) bemüht sich der Mitgliedsstaat, der das Vorhaben in die Wege leitet, nach besten Kräften, alle vernünftigen Antworten unter dem Vorbehalt, bei dem Vorhaben zu berücksichtigen, dass im Rahmen des

durch die Beschlüsse über das Vorhaben bedingten Zeitplans Einvernehmen über die Höhe der Kosten und die Art der Kosten- und Arbeitsteilung erzielt wird; der Mitgliedsstaat unterbreitet danach einen förmlichen Vorschlag nach Anlage III des Übereinkommens, sofern das Vorhaben nach Massgabe jener Anlage durchgeführt werden soll;

e) die Durchführung eines Vorhabens im Rahmen der Organisation wird nicht dadurch ausgeschlossen, dass andere Mitgliedstaaten nicht in dem von dem Mitgliedstaat, der das Vorhaben in die Wege leitet, ursprünglich vorgeschlagenen Umfang daran teilnehmen.

Artikel II.

Die Mitgliedstaaten werden nach besten Kräften dafür Sorge tragen, dass die wissenschaftlichen, wirtschaftlichen oder industriellen Ziele der Organisation nicht durch zweiseitige oder mehrseitige Weltraumvorhaben, die sie in Zusammenarbeit mit Nichtmitgliedsstaaten unternehmen, beeinträchtigt werden. Insbesondere

a) unterrichten sie die Organisation über derartige Vorhaben, soweit sie nicht der Ansicht sind, dass die Vorhaben dadurch beeinträchtigt würden;

b) erörtern sie die der Organisation mitgeteilten Vorhaben mit den anderen Mitgliedstaaten, um den Rahmen für eine weitergehende Teilnahme festzulegen. Erweist sich eine weitergehende Teilnahme als möglich, so finden die in Artikel I Buchstaben b bis e vorgesehenen Verfahren Anwendung.

ANLAGE V.

Industriepolitik.

Artikel 1.

1. Bei der Durchführung der Industriepolitik nach Artikel VII des Übereinkommens handelt der Generaldirektor in Übereinstimmung mit dieser Anlage und den Richtlinien des Rates.

2. Der Rat beobachtet die Entwicklung des Industriepotentials und der Industriestruktur in bezug auf die Tätigkeit der Organisation, insbesondere

- a) die allgemeine Struktur und Gruppierung der Industrie;
- b) das wünschenswerte Mass an Spezialisierung innerhalb der Industrie und die Methoden zu deren Erzielung;
- c) die Koordinierung der einschlägigen Industriepolitik der einzelnen Staaten;
- d) die Wechselbeziehung zu der einschlägigen Industriepolitik anderer internationaler Gremien;
- e) das Verhältnis zwischen industrieller Produktionskapazität und potentiellen Märkten;
- f) die Gestaltung der Kontakte zur Industrie, um die Industriepolitik der Organisation verfolgen und gegebenenfalls anpassen zu können.

Artikel II.

1. Bei der Vergabe aller Aufträge wird die Organisation die Industrie und die Organisationen der Mitgliedsstaaten bevorzugen, jedoch sind innerhalb jedes fakultativen Programms nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens die Industrie und die Organisationen der Teilnehmerstaaten in erster Linie zu bevorzugen.

2. Der Rat entscheidet, ob und inwieweit die Organisation von der vorstehenden Vorzugs Klausel abweichen kann.

3. Die Frage, ob ein Unternehmen als einem der Mitgliedsstaaten angehörend anzusehen ist, wird nach folgenden Kriterien entschieden: geographische Lage des Sitzes des Unternehmens, seiner Entscheidungszentren und Forschungszentren; Hoheitsgebiet, in dem die Arbeit ausgeführt werden soll. In Zweifelsfällen entscheidet der Rat, ob ein Unternehmen als einem der Mitgliedsstaaten angehörend anzusehen ist oder nicht.

Artikel III.

1. Der Generaldirektor legt dem Rat in einem frühen Stadium der Auftragsvergabe, bevor die Ausschreibungen versandt werden, seine Vorschläge für das anzuwendende Beschaffungsverfahren für jeden Auftrag zur Genehmigung vor.

- a) der entweder einen Schätzwert hat, der oberhalb der in den Vorschriften über die Industriepolitik festzulegenden und von der Art der Arbeiten abhängigen Grenzen liegt, oder
- b) der nach Auffassung des Generaldirektors von den Vorschriften über die Industriepolitik oder von den durch den Rat festgelegten zusätzlichen Richtlinien nicht genügend erfasst ist oder der zu einem Konflikt mit diesen Vorschriften oder Richtlinien führen könnte.

2. Die in Absatz 1 Buchstabe b bezeichneten zusätzlichen Richtlinien werden von Zeit zu Zeit vom Rat aufgestellt, wenn er sie zur Bestimmung der Bereiche, in denen eine vorherige Vorlage an den Rat nach Absatz 1 erforderlich ist, für zweckmässig hält.

3. Die Aufträge der Organisation werden vom Generaldirektor ohne weitere Einschaltung des Rates unmittelbar vergeben, ausser in folgenden Fällen:

- a) Wenn sich aus der Bewertung der eingegangenen Angebote ergibt, dass ein Auftragnehmer empfohlen werden sollte, dessen Wahl entweder den vom Rat nach Absatz 1 erteilten vorherigen Weisungen oder einer aufgrund der Untersuchungen des Rates nach Artikel I Absatz 2 beschlossenen allgemeinen Richtlinie über Industriepolitik widersprechen würde; in diesem Fall legt der Generaldirektor dem Rat die Angelegenheit zur Entscheidung vor, erläutert, warum er eine Abweichung für erforderlich hält, und gibt zu erkennen, ob eine andere Entscheidung des Rates technisch, betriebsmässig oder auf andere Weise eine empfehlenswerte Alternative darstellen würde;

- b) wenn der Rat aus besonderen Gründen beschlossen hat, vor Vergabe eines Auftrags eine Überprüfung vorzunehmen.

4. Der Generaldirektor berichtet dem Rat in noch festzulegenden regelmässigen Abständen über die während des vorangegangenen Zeitabschnitts vergebenen Aufträge und über die für den folgenden Zeitabschnitt geplanten Auftragsvergaben, um dem Rat die Möglichkeit zu geben, die Durchführung der Industriepolitik der Organisation zu verfolgen.

Artikel IV

Die geographische Verteilung der gesamten Aufträge der Organisation bestimmt sich nach den folgenden allgemeinen Vorschriften:

1. Der Gesamtrückflusskoeffizient eines Mitgliedstaates ist das Verhältnis zwischen seinem prozentualen Anteil am Gesamtwert aller an die Mitgliedsstaaten vergebenen Aufträge und seinem Gesamtbeitragsanteil. Bei der Berechnung des Gesamtrückflusskoeffizienten bleiben jedoch Aufträge, die in den Mitgliedsstaaten im Rahmen eines Programms vergeben und Beiträge, die von den Mitgliedsstaaten im Rahmen eines Programms geleistet werden, unberücksichtigt, wenn das Programm

- a) nach Artikel VIII des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Weltraumforschungs-Organisation durchgeführt wird, sofern die betreffende Vereinbarung diesbezügliche Bestimmungen enthält oder alle Teilnehmerstaaten dies durch einstimmigen Beschluss vereinbaren;

- b) nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens durchgeführt wird, sofern alle ursprünglichen Teilnehmerstaaten dies durch einstimmigen Beschluss vereinbaren.

2. Zur Berechnung des Rückflusskoeffizienten wird der Wert jedes Auftrags nach seiner technologischen Bedeutung beurteilt. Die Bewertungsfaktoren werden vom Rat festgelegt. Bei einem einzelnen Auftrag von erheblichem Wert kann mehr als ein Bewertungsfaktor angewendet werden.

3. Im Idealfall soll die Verteilung der durch die Organisation vergebenen Aufträge dazu führen, dass alle Staaten einen Gesamtrückflusskoeffizienten von 1 haben.

4. Die Rückflusskoeffizienten werden vierteljährlich berechnet und für die in Absatz 5 vorgesehenen förmlichen Überprüfungen kumulativ ausgewiesen.

5. Alle drei Jahre finden förmliche Überprüfungen des Standes der geographischen Verteilung der Aufträge statt.

6. Zwischen den förmlichen Überprüfungen sollen die Aufträge so verteilt werden, dass bei jeder förmlichen Überprüfung der kumulative Gesamtrückflusskoeffizient jedes Mitgliedstaates nicht wesentlich vom Idealwert abweicht. Für den ersten Dreijahresabschnitt wird die Untergrenze des kumulativen Rückflusskoeffizienten auf 0,8 festgesetzt. Bei jeder förmlichen Überprüfung kann der Rat die Untergrenze für den folgenden Dreijahresabschnitt neu festsetzen, sie darf jedoch nie unter 0,8 liegen.

7. Für verschiedene vom Rat festzulegende Auftragskategorien, insbesondere Aufträge für fortgeschrittene Forschung und Entwicklung sowie Aufträge für projektbezogene Technologie, werden gesonderte Bewertungen des Rückflusskoeffizienten durchgeführt und dem Rat mitgeteilt. Der Generaldirektor ernennt diese Bewertungen mit dem Rat in noch festzulegenden regelmässigen Abständen, um die zur Behebung etwaiger Unausgeglichheiten erforderlichen Massnahmen zu bestimmen.

Artikel V.

1. Ergibt sich bei einer der am Ende jedes Dreijahresabschnitts durchzuführenden förmlichen Überprüfungen, dass der Gesamtrückflusskoeffizient eines Mitgliedstaates unter der in Artikel IV Absatz 6 vorgesehenen Untergrenze liegt, so macht der Generaldirektor dem Rat Vorschläge für einen Ausgleich innerhalb eines Jahres. Diese Vorschläge haben sich im Rahmen der Regeln der Organisation für die Auftragsvergabe zu halten.

2. Ist nach Ablauf dieser Jahresfrist ein Ausgleich nicht erfolgt, so legt der Generaldirektor dem Rat Vorschläge vor, in denen der Notwendigkeit des Ausgleichs Vorrang vor den Regeln der Organisation für die Auftragsvergabe gegeben wird.

Artike/ VI.

Alle aus industriepolitischen Gründen gefassten Beschlüsse, durch die bestimmte Unternehmen oder Organisationen eines Mitgliedsraates vom Wettbewerb um Aufträge der Organisation auf einem bestimmten Gebiet ausgeschlossen werden, bedürfen der Zustimmung dieses Mitgliedstaates.

Zur Urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Paris, am 30. Mai 1975, in deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der französischen Regierung hinterlegt wird; diese übermiltelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenen Staaten beglaubigte Abschriften.

In anderen Amtssprachen der Mitgliedstaaten abgefasste Wortlaute dieses Übereinkommens werden durch einstimmigen Beschluss aller Mitgliedstaaten verbindlich gemacht. Diese Wortlaute werden im Archiv der französischen Regierung hinterlegt, die allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenen Staaten beglaubigte Abschriften übermiltelt.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

H. MATTHOFER,
S. VON BRAUN.

Für das Königreich Belgien:

CH. DE KERCHOVE DE DENTERGHEM.

Für das Königreich Dänemark:

P. FISCHER.

Für den Spanischen Staat:

MIGUEL MARIA DE LOJENDEO,

Für die Französische Republik:

M. D'ORNANO.

Für Irland:

Für die Italienische Republik:

M. L'ECHELLI.

Für das Königreich Norwegen:

Für das Königreich der Niederlande:

DE RANITS.

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland:

LORD BESWICK.

Für das Königreich Schweden:

J. HAGGLOF.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

M. DUPONT.